叶兴阳

双语音标有声读物



注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. Per Amica Silentia Lunae(per Amica Silentia Lunae) 000001

2. Per Amica Silentia Lunae(per Amica Silentia Lunae) 000002

3. Per Amica Silentia Lunae(per Amica Silentia Lunae) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

Per Amica Silentia Lunae(Per Amica Silentia Lunae)
第1/3页

[pə(r)] ['æmɪkə] -
PER AMICA SILENTIA
每 阿米卡 -

PER AMICA SILENTIA

['luːniː]
LUNAE
月球

月球

['ʌðə(r)] [wɜːks] [ɒv; əv]
OTHER WORKS OF
其他 作品 的

其他作品

['wɪljəm] ['bʌtlə(r)] [jeɪts]
WILLIAM BUTLER YEATS
威廉 管家 叶芝

威廉·巴特勒·叶芝

['poʊəmz] [ænd; ənd] [pleɪz] , [ˌtuː'tuː] ['vɒljuːmz] :
Poems and Plays , 2 volumes :
诗歌 和 演出 , 2 卷 :

诗歌和戏剧，共 2 卷：

[ai] — ['lɪrɪks] . $2 . - .
I — Lyrics . $2 . 00 .
我 — 歌词 . $2 . - .

我—歌词。$2.00。

[ˌaɪ 'aɪ] — [drə'mætɪk] ['poʊəmz] . $2 . - .
II — DRAMATIC POEMS . $2 . 00 .
二 — 戏剧性 诗歌 . $2 . - .

II—戏剧诗。2.00美元。

[ðə; ði] ['keltɪk] ['twaɪlaɪt] . $1 . - .
The Celtic Twilight . $1 . 50 .
这 凯尔特人 暮 . $1 . - .

凯尔特暮光。1.50美元。

[aɪ'diəz] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] . $1 . - .
Ideas of Good and Evil . $1 . 50 .
想法 的 好的 和 邪恶的 . $1 . - .

善与恶的观念。1.50美元。

['stɔːriz] [ɒv; əv] [red] ['hænərəˌhæn] . $1 . - .
Stories of Red Hanrahan . $1 . 25 .
故事 的 红色的 汉拉汉 . $1 . - .

《雷德·汉拉汉的故事》1.25美元。

['revəriz] ['əʊvə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .
Reveries over Childhood and Youth .
遐想 超过 童年 和 青年 .

童年与青春的回忆。

['ɪləstreɪtɪd] . $2 . - .
Illustrated . $2 . 00 .
插图 . $2 . - .

带插图。2.00美元。

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] . $1 . - .
Responsibilities and Other Poems . $1 . 25 .
职责 和 其他 诗歌 . $1 . - .

责任和其他诗歌。1.25美元。

[ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔː] . $1 . - .
The Tables of the Law . $1 . 25 .
这 表格 的 这 法律 . $1 . - .

律法书。1.25美元。

[ðə; ði] ['aʊə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [pleɪz] . $1 . - .
The Hour Glass and Other Plays . $1 . 25 .
这 小时 玻璃 和 其他 演出 . $1 . - .

《沙漏及其他剧作》。1.25美元。

[ðə; ði] [griːn] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['poʊəmz] . $1 . - .
The Green Helmet and Other Poems . $1 . 25 .
这 绿色的 头盔 和 其他 诗歌 . $1 . - .

《绿头盔及其他诗歌》。1.25美元。

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ægət] . $1 . - .
The Cutting of an Agate . $1 . 50 .
这 切割 的 一个 玛瑙 . $1 . - .

切割玛瑙。1.50美元。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
THE MACMILLAN COMPANY .
这 麦克米伦 公司 .

麦克米伦公司。

[pə(r)] ['æmɪkə] -
PER AMICA SILENTIA
每 阿米卡 -

PER AMICA SILENTIA

['luːniː]
LUNAE
月球

月球

['speʃ(ə)l] ['lɪmɪtɪd] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
SPECIAL LIMITED EDITION
特别的 有限的 版

特别限量版

[pə(r)] ['æmɪkə]
PER AMICA
每 阿米卡

PER AMICA

-
SILENTIA
-

寂静

['luːniː]
LUNAE
月球

月球

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪljəm] ['bʌtlə(r)] [jeɪts]
WILLIAM BUTLER YEATS
威廉 管家 叶芝

威廉·巴特勒·叶芝

[njuː] [jɔːk]
New York
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1918
THE MACMILLAN COMPANY1918
这 麦克米伦 COMPANY1918

麦克米伦公司 1918

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

['kɒpiraɪt] , - ,
Copyright , 1918 ,
版权 , - ,

版权所有，1918年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By THE MACMILLAN COMPANY .
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] ['dʒænjuəri] , - .
Published January , 1918 .
已发布 一月 , - .

出版于1918年1月。

[nɔːwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] [ˌsiː 'əʊ] . — ['berik] & [smɪθ] [ˌsiː 'əʊ] .
J . S . Cushing Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing 公司—Berwick & Smith 公司

[nɔːwʊd] , [mæs] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

['prəʊlɒg]
PROLOGUE
序幕

序幕

[maɪ][dɪə(r)] “ ['mɒrɪs] ” — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['kælvədɒs] [lɑːst] ['sʌmə(r)] [wen]
My Dear “ Maurice ” — You will remember that afternoon in Calvados last summer when
我的 亲爱的 “ 莫里斯 ” — 你 将要 记住 那 下午 在 卡尔瓦多斯 最后的 夏天 什么时候
[jɔː(r); jə(r)] [blæk] ['pɜːʃn] “ - ,
your black Persian “ Minoulooshe ,
你的 黑色的 波斯语 “ - ,

我亲爱的“莫里斯”——你一定还记得去年夏天在卡尔瓦多斯的那个下午，当时你的黑色波斯猫“米努卢什”

” [huː] [hæd; həd] [wɔːkt] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [maɪl] , [hɜːd] [ə; eɪ] [wɪŋ] ['flʌtə(r)] [ɪn][ə; eɪ]
” who had walked behind us for a good mile , heard a wing flutter in a
” WHO 有 步行 在后面 我们 为了 一个 好的 英里 , 听到 一个 翼 扑 在 一个
['bræmbl] - [bʊʃ] ?
bramble - bush ?
荆棘 - 衬套 ?

“跟在我们身后走了一英里的人，听到荆棘丛中有翅膀扑扇的声音吗？”

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [wiː; wi] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dɪərɪŋ] [nems] [ɪn] [veɪn] .
For a long time we called her endearing names in vain .
为了 一个 长的 时间 我们 称为 她 可爱的 姓名 在 徒劳 .

很长一段时间以来，我们徒劳地叫她各种亲昵的名字。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['rezəluːt] [tuː; tə] [spend] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [b'ræmblz] .
She seemed resolute to spend her night among the brambles .
她 似乎 坚决 到 花费 她 夜晚 之中 这 荆棘 .

她似乎决心要在荆棘丛中过夜。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , ['ɒf(ə)n] [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɪ'fɔː(r)] ,
She had interrupted a conversation , often interrupted before ,
她 有 中断 一个 对话 , 经常 中断 前 ,

她打断了一场谈话，而这已经是她经常被打断的事情了。

[ə'pɒn] ['sɜːt(ə)n] [θɔːts] [səʊ] [lɒŋ] [hə'bɪtʃuəl] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [maɪ]
upon certain thoughts so long habitual that I may be permitted to call them my
之上 肯定 想法 所以 长的 习惯性的 那 我 可能 是 允许 到 称呼 他们 我的
[kən'vikʃənz] .
convictions .
定罪 .

某些想法已经根深蒂固，以至于我可以称它们为我的信念。

[wen] [ai] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['lʌndən] [maɪ][maɪnd][ræn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðəʊz]
When I came back to London my mind ran again and again to those
什么时候 我 来了 后退 到 伦敦 我的 头脑 跑 再次 和 再次 到 那些
[ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [tɪl] [ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [aʊt] [ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɔːl]
conversations and I could not rest till I had written out in this little book all
对话 和 我 可以 不是 休息 直到 我 有 书面 出去 在 这 小的 书 全部
[ðæt] [ai][hæd; həd] [sed] [ɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
that I had said or would have said .
那 我 有 说 或者 会 有 说 .

回到伦敦后，我的思绪总是回到那些谈话中，直到我把所有我说过或本想说的话都写进这本小册子里，我才得以安心。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] [wen] “ - ” [ɪz] [ə'sliːp] .
Read it some day when “ Minoulooshe ” is asleep .
读 它 一些 天 什么时候 “ - ” 是 睡着了 .

等“米努卢什”睡着了，哪天再读吧。

['dʌbljuː] . [biː] . [jeɪts] .
W . B . YEATS .
W . B . 叶芝 .

WB 叶芝。

[meɪ] - , - .
May 11 , 1917 .
可能 - , - .

1917年5月11日。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['iːgəʊ] ['dɒmɪnʊs] [tuːs]
EGO DOMINUS TUUS
自我 多米努斯 tuus

自我主宰你

[hɪk]
Hic
嗝

嗝

[ɒn] [ðə; ði] [greɪ] [sænd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ʃæləʊ] [striːm] ,
On the grey sand beside the shallow stream ,
在 这 灰色的 沙 旁 这 浅的 溪流 ,

在浅溪旁的灰色沙滩上，

['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][əʊld] [wɪnd] - ['biːt(ə)n] ['taʊə(r)] , [weə(r)] [stɪl]
Under your old wind - beaten tower , where still
在下面 你的 老的 风 - 被打败 塔 , 在哪里 仍然

在你那座饱经风霜的古老塔楼下，仍然

[ə; eɪ][læmp] [bɜːnz] [ɒn] [ə'bʌv] [ðə; ði]['əʊpən] [bʊk]
A lamp burns on above the open book
一个 灯 烧伤 在 多于 这 打开 书

打开的书上方，一盏灯亮着。

[ðæt] ['maɪk(ə)l]['roʊˌbɑːrtiːz] [left] , [juː; jʊ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
That Michael Robartes left , you walk in the moon ,
那 迈克尔 罗巴特斯 左边 , 你 走 在 这 月亮 ,

迈克尔·罗巴特斯离开后，你就像漫步月球一样。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [laɪf] , [stɪl] [treɪs] ,
And , though you have passed the best of life , still trace ,
和 , 尽管 你 有 通过了 这 最好的 的 生活 , 仍然 痕迹 ,

即使你已逝去生命中最美好的时光，也要留存痕迹。

[ɪn'θrɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɒŋkərəb(ə)l] [dɪ'luːʒn] ,
Enthralled by the unconquerable delusion ,
着迷 经过 这 不可征服的 错觉 ,

被无法战胜的错觉所迷惑，

['mædʒɪk(ə)l] [ʃeɪps] .
Magical shapes .
神奇 形状 .

神奇的形状。

['ɪli]
Ille
伊勒

伊勒

[baɪ][ðə; ði][help][ɒv; əv][æn; ən]['ɪmɪdʒ]
By the help of an image
经过 这 帮助 的 一个 图像

借助图像

[ai][kɔːl][tuː; tə][maɪ][əʊn] ['ɒpəzɪt] , ['sʌmən] [ɔːl]
I call to my own opposite , summon all
我 称呼 到 我的 自己的 对面的 , 召唤 全部

我呼唤我的对立面，召唤一切

[ðæt] [ai][hæv; həv] ['hændld] [liːst] , [liːst] [lʊkt] [ə'pɒn] .
That I have handled least , least looked upon .
那 我 有 处理 至少 , 至少 看起来 之上 .

我处理得最少、最不引人注目的事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[hɪk]
Hic
嗝

嗝

[ænd; ənd][ai] [wʊd] [faɪnd][maɪ'self][ænd; ənd][nɒt][æn; ən]['ɪmɪdʒ] .
And I would find myself and not an image .
和 我 会 寻找 我 和 不是 一个 图像 .

我会找到真正的自己，而不是一个影像。

['ɪli]
Ille
伊勒

伊勒

[ðæt] [ɪz]['aʊə(r)]['mɒd(ə)n] [həʊp] , [ænd; ənd][baɪ][ɪts] [lait]
That is our modern hope , and by its light
那 是 我们的 现代的 希望 , 和 经过 它是 光

这就是我们现代的希望，以及它所散发的光芒。

[wiː; wi][hæv; həv] [lɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['sensətɪv] [maɪnd]
We have lit upon the gentle , sensitive mind
我们 有 点燃 之上 这 温和的 , 敏感的 头脑

我们发现了温柔、敏感的心灵

[ænd; ənd] [lɒst] [ðə; ði][əʊld] ['nɒnʃələns] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ;
And lost the old nonchalance of the hand ;
和 丢失的 这 老的 漫不经心 的 这 手 ;

失去了以往那种漫不经心的手部姿态；

['weðə(r)] [wiː; wi][hæv; həv] ['tʃəʊzn] ['tʃɪz(ə)l] , [pen] , [ɔː(r)] [brʌʃ] ,
Whether we have chosen chisel , pen , or brush ,
无论 我们 有 选定 凿 , 笔 , 或者 刷子 ,

无论我们选择的是凿子、钢笔还是画笔，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət]['krɪtɪks] , [ɔː(r)][bʌt; bət][hɑːf] [kri'eɪt] ,
We are but critics , or but half create ,
我们 是 但 评论家 , 或者 但 一半 创造 ,

我们不过是评论家，或者只是半个创造者。

['tɪmɪd] , [ɪn'tæŋgld] , ['empti] , [ænd; ənd] [ə'bæʃt] ,
Timid , entangled , empty , and abashed ,
胆小 , 纠缠 , 空的 , 和 羞愧 ,

胆怯的、纠缠的、空虚的、羞愧的

['lækɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [frendz] .
Lacking the countenance of our friends .
缺乏 这 面容 的 我们的 朋友们 .

缺少朋友们的笑容。

[hɪk]
Hic
嗝

嗝

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,

然而，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['krɪsndəm] ,
The chief imagination of Christendom ,
这 首席 想像力 的 基督教世界 ,

基督教世界的主要想象力，

['dænti] [ˌɑːli'gjɛri] , [səʊ] ['ʌtəli] [faʊnd] [hɪm'self] ,
Dante Alighieri , so utterly found himself ,
但丁 阿利吉耶里 , 所以 完全地 成立 他自己 ,

但丁·阿利吉耶里，如此彻底地找到了自我，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðæt] ['hɒləʊ] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
That he has made that hollow face of his
那 他 有 制成 那 空洞的 脸 的 他的

他那空洞的脸

[mɔː(r)][pleɪn][tuː; tə][ðə; ði][maɪndz] [aɪ] [ðæn; ðən]['eni] [feɪs]
More plain to the mind's eye than any face
更多的 清楚的 到 这 心灵的 眼睛 比 任何 脸

比任何面孔都更清晰地呈现在脑海中

[bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv] [kraɪst] .
But that of Christ .
但 那 的 基督 .

但基督的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['ɪli]
Ille
伊勒

伊勒

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][faɪnd][hɪm'self] ,
And did he find himself ,
和 做过 他 寻找 他自己 ,

他是否找到了自己?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hɒləʊ]
Or was the hunger that had made it hollow
或者 曾是 这 饥饿 那 有 制成 它 空洞的

还是饥饿使它变得空洞?

[ə; eɪ]['hʌŋɡə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒn][ðə; ði] [baʊ]
A hunger for the apple on the bough
一个 饥饿 为了 这 苹果 在 这 买

对枝头苹果的渴望

[məʊst][aʊt][ɒv; əv] [riːtʃ] ?
Most out of reach ?
最多 出去 的 抵达 ?

最遥不可及的?

[ænd; ənd][ɪz][ðæt]['spektrəl]['ɪmɪdʒ]
And is that spectral image
和 是 那 光谱 图像

那是不是光谱图像?

[ðə; ði][mæn][ðæt]['læpoʊ][ænd; ənd][ðæt]['gaidəu] [njuː] ?
The man that Lapo and that Guido knew ?
这 男人 那 拉波 和 那 圭多 知道 ?

拉波和圭多都认识的那个人?

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] ['fæʃ(ə)nd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɒpəzɪt]
I think he fashioned from his opposite
我 思考 他 造型 从 他的 对面的

我认为他从他的对立面塑造了自己

[æn; ən]['ɪmɪdʒ] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['stəʊni] [feɪs] ,
An image that might have been a stony face ,
一个 图像 那 可能 有 到过 一个 石质的 脸 ,

一张可能原本是石像鬼脸的图像

['steərɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] - [hɔːs] - [heə(r)] [ruːf] ,
Staring upon a Beduin's horse - hair roof ,
凝视 之上 一个 - 马 - 头发 屋顶 ,

凝视着贝都因人用马鬃铺成的屋顶,

[frɒm; frəm] [dɔːd] [ænd; ənd] ['wɪndəʊd] [klɪf] , [ɔː(r)][hɑːf] [ˌʌp'tɜːnd]
From doored and windowed cliff , or half upturned
从 门 和 窗口 悬崖 , 或者 一半 翻转

从有门有窗的悬崖上，或半倒置的

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [ɡrɑːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['kæm(ə)l] [dʌŋ] .
Among the coarse grass and the camel dung .
之中 这 粗 草 和 这 骆驼 粪 .

在粗糙的草丛和骆驼粪便之间。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz]['tʃɪz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːdɪst] [stəʊn] ;
He set his chisel to the hardest stone ;
他 放 他的 凿 到 这 最难 石头 ;

他用凿子凿开了最坚硬的石头;

['biːɪŋ] [mɒkt] [baɪ]['gaidəu][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['letʃərəs] [laɪf] ,
Being mocked by Guido for his lecherous life ,
存在 嘲笑 经过 圭多 为了 他的 好色的 生活 ,

因生活好色而被圭多嘲笑

[di'raid] [ænd; ənd] [dɪ'raɪdɪŋ] , ['drɪvn] [aʊt]
Derided and deriding , driven out
嘲笑 和 嘲笑 , 驱动 出去

被嘲笑和嘲笑他人，被驱逐

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[tuː; tə] [klaɪm] [ðæt] [steə(r)] [ænd; ənd] [iːt] [ðæt] ['bɪtə(r)] [bred] ,

To climb that stair and eat that bitter bread ,

到 爬 那 楼梯 和 吃 那 苦的 面包 ,

爬上那段楼梯，吃下那块苦面包，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌʌnpə'sweɪdəb(ə)l] ['dʒʌstɪs] , [hiː; hi] [faʊnd]

He found the unpersuadable justice , he found

他 成立 这 不肯被说服 正义 , 他 成立

他找到了那不容置疑的正义，他找到了

[ðə; ði] [məʊst] [ɪg'zɔːltɪd] ['leɪdi] [lʌvd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] .

The most exalted lady loved by a man .

这 最多 崇高 女士 喜爱 经过 一个 男人 .

男人最爱慕的至高女子。

[hɪk]

Hic

嗝

嗝

[jet] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [men] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [ɑːt]

Yet surely there are men who have made their art

然而 一定 那里 是 男人 WHO 有 制成 他们的 艺术

然而，肯定也有一些人创作了他们的艺术作品。

[aʊt] [ɒv; əv] [nəʊ] ['trædʒɪk] [wɔː(r)] ; ['lʌvəz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Out of no tragic war ; lovers of life ,

出去 的 不 悲惨 战争 ; 恋人 的 生活 ,

并非源于悲惨的战争；热爱生命的人们，

[ɪm'pʌlsɪv] [men] , [ðæt] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] ,

Impulsive men , that look for happiness ,

冲动 男人 , 那 看 为了 幸福 ,

冲动的男人，追求幸福，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

And sing when they have found it .

和 唱歌 什么时候 他们 有 成立 它 .

找到之后就唱歌。

['ɪli]

Ille

伊勒

伊勒

[nəʊ] , [nɒt] [sɪŋ] ,

No , not sing ,

不 , 不是 唱歌 ,

不，不是唱歌。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [wɜːld] [sɜːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] ,

For those that love the world serve it in action ,

为了 那些 那 爱 这 世界 服务 它 在 行动 ,

热爱世界的人，要用行动服务世界。

[grəʊ] [rɪtʃ] , ['pɒpjələ(r)] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] ;

Grow rich , popular , and full of influence ;

生长 富有的 , 受欢迎的 , 和 满的 的 影响 ;

变得富有、受欢迎且拥有巨大影响力；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [peɪnt] [ɔː(r)] [raɪt] [stɪl] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['ækʃ(ə)n] ,

And should they paint or write still is it action ,

和 应该 他们 画 或者 写 仍然 是 它 行动 ,

如果它们仍然用于绘画或写作，那还算是行动吗？

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flai][ɪn] ['mɑːməleɪd] .
The struggle of the fly in marmalade .
这 斗争 的 这 飞 在 果酱 .
苍蝇在果酱中的挣扎。

[ðə; ði] [ˌretə'rɪʃn] [wʊd] [dɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,
The rhetorician would deceive his neighbours ,
这 修辞学家 会 欺骗 他的 邻居 ,
这位雄辩家会欺骗他的邻居。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]
[第13页]

[ðə; ði] [ˌsentɪ'mentəlɪst] [hɪm'self] ; [waɪl] [ɑːt]
The sentimentalist himself ; while art
这 感伤主义者 他自己 ; 尽管 艺术
感伤主义者本人；而艺术

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ri'æləti] .
Is but a vision of reality .
是 但 一个 想象 的 现实 .
这只是对现实的一种解读。

[wɒt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [hæv; həv] ,
What portion in the world can the artist have ,
什么 部分 在 这 世界 能 这 艺术家 有 ,
艺术家能在世界上占有多大份额?

[huː] [hæz; həz] [ə'weɪkənd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒmən] [driːm] ,
Who has awakened from the common dream ,
WHO 有 觉醒 从 这 常见的 梦 ,
谁已从平凡的梦境中醒来?

[bʌt; bət] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] ?
But dissipation and despair ?
但 耗散 和 绝望 ?
但放纵和绝望呢?

[hɪk]
Hic
嗝
嗝

[ænd; ənd] [jet] ,
And yet ,
和 然而 ,
然而,

[nəʊ][wʌn] [dɪ'naɪz] [tuː; tə] [kiːts] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
No one denies to Keats love of the world ,
不 一 否认 到 济慈 爱 的 这 世界 ,
没有人否认济慈对世界的热爱。

[rɪ'membə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'lɪbərət] ['hæpinəs] .
Remember his deliberate happiness .
记住 他的 商榷 幸福 .
记住他刻意营造的快乐。

['ɪli]
Ille
伊勒
伊勒

[hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɪz] ['hæpi] , [bʌt; bət] [huː] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ?
His art is happy , but who knows his mind ?
他的 艺术 是 快乐的 , 但 WHO 知道 他的 头脑 ?

他的艺术作品充满欢乐，但谁又能了解他的内心世界呢?

[ai] [siː] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] [hɪm] ,
I see a schoolboy , when I think of him ,
我 看 一个 男生 , 什么时候 我 思考 的 他 ,

每当我想到他，我脑海中浮现的都是一个学生的形象。

[wɪð] [feɪs] [ænd; ənd] [nəʊz] [prest] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['swiːtʃɒp] ['wɪndəʊ] ,
With face and nose pressed to a sweetshop window ,
和 脸 和 鼻子 按下 到 一个 糖果店 窗户 ,

脸和鼻子紧贴着糖果店的橱窗，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [sæŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [greɪv] ,
For certainly he sank into his grave ,
为了 当然 他 沉没 进入 他的 严重 ,

他肯定已经长眠地下了。

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ʌn'sætɪsfaɪd] ;
His senses and his heart unsatisfied ;
他的 感官 和 他的 心 不满意 ;

他的感官和内心都感到不满足；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [meɪd] — ['biːɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] , ['eɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ,
And made — being poor , ailing and ignorant ,
和 制成 — 存在 贫穷的 , 生病 和 无知 ,

而且由于贫穷、疾病缠身和无知，

[ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
Shut out from all the luxury of the world ,
关闭 出去 从 全部 这 奢华 的 这 世界 ,

与世间一切奢华隔绝，

[ðə; ði] [ɪl] - [bred] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪvəri] ['steɪb(ə)l] ['kiːpə(r)] —
The ill - bred son of a livery stable keeper —
这 患病的 - 繁殖 儿子 的 一个 涂装 稳定的 守门员 —

一个马厩老板的没教养的儿子——

[lʌg'ʒʊəriənt] [sɒŋ] .
Luxuriant song .
茂盛的 歌曲 .

优美的歌曲。

[hɪk]
Hic
嗝

嗝

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [læmp]
Why should you leave the lamp
为什么 应该 你 离开 这 灯

你为什么要留下这盏灯

['bɜːnɪŋ] [ə'ləʊn] [bɪ'saɪd] [æn; ən] ['əʊpən] [bʊk] ,
Burning alone beside an open book ,
燃烧 独自的 旁 一个 打开 书 ,

独自一人在摊开的书旁燃烧，

[ænd; ənd] [treɪs] [ðiːz] ['kærəktəz] [ə'pɒn][ðə; ði][sænd] ?
And trace these characters upon the sand ?
和 痕迹 这些 人物 之上 这 沙 ?

然后把这些字符描绘在沙滩上?

[ə; eɪ] [staɪl] [ɪz] [faʊnd] [baɪ] ['sed(ə)ntri] [tɔɪl] ,
A style is found by sedentary toil ,
一个 风格 是 成立 经过 久坐的 辛劳 ,

风格是在日复一日的辛勤劳作中形成的。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [greɪt] ['mɑːstəz] .
And by the imitation of great masters .
和 经过 这 模仿 的 伟大的 大师 .

通过模仿大师们。

['ɪli]
Ille
伊勒

伊勒

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [siːk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] , [nɒt][ə; eɪ] [bʊk] ;
Because I seek an image , not a book ;
因为 我 寻找 一个 图像 , 不是 一个 书 ;

因为我追求的是一幅画面，而不是一本书;

[ðəʊz] [men] [ðæt] [ɪn][ðeə(r)] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][məʊst] [waɪz]
Those men that in their writings are most wise
那些 男人 那 在 他们的 著作 是 最多 明智的

那些著作中最睿智的人

[əʊn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðeə(r)][blaɪnd] , ['stjuːpɪfaɪd] [hɑːts] .
Own nothing but their blind , stupefied hearts .
自己的 没有什么 但 他们的 瞎的 , 目瞪口呆 心 .

他们除了盲目麻木的心之外，一无所有。

[ai][kɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [wʌn] [huː] [jet]
I call to the mysterious one who yet
我 称呼 到 这 神秘 一 WHO 然而

我呼唤那位神秘的、然而

[ʃæl; ʃəl] [wɔːk] [ðə; ði] [wet] [sænd][baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ,
Shall walk the wet sand by the water's edge ,
将 走 这 湿的 沙 经过 这 水的 边缘 ,

我将沿着水边的湿沙滩漫步,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ænd; ənd] [lʊk] [məʊst] [laɪk] [ˌem 'iː] , ['biːɪŋ] [ɪn'diːd] [maɪ] ['dʌb(ə)l] ,
And look most like me , being indeed my double ,
和 看 最多 喜欢 我 , 存在 的确 我的 双倍的 ,

而且长得最像我，简直就是我的分身。

[ænd; ənd] [pruːv] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪ'mædʒɪnəbl] [θɪŋz]
And prove of all imaginable things
和 证明 的 全部 可以想象的 事物

并证明所有可以想象的事情

[ðə; ði][məʊst][ˌʌn'laɪk] , ['biːɪŋ] [maɪ]['ænti] - [self] ,
The most unlike , being my anti - self ,
这 最多 与此不同 , 存在 我的 反对 - 自己 ,

最不像我的，是我的反面。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [baɪ] [ðiːz] ['kærəktəz] , [dɪs'kləʊz]
And , standing by these characters , disclose
和 , 常设 经过 这些 人物 , 透露

并且，站在这些角色一边，揭示

[ɔːl] [ðæt] [ai] [siːk] ; [ænd; ənd] ['wɪspə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðəʊ]
All that I seek ; and whisper it as though
全部 那 我 寻找 ; 和 耳语 它 作为 尽管

我所寻求的一切；并轻声细语，仿佛

[hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ðə; ði] [bɝdz] , [huː] [kraɪ] [ə'laʊd]
He were afraid the birds , who cry aloud
他 是 害怕的 这 鸟类 , WHO 哭 大声

他害怕那些大声鸣叫的鸟儿。

[ðeə(r)] ['məʊmənt(ə)ri] [kraɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɔːn] ,
Their momentary cries before it is dawn ,
他们的 瞬间 哭泣 前 它 是 黎明 ,

黎明前，它们短暂的啼哭声

[wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['blæsfəməs] [men] .
Would carry it away to blasphemous men .
会 携带 它 离开 到 亵渎神明 男人 .

会把它带走交给亵渎神明的人。

[dɪ'sembə(r)] - .
December 1915 .
十二月 - .

1915年12月。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[pə(r)] ['æmɪkə] -
PER AMICA SILENTIA
每 阿米卡 -

PER AMICA SILENTIA

['luːniː]
LUNAE
月球

月球

['ænɪmə] ['hɑːmɪnɪs]
ANIMA HOMINIS
动画 人类

人性

[ai]
I
我

我

[wen] [ai] [kʌm] [həʊm] ['ɑːftə(r)] ['miːtɪŋ] [men] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
When I come home after meeting men who are strange to me ,
什么时候 我 来 家 后 会议 男人 WHO 是 奇怪的 到 我 ,

当我与陌生男人见面后回到家时，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['wɪmɪn] ,
and sometimes even after talking to women ,
和 有时 甚至 后 说 到 女性 ,

有时甚至在与女性交谈之后也是如此

[ai][gəʊ]['əʊvə(r)][ɔːl][ai][hæv; həv] [sed] [ɪn] [gluːm] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
I go over all I have said in gloom and disappointment .
我 去 超过 全部 我 有 说 在 愁云 和 失望 .

我沮丧失望地回顾了自己说过的一切。

[pə'hæps] [ai][hæv; həv] [ˌəʊvə'steɪtid] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][veks][ɔː(r)]['stɑːt(ə)l] ,
Perhaps I have overstated everything from a desire to vex or startle ,
也许 我 有 夸大其词 一切 从 一个 欲望 到 烦恼 或者 惊吓 ,

或许我夸大了所有事情，从想要惹恼或惊吓他人，到......

[frɒm; frəm] [hɒ'stɪləti] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][fɪə(r)] ;
from hostility that is but fear ;
从 敌意 那 是 但 害怕 ;

出于恐惧的敌意；

[ɔː(r)][ɔːl][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [θɔːts] [hæv; həv] [biːn] ['draʊnd] [baɪ][æn; ən] [ˌʌn'dɪsəplɪnd] ['sɪmpəθi] .
or all my natural thoughts have been drowned by an undisciplined sympathy .
或者 全部 我的 自然的 想法 有 到过 溺水 经过 一个 散漫 同情 .

或者说，我所有的自然思维都被不受约束的同情心淹没了。

[maɪ] ['feləʊ] - ['dainəz][hæv; həv] ['hɑːdli] [siːmd] [ɒv; əv] [mɪkst] [hjuː'mænəti] ,
My fellow - diners have hardly seemed of mixed humanity ,
我的 同伴 - 食客 有 几乎 似乎 的 混合 人类 ,

我的同桌用餐者似乎几乎没有其他种族的人。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][ai] [kiːp] [maɪ] [hed] [ə'mʌŋ] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [kruːd]
and how should I keep my head among images of good and evil , crude
和 如何 应该 我 保持 我的 头 之中 图片 的 好的 和 邪恶的 , 原油
['æligəri] .
allegories .
寓言 .

我该如何在善恶的意象和粗俗的寓言中保持清醒的头脑？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[bʌt; bət] [wen] [ai] [ʃʌt] [maɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [lait] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ai][ɪn'vaɪt][ə; eɪ] [mɑː'mɔːriən] [mjuːz] ,
But when I shut my door and light the candle , I invite a Marmorean Muse ,
但 什么时候 我 关闭 我的 门 和 光 这 蜡烛 , 我 邀请 一个 大理石 沉思 ,
[æn; ən][ɑːt] ,
an art ,
一个 艺术 ,

但当我关上门，点燃蜡烛时，我便邀请了一位马尔莫雷安缪斯，一位艺术家，

[weə(r)] [nəʊ] [θɔːt] [ɔː(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][maɪnd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə'nʌðə(r)][mæn][hæz; həz]
where no thought or emotion has come to mind because another man has
在哪里 不 想法 或者 情感 有 来 到 头脑 因为 其他 男人 有
[θɔːt] [ɔː(r)][felt] ['sʌmθɪŋ] ['dɪfrənt] ,
thought or felt something different ,
想法 或者 毛毡 某物 不同的 ,

因为另一个人有不同的想法或感受，所以自己没有产生任何想法或情绪。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][nəʊ] [ri'ækʃn] , ['ækʃ(ə)n]['əʊnli] ,
for now there must be no reaction , action only ,
为了 现在 那里 必须 是 不 反应 , 行动 仅有的 ,

目前不应有任何反应，只有行动。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [mʌst; məst] [muːv] [maɪ] [hɑːt] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrts] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv]
and the world must move my heart but to the heart's discovery of
和 这 世界 必须 移动 我的 心 但 到 这 心脏的 发现 的
[ɪt'self] ,
itself ,
本身 ,

世界必须触动我的心，但唯有心才能发现自身。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [driːm] [ɒv; əv] ['aɪlɪdz] [ðæt] [duː; də] [nɒt] ['kwɪvə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['beɪənət] :
and I begin to dream of eyelids that do not quiver before the bayonet :
和 我 开始 到 梦 的 眼睑 那 做 不是 颤动 前 这 刺刀 :

于是我开始梦见，即使面对刺刀，我的眼皮也不会颤抖：

[ɔːl][maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] [iːz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ɔːl]['vɜːtʃuː][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] .
all my thoughts have ease and joy , I am all virtue and confidence .
全部 我的 想法 有 舒适 和 喜悦 , 我 是 全部 美德 和 信心 .

我的所有思绪都轻松愉悦，我拥有美德和自信。

[wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə][pʊt][ɪn] [raɪm] [wɒt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][hɑːd] [tɔɪl] ,
When I come to put in rhyme what I have found it will be a hard toil ,
什么时候 我 来 到 放 在 韵 什么 我 有 成立 它 将要 是 一个 难的 辛劳 ,

当我要把我的发现用韵文表达出来时，那将是一项艰巨的任务。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self][ænd; ənd][nɒt][maɪ]['ænti] - [self]
but for a moment I believe I have found myself and not my anti - self
但 为了 一个 片刻 我 相信 我 有 成立 我 和 不是 我的 反对 - 自己
.
.
.

但此刻，我相信我找到了真正的自己，而不是我的反面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [frɒm; frəm] [tɔɪl] [pə'hæps] [ðæt] [kən'vins] [ˌem 'iː] [ðæt] [ai][hæv; həv] [biːn]
It is only the shrinking from toil perhaps that convinces me that I have been
它 是 仅有的 这 收缩 从 辛劳 也许 那 令人信服 我 那 我 有 到过
[nəʊ][mɔː(r)][maɪ'self][ðæn; ðən][ɪz][ðə; ði][kæt][ðə; ði] [mə'dɪsɪnl] [grɑːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .
no more myself than is the cat the medicinal grass it is eating in the garden .
不 更多的 我 比 是 这 猫 这 药用 草 它 是 吃 在 这 花园 .

或许只有对辛劳的畏缩才让我确信，我早已不再是我自己，就像猫不再是它在花园里吃的药草一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][mɪ'steɪkən][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self]
How could I have mistaken for myself
如何 可以 我 有 错误 为了 我

我怎么会把自己错认成别人呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[æn; ən][hə'rəʊɪk] [kən'dɪʃn] [ðæt] [frɒm; frəm] ['ɜːli] ['bɔɪhʊd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ?
an heroic condition that from early boyhood has made me superstitious ?
一个 英勇 状况 那 从 早期的 童年 有 制成 我 迷信的 ?

我从小就有的那种英雄般的特质，让我变得迷信?

[ðæt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [æz; əz] [kəm'pliːt] , [æz; əz][maɪ'njuːtli] ['ɔːgənaɪzd] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɪ'læbərət]
That which comes as complete , as minutely organised , as are those elaborate
那 哪个 来 作为 完全的 , 作为 精确到分钟 有组织的 , 作为 是 那些 精心制作的
,
,
,

那些像那些精心制作的物品一样完整、组织得如此细致的物品，

['braɪtli] ['laɪtɪd] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['siːnəriz] [ə'piəriŋ] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][ai][laɪ] [bɪ'twiːn]
brightly lighted buildings and sceneries appearing in a moment , as I lie between
明亮地 照明 建筑物 和 风景 出现 在 一个 片刻 ， 作为 我 说谎 之间
['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
sleeping and waking ,
睡眠 和 醒来 ，

在我半梦半醒之间，眼前瞬间浮现出灯火通明的建筑物和景色。

[mʌst; məst] [kʌm] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .
must come from above me and beyond me .
必须 来 从 多于 我 和 超过 我 .

必须来自我之上，超越我之外。

[æt; ət] [taɪmz] [ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [pleɪs] [ɪn] ['dænti] [weə(r)] [hiː; hi] [siːz] [ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)][ðə; ði] “ [lɔːd]
At times I remember that place in Dante where he sees in his chamber the “ Lord
在 时代 我 记住 那 地方 在 但丁 在哪里 他 看到 在 他的 房间 这 “ 主
[ɒv; əv]['terəb(ə)l]['æspekt] ,
of Terrible Aspect ,
的 糟糕的 方面 ，

有时我会想起但丁在《神曲》中看到的那个场景，他在自己的房间里看到了“恐怖之主”。

” [ænd; ənd] [haʊ] , ['siːmɪŋ] “ [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['ɪnwədli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑːv(ə)l][tuː; tə] [siː] ,
” and how , seeming “ to rejoice inwardly that it was a marvel to see ,
” 和 如何 ， 似乎 “ 到 魔 内心 那 它 曾是 一个 奇迹 到 看 ，

”以及，似乎“内心感到欣喜，因为这真是一件令人惊叹的事情，

['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , ['meni] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [bʌt; bət] [fjuː] ,
speaking , he said , many things among the which I could understand but few ,
请讲 ， 他 说 ， 许多 事物 之中 这 哪个 我 可以 理解 但 很少 ，

他说了很多话，其中我能听懂的很少。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] [ðɪs] : ['iːgəʊ] ['dɒmɪnʊs] [tuːs] ” ; [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [kʌm] ,
and of these this : ego dominus tuus ” ; or should the conditions come ,
和 的 这些 这 ： 自我 多米努斯 tuus ” ； 或者 应该 这 状况 来 ，

其中之一是：“ego dominus tuus”；或者，如果条件满足，

[nɒt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] — [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [bʌt; bət][ɪn]
not as it were in a gesture — as the image of a man — but in
不是 作为 它 是 在 一个 手势 — 作为 这 图像 的 一个 男人 — 但 在
[sʌm; səm] [faɪn] ['lændskeɪp] ,
some fine landscape ,
一些 美好的 景观 ，

不是以某种姿态——以一个人的形象——而是在某种优美的风景中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv] [beɪm] , ['meɪbi] , [ðæt] [ai] [θɪŋk] ,
it is of Boehme , maybe , that I think ,
它 是 的 伯麦 ， 或许 ， 那 我 思考 ，

我觉得，这或许与伯麦有关。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [weə(r)] [wiː; wi] “ [ɪ'tɜːnəli] ['sɒləs] [ɑː'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['eksələnt]
and of that country where we “ eternally solace ourselves in the excellent
和 的 那 国家 在哪里 我们 “ 永恒 慰藉 我们自己 在 这 出色的
['bjuːtɪf(ə)l] ['flʌrɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['mænə(r)]
beautiful flourishing of all manner
美丽的 芊芊 的 全部 方式

在那个国家，我们“永远沉浸在各种事物的美好繁荣之中，以此慰藉自己”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [fɔːmz] , [bəuθ] [triːz] [ænd; ənd] [plɑːnts] , [ænd; ənd] [ɔːl] [kaɪndz] [ɒv; əv] [fruːt] .
of flowers and forms , both trees and plants , and all kinds of fruit .
的 花朵 和 表格 ，两个都 树木 和 植物 ， 和 全部 种类 的 水果 .

花卉和各种形态，包括树木和植物，以及各种水果。

” [ˌaɪ 'aɪ]
” II
” 二

“II

[wen] [ai] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [maɪ] [frendz] , [ə'mʌŋ] ['ɑːtɪsts] [ænd; ənd] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['raɪtər] ,
When I consider the minds of my friends , among artists and emotional writers ,
什么时候 我 考虑 这 思想 的 我的 朋友们 ， 之中 艺术家 和 情绪 作家 ，

当我思考我的朋友们的想法时，包括艺术家和情感丰富的作家，

[ai] [dɪ'skʌvə(r)] [ə; eɪ] [laɪk] ['kɒntrɑːst] .
I discover a like contrast .
我 发现 一个 喜欢 对比 .

我发现了一种类似的对比。

[ai] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [təʊld] [wʌn] [kləʊz] [frend] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [fɔːlt] [ɪz] [ə; eɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv]
I have sometimes told one close friend that her only fault is a habit of
我 有 有时 讲述 一 关闭 朋友 那 她 仅有的 过错 是 一个 习惯 的
[hɑːʃ] ['dʒʌdʒmənt] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpəθi] ,
harsh judgment with those who have not her sympathy ,
残酷的 判断 和 那些 WHO 有 不是 她 同情 ，

我有时会跟一位好朋友说，她唯一的缺点就是对那些得不到她同情的人过于苛刻地评判。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] ['kɑːmədiz] [weə(r)] [ðə; ði] [w'ɪkɛdəst] ['piːp(ə)l] [siːm] [bʌt; bət] [bəʊld]
and she has written comedies where the wickedest people seem but bold
和 她 有 书面 喜剧 在哪里 这 最邪恶的 人们 似乎 但 大胆的
['tʃɪldrən] .
children .
孩子们 .

她创作的喜剧中，最邪恶的人看起来也像大胆的孩子。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ðæt] [wɜːld] [weə(r)] [nəʊ] [wʌn] [ɪz] ['evə(r)] [dʒʌdʒd] ,
She does not know why she has created that world where no one is ever judged ,
她 做 不是 知道 为什么 她 有 创建 那 世界 在哪里 不 一 是 曾经 评判 ，

她不知道自己为什么创造了这样一个没有人会被评判的世界。

[ə; eɪ] [haɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ɪn'dʌldʒəns] ,
a high celebration of indulgence ,
一个 高的 庆典 的 放纵 ，

一场极尽奢靡的盛宴

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'diːəl] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒmpenseɪtɪŋ]
but to me it seems that her ideal of beauty is the compensating
但 到 我 它 似乎 那 她 理想的 的 美丽 是 这 补偿
[driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtʃə(r)] ['wɪərid] [aʊt] [baɪ] ['əʊvə(r)] - [mʌtʃ] ['dʒʌdʒmənt] .
dream of a nature wearied out by over - much judgment .
梦 的 一个 自然 疲惫 出去 经过 超过 - 很多 判断 .

但在我看来，她理想中的美，是因过度评判而疲惫不堪的天性的一种补偿性幻想。

[ai] [nəʊ] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['æktrəs] [huː] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ˌbʌkə'nɪə(r)]
I know a famous actress who in private life is like the captain of some buccaneer
我 知道 一个 著名的 演员 WHO 在 私人的 生活 是 喜欢 这 队长 的 一些 海盗
[ʃɪp] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [kruː] [tuː; tə] [gʊd] [bɪ'heɪvjə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ]
ship holding his crew to good behaviour at the mouth of a
船 保持 他的 全体人员 到 好的 行为 在 这 嘴 的 一个

我认识一位著名女演员，她在私生活中就像一艘海盗船的船长，在别人面前严加管束船员，让他们守规矩。

['blʌndəbʌs] ,
blunderbuss ,
铳 ,

铳,

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ʃiː; ʃi] [ik'selz] [ɪn][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] [huː] [stɜː(r)][tuː; tə]
and upon the stage she excels in the representation of women who stir to
和 之上 这 阶段 她 卓越 在 这 表示 的 女性 WHO 搅拌 到
['pɪti] [ænd; ənd][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [niːd] ['aʊə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] ,
pity and to desire because they need our protection ,
遗憾 和 到 欲望 因为 他们 需要 我们的 保护 ,

在舞台上,她尤其擅长扮演那些因需要我们的保护而激起人们怜悯和渴望的女性角色。

[ænd; ənd][ɪz][məʊst][ə'dɔːrəb(ə)l][æz; əz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [kwiːnz] [ɪ'mædʒɪnd][baɪ] ['meɪtəˌlɪŋk]
and is most adorable as one of those young queens imagined by Maeterlinck
和 是 最多 可爱的 作为 一 的 那些 年轻的 女王们 想象 经过 梅特林克
[huː] [hæv; həv][səʊ]['lɪt(ə)l] [wɪl] ,
who have so little will ,
WHO 有 所以 小的 将要 ,

她最可爱的地方在于,她就像梅特林克笔下那些意志薄弱的年轻王后之一。

[səʊ]['lɪt(ə)l][self] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][laɪk] ['ʃædəʊz] ['saɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] .
so little self , that they are like shadows sighing at the edge of the world .
所以 小的 自己 , 那 他们 是 喜欢 阴影 叹息 在 这 边缘 的 这 世界 .

他们如此缺乏自我意识,就像世界边缘叹息的影子。

[wen] [ai][lɑːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['tɒrənt] [ɒv; əv] [wɜːdz]
When I last saw her in her own house she lived in a torrent of words
什么时候 我 最后的 锯 她 在 她 自己的 房子 她 居住地 在 一个 激流 的 字
[ænd; ənd] ['muːvmənts] ,
and movements ,
和 移动 ,

我上次在她自己家里见到她时,她正滔滔不绝地说话、忙碌不停。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['lɪs(ə)n] ,
she could not listen ,
她 可以 不是 听 ,

她听不见,

[ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪmɪn] [drɔːn] [baɪ] [bɜːrn] - [dʒəunz][ɪn]
and all about her upon the walls were women drawn by Burne - Jones in
和 全部 关于 她 之上 这 墙壁 是 女性 绘制 经过 伯恩 - 琼斯 在
[hɪz; ɪz]['leɪtɪst]['pɪəriəd] .
his latest period .
他的 最新的 时期 .

她周围的墙上都是伯恩-琼斯在其晚期创作的女性画作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [ai] [wʊd] [dɪ'fend] [ðəʊz] ['wɪmɪn] , [huː] [wɜː(r); wə(r)]
She had invited me in the hope that I would defend those women , who were
她 有 受邀 我 在 这 希望 那 我 会 保卫 那些 女性 , WHO 是
['ɔːlweɪz] ['lɪsənɪŋ] ,
always listening ,
总是 聆听 ,

她邀请我来,是希望我能为那些一直倾听的女性发声。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [kən'templətɪv] ['bʊdə] [tuː; tə][ə; eɪ]
and are as necessary to her as a contemplative Buddha to a
和 是 作为 必要的 到 她 作为 一个 沉思的 佛 到 一个
[ˌdʒæpə'niːz]['sæməˌraɪ] ,
Japanese Samurai ,
日本人 武士 ，

对她而言，他们的重要性就如同沉思的佛陀对日本武士一样。

[ə'genst] [ə; eɪ] [frentʃ] ['krɪtɪk] [huː] [wʊd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ɪn]
against a French critic who would persuade her to take into her heart in
反对 一个 法语 评论家 WHO 会 说服 她 到 拿 进入 她 心 在
[ðeə(r)] [sted] [ə; eɪ][pəʊst] - [ɪm'preʃənɪst] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fæt] ,
their stead a Post - Impressionist picture of a fat ,
他们的 坚定 一个 邮政 - 印象派 图片 的 一个 胖的 ，

一位法国评论家试图说服她用一幅后印象派的胖子画像来代替他们，

['rʌdi] , [njuːd] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['tɜːki] ['kɑːpɪt] .
ruddy , nude woman lying upon a Turkey carpet .
红润 ， 裸体 女士 说谎 之上 一个 火鸡 地毯 .

一位面色红润的裸体女子躺在土耳其地毯上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['sɜːt(ə)n] [men] [huːz] [ɑːt] [ɪz] [les] [æn; ən] [ə'pəʊzɪŋ] ['vɜːtʃuː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]
There are indeed certain men whose art is less an opposing virtue than a
那里 是 的确 肯定 男人 谁 艺术 是 较少的 一个 反对 美德 比 一个
[ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] [helθ] [ɔː(r)] ['sɜːkəmstəns] .
compensation for some accident of health or circumstance .
赔偿 为了 一些 事故 的 健康 或者 环境 .

确实有些人的艺术与其说是一种对抗性的美德，不如说是对某些健康或环境方面的不幸遭遇的一种补偿。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['raɪəts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['westən]
During the riots over the first production of the Playboy of the Western
期间 这 骚乱 超过 这 第一的 生产 的 这 花花公子 的 这 西
[wɜːld] [sɪŋ] [wɒz; wəz] [kən'fjuːzd] ,
World Synge was confused ,
世界 辛格 曾是 使困惑 ，

在西方世界《花花公子》第一版出版引发的骚乱期间，辛格感到困惑。

[wɪ'ðaʊt] [klɪə(r)] [θɔːt] ,
without clear thought ,
没有 清除 想法 ，

缺乏清晰的思考，

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [ɪl] — [ɪn'diːd] [ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [wiːk] [meɪ] [pə'hæps] [hæv; həv]
and was soon ill — indeed the strain of that week may perhaps have
和 曾是 很快 患病的 — 的确 这 拉紧 的 那 星期 可能 也许 有
['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [deθ] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ,
hastened his death — and he was ,
加快 他的 死亡 — 和 他 曾是 ，

不久便病倒了——事实上，那一周的压力或许加速了他的死亡——他当时是......

[æz; əz] [ɪz] ['juːʒuəl] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] ['saɪlənt] [men] , ['skruːpjələsli] ['ækjərət] [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz]
as is usual with gentle and silent men , scrupulously accurate in all his
作为 是 通常 和 温和的 和 沉默的 男人 ， 一丝不苟地 准确的 在 全部 他的
['steɪtmənts] .
statements .
声明 .

就像那些温文尔雅、沉默寡言的男人一样，他所说的每一句话都一丝不苟、准确无误。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt][hiː; hi] [meɪd] , [tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] ,
In his art he made , to delight his ear and his mind's eye ,
在 他的 艺术 他 制成 , 到 喜 他的 耳朵 和 他的 心灵的 眼睛 ,

在他的艺术创作中，他为了取悦自己的耳朵和心灵的眼睛而作。

['vɒljəb(ə)l] ['dɛə,devəl] [huː] “ [gəʊ][ɹəʊm'ænsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['rɒmpɪŋ] ['laɪftaɪm] . . . [tuː; tə][ðə; ði]
voluble daredevils who “ go romancing through a romping lifetime . . . to the
健谈的 胆大妄为者 WHO “ 去 浪漫 通过 一个 嬉戏 寿命 . . . 到 这
['dɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
dawning of the Judgment Day .
黎明 的 这 判断 天 .

滔滔不绝的冒险家们"在一段充满欢闹的一生中尽情浪漫……直到审判日的到来。

” [æt; ət]['ʌðə(r)] ['məʊmənts] [ðɪs] [mæn] , [kən'demd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌŋk] [baɪ][bæd]
” At other moments this man , condemned to the life of a monk by bad
” 在 其他 时刻 这 男人 , 谴责 到 这 生活 的 一个 僧 经过 坏的
[helθ] ,
health ,
健康 ,

"在其他时候，这个因健康状况不佳而被判处僧侣生活的人，

[teɪks] [æn; ən] [ə'mjuːzd] ['pleʒə(r)] [ɪn] “ [greɪt] [kwiːnz] . . . ['meɪkɪŋ] [ðəm'selvz] ['mætʃɪz] [frɒm; frəm]
takes an amused pleasure in “ great queens . . . making themselves matches from
需要 一个 觉得好笑 乐趣 在 “ 伟大的 女王们 . . . 制作 他们自己 比赛 从
[ðə; ði] [stɑːt] [tuː; tə][ðə; ði] [end] .
the start to the end .
这 开始 到 这 结尾 .

他饶有兴致地看着"伟大的皇后们……从始至终都在为自己安排比赛"。

” [ɪn'diːd] , [ɪn] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [dɪ'laɪts] [ɪn] [faɪn] ['fɪzɪk(ə)l] [laɪf] ,
” Indeed , in all his imagination he delights in fine physical life ,
” 的确 , 在 全部 他的 想像力 他 美味 在 美好的 身体的 生活 ,

"的确，在他的所有想象中，他都沉醉于美好的物质生活，

[[,piː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɪn][laɪf] [weə(r)] [ðə; ði] [muːn] [pul] [ʌp] [ðə; ði] [taɪd] .
in life where the moon pulls up the tide .
在 生活 在哪里 这 月亮 拉 向上 这 潮 .

在生活中，月亮牵引着潮汐。

[ðə; ði][lɑːst][ækt][ɒv; əv]['dɪrdrə; 'dɪrdri][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɒrəʊz] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ɪz][æt; ət][ɪts]['nəʊblɪst] ,
The last act of Deirdre of the Sorrows , where his art is at its noblest ,
这 最后的 行为 的 迪尔德丽 的 这 悲伤 , 在哪里 他的 艺术 是 在 它是 最高贵 ,

《悲伤的迪尔德丽》的最后一幕，是他艺术造诣最崇高的部分。

[wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] .
was written upon his death - bed .
曾是 书面 之上 他的 死亡 - 床 .

这是他在临终前写下的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv]['eni] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] ,
He was not sure of any world to come ,
他 曾是 不是 当然 的 任何 世界 到 来 ,

他对来世并无把握。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪ'trəʊðd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌʌn'rɪtn] [pleɪ] — “ [əʊ] , [wɒt] [ə; eɪ]
he was leaving his betrothed and his unwritten play — “ Oh , what a
他 曾是 离开 他的 未婚妻 和 他的 不成文 玩 — “ 哦 , 什么 一个
[weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] ,
waste of time ,
浪费 的 时间 ,

他要离开他的未婚妻和他未完成的剧本——“哦，真是浪费时间，

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [heit] [tuː; tə][daɪ] ,
” he said to me ; he hated to die ,
” 他 说 到 我 ; 他 憎恨 到 死 ,

“他对我说；他恨透了死亡。”

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑːst] ['spiːtʃɪz] [ɒv; əv]['dɪrdrə; 'dɪrdri][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ækt][hiː; hi] [ək'septɪd]
and in the last speeches of Deirdre and in the middle act he accepted
和 在 这 最后的 演讲 的 迪尔德丽 和 在 这 中间 行为 他 公认
[deθ] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['dʒestʃə(r)] .
death and dismissed life with a gracious gesture .
死亡 和 解雇 生活 和 一个 亲切 手势 .

在迪尔德丽的最后演讲和中间幕中，他以优雅的姿态接受了死亡，告别了生命。

[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə]['dɪrdrə; 'dɪrdri][ðə; ði][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [məʊst]
He gave to Deirdre the emotion that seemed to him most desirable , most
他 给予 到 迪尔德丽 这 情感 那 似乎 到 他 最多 理想 , 最多
['dɪfɪkəlt] ,
difficult ,
难的 ,

他把在他看来最渴望、最难得的情感给了迪尔德丽。

[məʊst] ['fɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [sɔː] [ɪn] [ðəʊz] [dɪ'laɪtɪd] ['sev(ə)n] [j'iəz] , [naʊ] ['dwɪndlɪŋ] [frɒm; frəm]
most fitting , and maybe saw in those delighted seven years , now dwindling from
最多 配件 , 和 或许 锯 在 那些 高兴极了 七 年 , 现在 逐渐减少 从
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

最贴切的描述，或许正是从她那七年快乐的时光中，她看到了这一点，而如今，这七年正从她身边渐渐远去。

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] .
the fulfilment of his own life .
这 履行 的 他的 自己的 生活 .

他实现了自己的人生目标。

[θriː]
III
三、

三

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [greɪt] [pəʊ'etɪkəl]['raɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] ([ə; eɪ]['riːəlɪst; 'rɪəlɪst][ɪz][æn; ən]
When I think of any great poetical writer of the past (a realist is an
什么时候 我 思考 的 任何 伟大的 诗意的 作家 的 这 过去的 (一个 现实主义者 是 一个
[hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd] [əb'skjuəz] [ðə; ði] ['kliːvɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz])
historian and obscures the cleavage by the record of his eyes)
历史学家 和 模糊不清 这 乳沟 经过 这 记录 的 他的 眼睛)

每当我想起过去任何一位伟大的诗人作家（现实主义者是历史学家，他用自己的视角记录掩盖了历史的裂痕）

[ai] [ˌkɒmprɪ'hend] , [ɪf] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
I comprehend , if I know the lineaments of his life ,
我 理解 , 如果 我 知道 这 线状线 的 他的 生活 ,

如果我了解他的人生轨迹，我就能理解。

[ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ɪz][ðə; ði] [mænz] [flaɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)] ['hɒrəskəʊp] ,
that the work is the man's flight from his entire horoscope ,
那 这 工作 是 这 男人的 航班 从 他的 全部的 星座运势 ,

这部作品是这个人逃离他整个星盘的尝试。

[hɪz; ɪz][blaɪnd] ['strʌg(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['netwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːz] .
his blind struggle in the network of the stars .
他的 瞎的 斗争 在 这 网络 的 这 明星 .

他在星辰网络中的盲目挣扎。

['wɪljəm] ['mɒrɪs] , [ə; eɪ] ['hæpi] , ['bɪzi] , [məʊst][ɪ'ræsəb(ə)l][mæn] , [dɪ'skraɪbd] [dɪm] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]
William Morris , a happy , busy , most irascible man , described dim colour and
威廉 莫里斯 , 一个 快乐的 , 忙碌的 , 最多 暴躁 男人 , 描述 暗淡 颜色 和
['pensɪv] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,
pensive emotion ,
沉思的 情感 ,

威廉·莫里斯，一个快乐、忙碌、脾气暴躁的人，描绘了昏暗的色彩和沉思的情绪。

['fɒləʊɪŋ] , [bɪ'jɒnd] ['eni] [mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] , [æn; ən] ['ɪndələnt] [mjuːz] ;
following , beyond any man of his time , an indolent muse ;
下列的 , 超过 任何 男人 的 他的 时间 , 一个 懒惰的 沉思 ;

他追随的，是他那个时代最懒散的缪斯；

[waɪl] ['sævɪdʒ] ['lændɔː] [t'ɒpt] [ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][kɑːm][nəʊ'bɪləti] [wen] [ðə; ði][pen][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]
while Savage Landor topped us all in calm nobility when the pen was in his
尽管 野蛮的 兰多 顶峰 我们 全部 在 冷静的 贵族 什么时候 这 笔 曾是 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

而萨维奇·兰多尔在执笔之时，展现出的沉着高贵更是无人能及。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['vaɪələns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
as in the daily violence of his passion when he had laid it down .
作为 在 这 日常的 暴力 的 他的 热情 什么时候 他 有 铺设 它 向下 .

就像他放下激情之后，每日的激情暴力一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'mædʒɪnəri] [ˌkɒnvə'seiʃənz] [rɪ'maɪndid] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,
He had in his Imaginary Conversations reminded us , as it were ,
他 有 在 他的 假想 对话 提醒 我们 , 作为 它 是 ,

他曾在《虚构对话》中提醒过我们，

[ðæt] [ðə; ði] ['viːnəs] [diː]['maɪləʊ][ɪz][ə; eɪ] [stəʊn] ,
that the Venus de Milo is a stone ,
那 这 金星 德 米洛 是 一个 石头 ,

米洛的维纳斯是一块石头，

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [rəʊt] [wen] [ðə; ði] ['kɒpiz] [dɪd][nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prɪntə(r)][æz; əz] [suːn]
and yet he wrote when the copies did not come from the printer as soon
和 然而 他 写道 什么时候 这 副本 做过 不是 来 从 这 打印机 作为 很快
[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] :
as he expected :
作为 他 预期的 :

然而，当复印件没有像他预期的那样及时从印刷厂送来时，他还是写了信：

" [ai][hæv; həv] . . . [hæd; həd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][teə(r); tɪə][ɪn] ['piːsɪz] [ɔːl][maɪ] ['sketʃɪz] [ænd; ənd]
" I have . . . had the resolution to tear in pieces all my sketches and
" 我 有 . . . 有 这 解决 到 撕 在 件 全部 我的 草图 和
['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][ænd; ənd][tuː; tə][fɔː'sweə(r)][ɔːl]['fjuːtʃə(r)] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] .
projects and to forswear all future undertakings .
项目 和 到 作伪证 全部 未来 事业 .

"我已下定决心，撕毁我所有的草图和项目，并放弃所有未来的计划。

[ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [sliːp] [ə'weɪ] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [pɑːs] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] -
I have tried to sleep away my time and pass two - thirds of the twenty -
我 有 尝试 到 睡觉 离开 我的 时间 和 经过 二 - 三分之一 的 这 二十 -
[fɔː(r)] ['aʊəz] [ɪn][bed] .
four hours in bed .
四 小时 在 床 .

我曾试图用睡觉来消磨时间，一天24小时中有三分之二的时间都待在床上。

[ai] [meɪ] [spiːk]
I may speak
我 可能 说话

我可以说话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
of myself as a dead man .
的 我 作为 一个 死的 男人 .

把自己想象成一个死人。

" [ai][ɪ'mædʒɪn] [kiːts] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːn] [wɪð] [ðæt] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌkʃəri] ['kɒmən] [tuː; tə]
" I imagine Keats to have been born with that thirst for luxury common to
" 我 想象 济慈 到 有 到过 出生 和 那 口渴 为了 奢华 常见的 到
['meni] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtˌsɛtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['muːvmənt] ,
many at the outsetting of the Romantic Movement ,
许多 在 这 出发 的 这 浪漫的 移动 ,

"我猜想济慈生来就带有浪漫主义运动初期许多人所共有的那种对奢华的渴望。"

[ænd; ənd][nɒt]['eɪb(ə)l] , [laɪk] ['welθi] ['bɛkfərd] , [tuː; tə] [sleɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][streɪndʒ]
and not able , like wealthy Beckford , to slake it with beautiful and strange
和 不是 有能力的 , 喜欢 富裕 贝克福德 , 到 熄灭 它 和 美丽的 和 奇怪的
['ɒbdʒɪkts] .
objects .
对象 .

不像富有的贝克福德那样，能够用美丽而奇特的物品来满足它。

[ˌaɪ 'tiː] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪnəri] [dɪ'laɪts] ; ['ɪɡnərənt] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd][ɪn][pɔː(r); pʊə(r)]
It drove him to imaginary delights ; ignorant , poor , and in poor
它 驾驶 他 到 假想 美味 ; 无知 , 贫穷的 , 和 在 贫穷的
[helθ] , [ænd; ənd][nɒt] ['pɜːfɪktli] [wel] - [bred] ,
health , and not perfectly well - bred ,
健康 , 和 不是 完美 出色地 - 繁殖 ,

这让他沉溺于虚幻的快乐；他无知、贫穷、体弱多病，而且出身也不高贵。

[hiː; hi] [njuː] [hɪm'self] ['drɪvn] [frɒm; frəm]['tændʒəb(ə)l] ['lʌkʃəri] ; ['miːtɪŋ] ['ʃeli] , [hiː; hi][wɒz; wəz]
he knew himself driven from tangible luxury ; meeting Shelley , he was
他 知道 他自己 驱动 从 有形 奢华 ; 会议 雪莱 , 他 曾是
[rɪ'zentf(ə)l][ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ,
resentful and suspicious because he ,
不满 和 可疑的 因为 他 ,

他深知自己对物质享受的厌倦；遇到雪莱时，他既怨恨又怀疑，因为……

[æz; əz] [liː] [hʌnt] [riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] , “ [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tuː] [ˈsensətɪv] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɒrɪdʒɪn] ,
as Leigh Hunt recalls , “ being a little too sensitive on the score of his origin ,
作为 莉 打猎 召回 , “ 存在 一个 小的 也 敏感的 在 这 分数 的 他的 起源 ,

正如利·亨特回忆的那样，“他对自己的出身有点过于敏感”，

[felt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɪn] [ˈevri] [mæn] [ɒv; əv] [bɜːθ] [hɪz; ɪz] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈenəmi] .
felt inclined to see in every man of birth his natural enemy .
毛毡 倾斜 到 看 在 每一个 男人 的 出生 他的 自然的 敌人 .

感觉自己倾向于把每个男人身上都看作是与生俱来的敌人。

” [ˌaɪ ˈviː]
” IV
” 第四

“IV

[sʌm; səm] [ˈθɜːti] [jˈiəz] [əˈgəʊ][ai] [riːd] [ə; eɪ] [prəʊz] [ˈæləgəri] [baɪ] [ˈsɪmɪən] [ˈsɒləmən] ,
Some thirty years ago I read a prose allegory by Simeon Solomon ,
一些 三十 年 前 我 读 一个 散文 寓言 经过 西蒙 所罗门 ,

大约三十年前，我读过西蒙·所罗门的一篇散文寓言。

[lɒŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [prɪnt] [ænd; ənd][ʌnprəuˈkjuərəbl] , [ænd; ənd][rɪˈmembə(r)][ɔː(r)] [siːm] [tuː; tə][rɪˈmembə(r)] [ə; eɪ] [ˈsentəns] ,
long out of print and unprocurable , and remember or seem to remember a sentence ,
长的 出去 的 打印 和 无法采购 , 和 记住 或者 似乎 到 记住 一个 句子 ,

早已绝版且无法购买，并且记得或似乎记得一句话，

“ [ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [ˈɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
“ a hollow image of
“ 一个 空洞的 图像 的

“一个空洞的形象”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[fʊlˈfɪld] [dɪˈzaɪə(r)] .
fulfilled desire .
已完成 欲望 .

愿望成真。

” [ɔːl] [ˈhæpi] [ɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˈhɒləʊ] [ˈɪmɪdʒ] ,
” All happy art seems to me that hollow image ,
” 全部 快乐的 艺术 似乎 到 我 那 空洞的 图像 ,

“在我看来，所有令人愉悦的艺术都像是空洞的形象。”

[bʌt; bət] [wen] [ɪts] [ˈlɪniəmənts] [ɪkˈspres] [ˈɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˈpɒvəti] [ɔː(r)][ðə; ði][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [set] [ɪts] [ˈmeɪkə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] ,
but when its lineaments express also the poverty or the exasperation that set its maker to the work ,
但 什么时候 它是 线状线 表达 还 这 贫困 或者 这 恼怒 那 放 它是 制造商 到 这 工作 ,

但当作品的轮廓也表达出创作者创作时的贫困或愤慨之情时，

[wiː; wi] [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrædʒɪk] [ɑːt] .
we call it tragic art .
我们 称呼 它 悲惨 艺术 .

我们称之为悲剧艺术。

[kiːts] [bʌt; bət] [geɪv] [ˌjuː ˈes][hɪz; ɪz] [driːm] [ɒv; əv] [ˈlʌkʃəri] ;
Keats but gave us his dream of luxury ;
济慈 但 给予 我们 他的 梦 的 奢华 ;

但济慈却给了我们他关于奢华的梦想;

[bʌt; bət] [waɪl] [ˈriːdɪŋ] [ˈdænti] [wiː; wi][ˈnevə(r)] [lɒŋ] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˈkɒnflɪkt] ,
but while reading Dante we never long escape the conflict ,
但 尽管 阅读 但丁 我们 绝不 长的 逃脱 这 冲突 ,

但是，在阅读但丁的作品时，我们始终无法摆脱这种冲突。

[ˈpɑːtli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][ˈvɜːrsəz][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ˈmoʊmənts] [ə; eɪ][ˈmɪrə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
partly because the verses are at moments a mirror of his history ,
部分 因为 这 诗句 是 在 时刻 一个 镜子 的 他的 历史 ,

部分原因是这些诗句有时就像一面镜子，映照出他的人生经历。

[ænd; ənd] [jet] [mɔː(r)][bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ðæt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ɪz][səʊ][klɪə(r)][ænd; ənd][ˈsɪmp(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]
and yet more because that history is so clear and simple that it
和 然而 更多的 因为 那 历史 是 所以 清除 和 简单的 那 它
[hæz; həz][ðə; ði][ˈkwɒləti][ɒv; əv][ɑːt] .
has the quality of art .
有 这 质量 的 艺术 .

而且，正因为这段历史如此清晰简洁，才具有艺术的品质。

[ai][ˌeɪ ˈem][nəʊ] [ˈdænti] [ˈskɒlə(r)] , [ænd; ənd][ai][bʌt; bət] [riːd] [hɪm][ɪn] [ˈʃædˌwɛl] [ɔː(r)][ɪn] [ˈdænti] [rɔˈseti] ,
I am no Dante scholar , and I but read him in Shadwell or in Dante Rossetti ,
我 是 不 但丁 学者 , 和 我 但 读 他 在 沙德韦尔 或者 在 但丁 罗塞蒂 ,

我并非但丁研究专家，我只是在沙德韦尔或但丁·罗塞蒂的作品中读过他的作品。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlweɪz] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ˈselɪbreɪtɪd] [ðə; ði][məʊst][pjʊə(r)][ˈleɪdi][ˈpəʊɪt][ˈevə(r)]
but I am always persuaded that he celebrated the most pure lady poet ever
但 我 是 总是 被说服 那 他 著名 这 最多 纯的 女士 诗人 曾经
[sʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪˈvaɪn][ˈdʒʌstɪs] ,
sung and the Divine Justice ,
唱 和 这 神圣的 正义 ,

但我始终相信，他歌颂的是有史以来最纯洁的女诗人以及神圣的正义。

[nɒt] [ˈmɪəli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [deθ] [tʊk] [ðæt] [ˈleɪdi][ænd; ənd] [ˈflɒrəns] [ˈbænɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][ˈsɪŋə(r)] ,
not merely because death took that lady and Florence banished her singer ,
不是 仅仅 因为 死亡 采取 那 女士 和 佛罗伦萨 被放逐 她 歌手 ,

不仅仅是因为死神夺走了那位女士的生命，以及佛罗伦萨驱逐了她的歌手，

[bʌt; bət][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ˌʌnˈdʒʌst]
but because he had to struggle in his own heart with his unjust
但 因为 他 有 到 斗争 在 他的 自己的 心 和 他的 不公正
[ˈæŋgə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌst] ;
anger and his lust ;
愤怒 和 他的 欲望 ;

但因为他必须在自己的内心与不公正的愤怒和欲望作斗争;

[waɪl] [ˌʌnˈlaɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈpoʊəts] ,
while unlike those of the great poets ,
尽管 与此不同 那些 的 这 伟大的 诗人 ,

虽然与那些伟大诗人的作品不同，

[huː] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [piːs] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð]
who are at peace with the world and at war with
WHO 是 在 和平 和 这 世界 和 在 战争 和

他们与世界和平相处，与……交战

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðəm'selvz] , [hiː; hi] [fɔːt] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wɔː(r)] .
themselves , he fought a double war .
他们自己 , 他 战斗 一个 双倍的 战争 .

他自己打了一场双重战争。

" ['ɔːlweɪz] , " [sez] [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ] , " [bəuθ] [ɪn] [juːθ] [ænd; ənd] [mə'tʃʊərəti] [hiː; hi] [faʊnd] [ruːm] [ə'mʌŋ]
" Always , " says Boccaccio , " both in youth and maturity he found room among
" 总是 , " 说道 薄伽丘 , " 两个都 在 青年 和 到期 他 成立 房间 之中
[hɪz; ɪz] ['vɜːtjuːz] [fɔː(r); fə(r)] ['letʃəri] " ;
his virtues for lechery " ;
他的 美德 为了 好色 " ;

薄伽丘说：“无论年轻还是成熟，他总是在自己的美德中为好色留有一席之地。”

[ɔː(r)] [æz; əz] ['mæθjuː] ['ɑːnəld] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [freɪz] , " [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz]
or as Matthew Arnold preferred to change the phrase , " his conduct was
或者 作为 马修 阿诺德 首选 到 改变 这 短语 , " 他的 执行 曾是
[ɪk'siːdɪŋ] [ɪ'regjələ(r)] .
exceeding irregular .
超过 不规律的 .

或者正如马修·阿诺德更喜欢改写的那样，“他的行为极其不正常”。

" ['gaidəu] [ˌkævəl'kænti] , [æz; əz] [rɔ'seti] [træns'leits] [hɪm] , [faindz] " [tuː] [mʌtʃ] ['beɪsnəs] " [ɪn] [hɪz; ɪz]
" Guido Cavalcanti , as Rossetti translates him , finds " too much baseness " in his
" 圭多 卡瓦尔坎蒂 , 作为 罗塞蒂 翻译 他 , 发现 " 也 很多 卑鄙 " 在 他的
[frend] :
friend :
朋友 :

正如罗塞蒂所翻译的那样，圭多·卡瓦尔坎蒂认为他的朋友“太卑鄙了”：

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðaɪ] [spiːtʃ] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , ['hɑːtfelt] [ænd; ənd] [kaɪnd] ,
" And still thy speech of me , heartfelt and kind ,
" 和 仍然 你的 演讲 的 我 , 衷心 和 种类 ,

“而你对我的言语，依然真挚而友善，

[hæθ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['treʒə(r)] [ʌp] [ðaɪ] ['pəʊətri] ;
Hath made me treasure up thy poetry ;
有 制成 我 宝藏 向上 你的 诗 ;

使我珍藏你的诗歌；

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [deə(r)] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['æbdʒekt] [laɪf] ,
But now I dare not , for thy abject life ,
但 现在 我 敢 不是 , 为了 你的 卑贱 生活 ,

但现在我不敢了，为了你卑微的生命，

[meɪk] ['mænɪfest] [ðæt] [ai] [ə'pruːv] [ðaɪ] [raɪmz] .
Make manifest that I approve thy rhymes .
制作 显现 那 我 批准 你的 韵律 .

请显明我欣赏你的韵律。

" [ænd; ənd] [wen] ['dænti] [miːts] ['bɪətrɪs] [ɪn] ['iːdn] , [dʌz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [hɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
" And when Dante meets Beatrice in Eden , does she not reproach him because ,
" 和 什么时候 但丁 满足 贝娅特丽丝 在 伊甸园 , 做 她 不是 责备 他 因为 ,

“当但丁在伊甸园遇见贝阿特丽切时，她难道没有责备他吗？

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ə'weɪ] , [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ]
when she had taken her presence away , he followed in spite of warning
什么时候 她 有 已采取 她 在场 离开 , 他 随后 在 尽管如此 的 警告
[driːmz] ,
dreams ,
梦境 ,

当她离开后，尽管做了预兆的梦，他还是跟随她走了。

[fɔːls] ['ɪmɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'spaɪt] ,
false images , and now , to save him in his own despite ,
错误的 图片 , 和 现在 , 到 节省 他 在 他的 自己的 尽管 ,

虚假的形象，而现在，为了拯救他，即使他自己也无能为力。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] " ['vɪzɪtɪd] . . . [ðə; ði] ['pɔːt(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] , " [ænd; ənd]
she has " visited . . . the Portals of the Dead , " and
她 有 " 到访 . . . 这 门户 的 这 死的 , " 和

她"曾到访过……亡灵之门"，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['tʃəʊzn] ['vɜːdʒɪl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʊriə(r)] ?
chosen Virgil for his courier ?
选定 维吉尔 为了 他的 导游 ?

他选择维吉尔作为信使?

[waɪl] ['dʒiːnoʊ] [ˌdiː 'eɪ] [piː'stɔːjɑː] [kəm'pleɪnz] [ðæt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kə'miːdiə] [hɪz; ɪz] " ['lʌvli] ['herəsiz] . . .
While Gino da Pistoia complains that in his Commedia his " lovely heresies . . .
尽管 吉诺 达 皮斯托亚 抱怨 那 在 他的 喜剧 他的 " 迷人的 异端 . . .
[biːt] [ðə; ði] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [rɒŋ] [gəʊ] [friː] " :
beat the right down and let the wrong go free " :
打 这 正确的 向下 和 让 这 错误的 去 自由的 " :

吉诺·达·皮斯托亚抱怨说，在他的《喜剧》中，"那些可爱的异端邪说……打倒了正义，却放任邪恶逍遥法外"：

" ['ðeəfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [veɪn] [dɪ'kriːz] , [weər'ɪn] [hiː; hi] [laɪd; liːd] ,
" Therefore his vain decrees , wherein he lied ,
" 所以 他的 徒劳 法令 , 其中 他 撒谎了 ,

"因此，他那些虚妄的法令，其中充满了谎言，

[mʌst; məst] [biː; bi] [laɪk] ['empti] ['nʌt-ʃel] [flʌŋ] [ə'saɪd] ;
Must be like empty nutshells flung aside ;
必须 是 喜欢 空的 简而言之 扔 旁边 ;

就像被丢弃的空坚果壳一样；

[jet] [θruː] [ðə; ði] [ræʃ] [fɔːls] ['wɪtnəs] [set] [tuː; tə] [grəʊ] ,
Yet through the rash false witness set to grow ,
然而 通过 这 皮疹 错误的 证人 放 到 生长 ,

然而，随着鲁莽的伪证行为不断滋生，

[frentʃ] [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ['vendʒəns] [ɒn] [sʌtʃ] [praɪd]
French and Italian vengeance on such pride
法语 和 意大利语 复仇 在 这样的 自豪

法国和意大利对这种骄傲的报复

[meɪ] [fɔːl] [laɪk] ['æntəni] [ɒn] ['sɪsəˌrəʊ] .
May fall like Anthony on Cicero .
可能 落下 喜欢 安东尼 在 西塞罗 .

可能会像安东尼击败西塞罗那样失败。

" ['dænti] [hɪm'self] [sɪŋz] [tuː; tə] [dʒəʊ'væni] - " [æt; ət] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [deθ] " ;
" Dante himself sings to Giovanni Guirino " at the approach of death " ;
" 但丁 他自己 唱歌 到 乔瓦尼 - " 在 这 方法 的 死亡 " ;

但丁本人在"死亡临近之时"向乔瓦尼·圭里诺歌唱；

" [ðə; ði] [kɪŋ] , [baɪ] [huːz] [rɪtʃ] [greɪv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvənts] [biː; bi]
" The King , by whose rich grave his servants be
" 这 国王 , 经过 谁 富有的 严重 他的 仆人 是

"国王，他的仆人将葬在他富丽堂皇的坟墓旁

[wɪð] ['plenti] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [set] [tuː; tə] [dwel] ,
With plenty beyond measure set to dwell ,
和 很多 超过 措施 放 到 住 ,

有太多东西即将入住，

[ɔː'dein] [ðæt] [ai] [maɪ] ['bɪtə(r)] [rɒθ] [dɪ'spel] ,
Ordains that I my bitter wrath dispel ,
授职 那 我 我的 苦的 愤怒 打消 ,

命令我消除我的苦怒，

[ænd; ənd] [lɪft] [maɪn] [aɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [kən'sɪst(ə)ri] .
And lift mine eyes to the great Consistory .
和 举起 矿 眼睛 到 这 伟大的 理事会 .

让我的目光投向伟大的宗教会议。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 29]
” [页 -]

“[第 29 页]

[viː]
V
V

V

[wiː; wi] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɪð] ['ʌðə(r)z] , ['retərɪk] , [bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [wɪð] [ɑː'selvz] , ['pəʊətri] .
We make out of the quarrel with others , rhetoric , but of the quarrel with ourselves , poetry .
我们 制作 出去 的 这 争吵 和 其他的 , 修辞 , 但 的 这 争吵 和 我们自己 , 诗 .

我们把与他人的争吵变成修辞，把与自己的争吵变成诗歌。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ˌretə'rɪʃn] ,
Unlike the rhetoricians ,
与此不同 这 修辞学家 ,

与修辞学家不同，

[huː] [get] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdənt] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ɔː(r)] [meɪ] [wɪn] ,
who get a confident voice from remembering the crowd they have won or may win ,
WHO 得到 一个 自信的 嗓音 从 记住 这 人群 他们 有 韩元 或者 可能 赢 ,

他们之所以能自信地表达自己的想法，是因为他们记住了自己已经赢得或可能赢得的观众。

[wiː; wi] [sɪŋ] [ə'mɪd] ['aʊə(r)] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ; [ænd; ənd] ,
we sing amid our uncertainty ; and ,
我们 唱歌 之中 我们的 不确定 ; 和 ,

我们在迷茫中歌唱；而且，

['smɪtn] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [haɪ] ['bjuːti] [baɪ] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['sɒlətjuːd] ,
smitten even in the presence of the most high beauty by the knowledge of our solitude ,
迷恋 甚至 在 这 在场 的 这 最多 高的 美丽 经过 这 知识 的 我们的 孤独 ,

即使面对至高无上的美，也会因意识到自己的孤独而感到悲伤。

['aʊə(r)] ['rɪðəm] ['ʃʌdə] .
our rhythm shudders .
我们的 韵律 颤抖 .

我们的节奏颤抖了。

[ai] [θɪŋk] , [tuː] , [ðæt] [nəʊ] [faɪn] ['pəʊɪt] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [dɪs'ɔːdəd] [hɪz; ɪz][laɪf] ,
I think , too , that no fine poet , no matter how disordered his life ,
我 思考 , 也 , 那 不 美好的 诗人 , 不 事情 如何 混乱 他的 生活 ,

我也认为，任何优秀的诗人，无论他的生活多么混乱，

[hæz; həz]['evə(r)] , ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][mɪə(r)][laɪf] , [hæd; həd] ['pleʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][end] .
has ever , even in his mere life , had pleasure for his end .
有 曾经 , 甚至 在 他的 仅仅 生活 , 有 乐趣 为了 他的 结尾 .

即使在他短暂的一生中，他也从未真正享受过死亡带来的快乐。

['dʒɒnsn] [ænd; ənd] ['daʊsən] , [frendz] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] , [wɜː(r); wə(r)] ['dɪsɪpeɪtɪd] [men] , [ðə; ði][wʌn]
Johnson and Dowson , friends of my youth , were dissipated men , the one
约翰逊 和 道森 , 朋友们 的 我的 青年 , 是 消散 男人 , 这 一
[ə; eɪ] ['drʌŋkəd] ,
a drunkard ,
一个 酒鬼 ,

约翰逊和道森是我年轻时的朋友，他们都是放荡不羁的人，其中一个还是个酒鬼。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['drʌŋkəd] [ænd; ənd][mæd] [ə'baʊt] ['wɪmɪn] ,
the other a drunkard and mad about women ,
这 其他 一个 酒鬼 和 疯狂的 关于 女性 ,

另一个是个酒鬼，而且嗜女如命。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['grævəti][ɒv; əv][men] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] [laɪf] [aʊt] [ænd; ənd]
and yet they had the gravity of men who had found life out and
和 然而 他们 有 这 重力 的 男人 WHO 有 成立 生活 出去 和
[wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [driːm] ;
were awakening from the dream ;
是 唤醒 从 这 梦 ;

然而，他们身上却带着一种沉稳的气质，仿佛已经领悟了人生真谛，从梦境中醒来一般；

[ænd; ənd][bəuθ] , [wʌn][ɪn][laɪf][ænd; ənd][ɑːt][ænd; ənd][wʌn][ɪn][ɑːt][ænd; ənd] [les] [ɪn][laɪf] ,
and both , one in life and art and one in art and less in life ,
和 两个都 , 一 在 生活 和 艺术 和 一 在 艺术 和 较少的 在 生活 ,

两者兼备，一个在生活和艺术方面都很出色，另一个在艺术方面则较少涉足生活。

[hæd; həd][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl]
had a continual
有 一个 持续的

一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[priˌɒkju'peɪʃn] [wɪð] [rɪ'lɪdʒən] .
preoccupation with religion .
专注 和 宗教 .

对宗教的过度关注。

[nɔː(r)][hæz; həz] ['eni] ['pəʊɪt][ai][hæv; həv] [riːd] [ɒv; əv][ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ɔː(r)][met] [wɪð] [biːn] [ə; eɪ]
Nor has any poet I have read of or heard of or met with been a
也不 有 任何 诗人 我 有 读 的 或者 听到 的 或者 遇见 和 到过 一个
[ˌsentɪ'mentəlɪst] .
sentimentalist .
感伤主义者 .

我读过、听说过或遇到过的所有诗人，没有一个是感伤主义者。

[ðə; ði]['ʌðə(r)][self] , [ðə; ði]['ænti] - [self][ɔː(r)][ðə; ði][ˌæntɪ'θetɪk(ə)l][self] , [æz; əz][wʌn] [meɪ] [tʃuːz] [tuː; tə]
The other self , the anti - self or the antithetical self , as one may choose to
这 其他 自己 , 这 反对 - 自己 或者 这 对立的 自己 , 作为 一 可能 选择 到
[neɪm] [ˌaɪ 'tiː] ,
name it ,
姓名 它 ,

另一个自我，反自我或对立自我，正如人们所选择称呼它的那样。

['kɒmz] [bʌt; bət][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [dɪ'siːvd] , [huːz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [ri'æləti] .
comes but to those who are no longer deceived , whose passion is reality .
来 但 到 那些 WHO 是 不 更长 受骗 , 谁 热情 是 现实 .

只对那些不再受欺骗、以激情为现实的人而言。

[ðə; ði] [ˌsenti'mentəlist] [ɑː(r); ə(r)] ['præktɪkl] [men] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] ['mʌni] , [ɪn][pə'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ]
The sentimentalists are practical men who believe in money , in position , in a
这 感伤主义者 是 实际的 男人 WHO 相信 在 钱 , 在 位置 , 在 一个
['mærɪdʒ] [bel] ,
marriage bell ,
婚姻 钟 ,

感伤主义者都是务实的人，他们相信金钱、地位和婚姻。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['bɪzi] ['weðə(r)] [æt; ət] [wɜːk]
and whose understanding of happiness is to be so busy whether at work
和 谁 理解 的 幸福 是 到 是 所以 忙碌的 无论 在 工作
[ɔː(r)][æt; ət] [pleɪ] ,
or at play ,
或者 在 玩 ,

他们对幸福的理解就是无论工作还是娱乐都忙碌不堪。

[ðæt] [ɔːl][ɪz] [fə'gɒtn] [bʌt; bət][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri][eɪm] .
that all is forgotten but the momentary aim .
那 全部 是 被遗忘的 但 这 瞬间 目的 .

除了眼前的目标，其他一切都被遗忘了。

[ðeɪ] [faɪnd][ðeə(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][ə; eɪ][kʌp] [ðæt] [ɪz] [fɪld] [frɒm; frəm] - [wɔːf] ,
They find their pleasure in a cup that is filled from Lethe's wharf ,
他们 寻找 他们的 乐趣 在 一个 杯子 那 是 已填 从 - 码头 ,

他们从一杯从忘川码头斟满的酒中找到了快乐。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
and for the awakening , for the vision , for the revelation of
和 为了 这 唤醒 , 为了 这 想象 , 为了 这 启示 的
[ri'æləti] ,
reality ,
现实 ,

为了觉醒，为了洞察力，为了揭示真相，

[trə'dɪʃ(ə)n] ['ɒfəz] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [wɜːd] — ['ekstəsi] .
tradition offers us a different word — ecstasy .
传统 优惠 我们 一个 不同的 单词 — 狂喜 .

传统语言用另一个词来形容——狂喜。

[æn; ən][əʊld]['ɑːtɪst] [rəʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] [baɪ][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] ,
An old artist wrote to me of his wanderings by the quays of New York ,
一个 老的 艺术家 写道 到 我 的 他的 漫游 经过 这 码头 的 新的 约克 ,

一位老艺术家给我写信讲述了他在纽约码头边漫步的经历，

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] ['nɜːsɪŋ] [ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)]
and how he found there a woman nursing a sick child , and drew her
和 如何 他 成立 那里 一个 女士 护理 一个 生病的 孩子 , 和 画 她
['stɔːri] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .
story from her .
故事 从 她 .

他在那里遇到了一位正在照顾生病孩子的妇女，并从她那里了解到了她的故事。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [tuː] , [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [daɪd] : [ə; eɪ] [lɒŋ] ['trædʒɪk]
She spoke , too , of other children who had died : a long tragic
她 辐 , 也 , 的 其他 孩子们 WHO 有 死亡 : 一个 长的 悲惨

她还谈到了其他夭折的孩子：一场漫长而悲惨的悲剧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

['stɔːri] .
story .
故事 .

故事。

“ [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [peɪnt] [hɜː(r); hə(r)] , ” [hiː; hi] [rəʊt] ,
“ I wanted to paint her , ” he wrote ,
“ 我 通缉 到 画 她 , ” 他 写道 ,

“我想画她,”他写道。

“ [ɪf] [ai] [dɪ'naɪd] [maɪ'self] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [peɪn] [ai][kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn][maɪ] [əʊn] ['ekstəsi] .
“ if I denied myself any of the pain I could not believe in my own ecstasy .
“ 如果 我 否认 我 任何 的 这 疼痛 我 可以 不是 相信 在 我的 自己的 狂喜 .

“如果我否认自己所经历的任何痛苦，我就无法相信自己的狂喜。”

” [wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [feɪθ] [baɪ]['haɪdɪŋ][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [θɔːts] [ðə; ði] ['kɔːzɪz]
” We must not make a false faith by hiding from our thoughts the causes
” 我们 必须 不是 制作 一个 错误的 信仰 经过 隐藏 从 我们的 想法 这 原因
[ɒv; əv] [daʊt] ,
of doubt ,
的 怀疑 ,

“我们绝不能通过隐藏怀疑的根源来建立虚假的信仰,

[fɔː(r); fə(r)] [feɪθ] [ɪz][ðə; ði] [haɪɪst] [ə'tʃiːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] ,
for faith is the highest achievement of the human intellect ,
为了 信仰 是 这 最高 成就 的 这 人类 智力 ,

因为信仰是人类智力的最高成就,

[ðə; ði]['əʊnli][gɪft][mæn][kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]
the only gift man can make to God , and therefore it must be
这 仅有的 礼物 男人 能 制作 到 上帝 , 和 所以 它 必须 是
['ɒfəd] [ɪn] [sɪn'serəti] .
offered in sincerity .
提供 在 诚意 .

这是人类唯一能献给上帝的礼物，因此必须真诚地献上。

['naɪðə(r)][mʌst; məst][wiː; wi] [kri'eɪt] , [baɪ]['haɪdɪŋ] ['ʌglinəs] , [ə; eɪ] [fɔːls] ['bjuːti] [æz; əz]['aʊə(r)] ['ɒfərɪŋ]
Neither must we create , by hiding ugliness , a false beauty as our offering
两者都不 必须 我们 创造 , 经过 隐藏 丑陋 , 一个 错误的 美丽 作为 我们的 提供
[tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .
to the world .
到 这 世界 .

我们也不应该通过掩盖丑陋来创造虚假的美丽，以此作为我们献给世界的礼物。

[hiː; hi]['əʊnli][kæn; kən] [kri'eɪt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['bjuːti] [huː] [hæz; həz] [ɪn'djʊəd] [ɔːl]
He only can create the greatest imaginable beauty who has endured all
他 仅有的 能 创造 这 最 可以想象的 美丽 WHO 有 忍受 全部
[ɪ'mædʒɪnəbl] [pæŋ] ,
imaginable pangs ,
可以想象的 疼痛 ,

只有经历过所有难以想象的痛苦的人，才能创造出最伟大的美。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [fɔː'siːn] [wɒt] [wiː; wi] [dred] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]
for only when we have seen and foreseen what we dread shall we
为了 仅有的 什么时候 我们 有 已见 和 预见 什么 我们 恐惧 将 我们
[biː; bi] [ri'wɔːdid] [baɪ] [ðæt] ['dæz(ə)lɪŋ] [ˌʌnfɔː'siːn] [wɪŋ] - ['fʊtɪd] ['wɒndərə(r)] .
be rewarded by that dazzling unforeseen wing - footed wanderer .
是 奖励 经过 那 耀眼的 意外 翼 - 有脚的 流浪者 .

只有当我们看清并预见了我们所恐惧的事物之后，我们才能得到那位耀眼夺目、出乎意料的飞翔的漫游者的奖赏。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn][sʌm; səm] [sens] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ]
We could not find him if he were not in some sense of our being
我们 可以 不是 寻找 他 如果 他 是 不是 在 一些 感觉 的 我们的 存在
[ænd; ənd] [jet] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] [bʌt; bət][æz; əz]['wɔːtə(r)] [wɪð] ['faɪə(r)] ,
and yet of our being but as water with fire ,
和 然而 的 我们的 存在 但 作为 水 和 火 ,

如果他不是我们存在的一部分，又不是我们存在的一部分，而是像水与火一样，我们就找不到他了。

[ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪð] ['saɪləns] .
a noise with silence .
一个 噪音 和 沉默 .

寂静中的喧嚣。

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['əʊnli] [wɪtʃ] ['kɒmz]
He is of all things not impossible the most difficult , for that only which comes
他 是 的 全部 事物 不是 不可能的 这 最多 难的 , 为了 那 仅有的 哪个 来
['iːzəli] [kæn; kən]
easily can
容易地 能

他并非不可能，但却是最难的，因为只有容易得到的东西才能......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['pɔːʃ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['biːɪŋ] , " [suːn] [gɒt] , [suːn] [gɒn] , " [æz; əz][ðə; ði] ['prɒvɜːb]
never be a portion of our being , " Soon got , soon gone , " as the proverb
绝不 是 一个 部分 的 我们的 存在 , " 很快 得到 , 很快 已消失 , " 作为 这 谚语
[sez] .
says .
说道 .

永远不会成为我们生命的一部分，“来得快，去得也快”，正如谚语所说。

[ai][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði][dɑːk] [grəʊ] ['luːmɪnəs] , [ðə; ði][vɔɪd]['fruːtf(ə)l] [wen] [ai] [ˌʌndə'stænd] [ai][hæv; həv]
I shall find the dark grow luminous , the void fruitful when I understand I have
我 将 寻找 这 黑暗的 生长 发光的 , 这 空白 卓有成效 什么时候 我 理解 我 有
['nʌθɪŋ] ,
nothing ,
没有什么 ,

当我明白自己一无所有时，我将发现黑暗变得光明，虚无变得富有成果。

[ðæt] [ðə; ði] ['riŋəz] [ɪn][ðə; ði]['taʊə(r)][hæv; həv] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['haɪmən][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl]
that the ringers in the tower have appointed for the hymen of the soul
那 这 铃声 在 这 塔 有 任命 为了 这 处女膜 的 这 灵魂
[ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [bel] .
a passing bell .
一个 通过 钟 .

塔楼里的敲钟人为灵魂的处女膜指定了一口过路钟。

[ðə; ði][lɑːst] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz]['ɒf(ə)n] [kʌm] [məʊst] ['kwɪkli] [tuː; tə] ['tɜːbjələnt] [men] ,
The last knowledge has often come most quickly to turbulent men ,
这 最后的 知识 有 经常 来 最多 迅速地 到 湍流 男人 ,

最后的知识往往最快落入那些性情暴烈的人手中。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['siːz(ə)n] [brɔːt] [njuː] ['tɜːbjələns] .
and for a season brought new turbulence .
和 为了 一个 季节 带来 新的 湍流 .

这带来了一季新的动荡。

[wen] [laɪf] [pʊts] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌndʒərɪŋ] [trɪks] [wʌn][baɪ][wʌn] ,
When life puts away her conjuring tricks one by one ,
什么时候 生活 放置 离开 她 魔法 技巧 一 经过 一 ,

当生活一再揭开她施展的魔法时，

[ðəʊz] [ðæt] [dɪ'siːv] [ˌjuː 'es] ['lɒŋgɪst] [meɪ] [wel] [biː; bi][ðə; ði][waɪn] - [kʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['senʃuəl] [kɪs] ,
those that deceive us longest may well be the wine - cup and the sensual kiss ,
那些 那 欺骗 我们 最长 可能 出色地 是 这 葡萄酒 - 杯子 和 这 感性的 吻 ,

最能欺骗我们、让我们受骗最久的，或许就是酒杯和感性的吻。

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['kɒmənz] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
for our Chambers of Commerce and of Commons have not the divine
为了 我们的 钱伯斯 的 商业 和 的 公共领域 有 不是 这 神圣的
['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒdi] ,
architecture of the body ,
建筑学 的 这 身体 ,

因为我们的商会和下议院并没有人体那样的神圣结构，

[nɔː(r)][hæz; həz][ðeə(r)] ['frenzi] [biːn] ['raipən] [baɪ][ðə; ði][sʌn] .
nor has their frenzy been ripened by the sun .
也不 有 他们的 狂热 到过 成熟的 经过 这 太阳 .

他们的狂热也并未因烈日而愈发强烈。

[ðə; ði]['pəʊɪt] ,
The poet ,
这 诗人 ,

诗人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪ] [nɒt][stænd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [haʊs] [bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][ə'mɪd][ðə; ði]
because he may not stand within the sacred house but lives amid the
因为 他 可能 不是 站立 之内 这 神圣 房子 但 生活 之中 这
['hwɜːlˌwɪndz] [ðæt] [bɪ'set] [ɪts] ['θreʃhəʊld] ,
whirlwinds that beset its threshold ,
旋风 那 围困 它是 临界点 ,

因为他虽然不在圣殿之内，却生活在环绕圣殿门槛的狂风暴雨之中。

[meɪ] [faɪnd][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] .
may find his pardon .
可能 寻找 他的 赦免 .

或许他能获得赦免。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

['sɪksθ]

VI

六年级

六

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [seɪnt] [ænd; ənd] ['hɪərəʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['mɪəli] [dɪs'sætɪsfaɪd] , [meɪk]
I think the Christian saint and hero , instead of being merely dissatisfied , make
我 思考 这 基督教 圣 和 英雄 ， 反而 的 存在 仅仅 不满 ， 制作
[dɪ'lɪbərət] ['sækrɪfaɪs] .
deliberate sacrifice .
商榷 牺牲 .

我认为基督教的圣人和英雄，不会仅仅感到不满，而是会做出刻意的牺牲。

[ai] [rɪ'membə(r)] ['riːdɪŋ] [wʌns] [æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]
I remember reading once an autobiography of a man who had made a
我 记住 阅读 一次 一个 自传 的 一个 男人 WHO 有 制成 一个
['deərɪŋ] ['dʒɜːni] [ɪn] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə] ['rʌʃ(ə)n] ['eksaɪlz] [ɪn] [saɪ'bɪəriə] ,
daring journey in disguise to Russian exiles in Siberia ,
大胆 旅行 在 伪装 到 俄语 流亡者 在 西伯利亚 ，

我记得曾经读过一本自传，讲述的是一个男人乔装打扮，冒险前往西伯利亚探望俄罗斯流亡者的故事。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['telɪŋ] [haʊ] , ['veri] ['tɪmɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
and his telling how , very timid as a child ,
和 他的 讲述 如何 ， 非常 胆小 作为 一个 孩子 ，

他讲述了自己小时候如何非常胆小，

[hiː; hi] [skuːld] [hɪm'self] [baɪ] ['wɒndərɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [θruː] ['deɪndʒərəs] [striːts] .
he schooled himself by wandering at night through dangerous streets .
他 受过教育 他自己 经过 漫游 在 夜晚 通过 危险的 街道 .

他通过夜间在危险的街道上游荡来锻炼自己。

[seɪnt] [ænd; ənd] ['hɪərəʊ] ['kænɒt] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [pɑːs] [æt; ət] ['moʊmənts] [tuː; tə] [ðæt] ['hɒləʊ]
Saint and hero cannot be content to pass at moments to that hollow
圣 和 英雄 不能 是 内容 到 经过 在 时刻 到 那 空洞的
['ɪmɪdʒ] [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [bɪ'kʌm] [ðeə(r)] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [selvz] ,
image and after become their heterogeneous selves ,
图像 和 后 变得 他们的 异质 自我 ，

圣人和英雄不能满足于仅仅在某个时刻化身为那个空洞的形象，之后又会成为他们各自不同的自我。

[bʌt; bət] [wʊd] ['ɔːlweɪz] , [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [self] .
but would always , if they could , resemble the antithetical self .
但 会 总是 ，如果 他们 可以 ， 类似 这 对立的 自己 .

但如果可以的话，他们总是会模仿自己的对立面。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [taɪp] [ɒn] [taɪp] ,
There is a shadow of type on type ,
那里 是 一个 阴影 的 类型 在 类型 ，

文字上叠加了一层文字阴影。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ɔːl] [greɪt] [pəʊ'etɪkəl] [staɪlz] [ðeə(r)] [ɪz] [seɪnt] [ɔː(r)] ['hɪərəʊ] ,
for in all great poetical styles there is saint or hero ,
为了 在 全部 伟大的 诗意的 风格 那里 是 圣 或者 英雄 ，

因为在所有伟大的诗歌风格中，都存在圣人或英雄。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] ['dænti] [kæn; kən] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərɪŋ] [ænd; ənd]
but when it is all over Dante can return to his chambering and
但 什么时候 它 是 全部 超过 但丁 能 返回 到 他的 膛室 和
['ʃeɪkspɪə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] “ ['pɒt(ə)l] [pɒt] .
Shakespeare to his “ pottle pot .
莎士比亚 到 他的 “ 壶 锅 .

但当一切结束后，但丁可以回到他的寝宫，莎士比亚可以回到他的“茶壶”旁。

" [ðeɪ] [sɔːt] [nəʊ][ɪm'pɒsəb(ə)l] [pə'fekʃ(ə)n] [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ]
" They sought no impossible perfection but when they
" 他们 寻求 不 不可能的 完美 但 什么时候 他们

他们并不追求不可能的完美，但当他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['hændld] ['peɪpə(r)][ɔː(r)] ['pɑːtʃmənt] .
handled paper or parchment .
处理 纸 或者 羊皮纸 .

处理过的纸张或羊皮纸。

[səʊ] [tuː] [wɪl] [seɪnt] [ɔː(r)]['hɪərəʊ] ,
So too will saint or hero ,
所以 也 将要 圣 或者 英雄 ,

圣人或英雄也是如此。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɜːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd][nɒt] [ɪn]['peɪpə(r)][ɔː(r)]
because he works in his own flesh and blood and not in paper or
因为 他 作品 在 他的 自己的 肉 和 血 和 不是 在 纸 或者
['pɑːtʃmənt] ,
parchment ,
羊皮纸 ,

因为他是在自己的血肉之躯上工作，而不是在纸张或羊皮纸上。

[hæv; həv][mɔː(r)] [dɪ'lɪbərət] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
have more deliberate understanding of that other flesh and blood .
有 更多的 商榷 理解 的 那 其他 肉 和 血 .

对其他有血有肉的人有更深刻的了解。

[sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['aʊə(r)]['kʌltʃə(r)] , [wɪð] [ɪts] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv]
Some years ago I began to believe that our culture , with its doctrine of
一些 年 前 我 开始 到 相信 那 我们的 文化 , 和 它是 教义 的
[sɪn'serəti] [ænd; ənd][self] - [ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] ,
sincerity and self - realisation ,
诚意 和 自己 - 实现 ,

几年前，我开始相信，我们的文化，以及它所信奉的真诚和自我实现的教义，

[meɪd] [ˌjuː 'es]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['pæsɪv] ,
made us gentle and passive ,
制成 我们 温和的 和 被动的 ,

使我们变得温和被动，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'neɪs(ə)ns] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [tuː; tə] [faʊnd]
and that the Middle Ages and the Renaissance were right to found
和 那 这 中间 年龄 和 这 复兴 是 正确的 到 成立
[ðeəz] [ə'pɒn][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['klæsɪk]['hɪərəʊ] .
theirs upon the imitation of Christ or of some classic hero .
他们的 之上 这 模仿 的 基督 或者 的 一些 经典的 英雄 .

中世纪和文艺复兴时期以效仿基督或某些古典英雄为榜样，是正确的。

[ˌes 'tiː] . ['frɑːnsɪs][ænd; ənd]['siːzə(r)] ['bɔːrdʒə] [meɪd] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)] - ['mæstər] ,
St . Francis and Caesar Borgia made themselves over - mastering ,
英石 . 弗朗西斯 和 凯撒 博尔吉亚家族 制成 他们自己 超过 - 掌握 ,

圣方济各和凯撒·博尔吉亚让自己凌驾于一切之上。

[kri'eɪtɪv] [p'ɜːsənz] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪrə(r)][tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ə; eɪ][mɑːsk] .
creative persons by turning from the mirror to meditation upon a mask .
有创造力的 人 经过 转弯 从 这 镜子 到 冥想 之上 一个 面具 .

富有创造力的人通过对着镜子冥想面具来获得灵感。

[wen] [ai][hæd; həd] [ðɪs] [θɔːt] [ai][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [els] [ɪn][laɪf] .
When I had this thought I could see nothing else in life .
什么时候 我 有 这 想法 我 可以 看 没有什么 别的 在 生活 .

当我脑海中浮现出这个念头时，我眼里就再也看不到生活中的其他东西了。

[ai][kʊd; kəd] [nɒt] [raɪt] [ðə; ði] [pleɪ] [ai][hæd; həd] [plænd] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [bɪ'keɪm] [ˌælə'gɒrɪkl] ,
I could not write the play I had planned , for all became allegorical ,
我 可以 不是 写 这 玩 我 有 计划 , 为了 全部 成为 寓言式的 ,

我无法写出我原先计划的剧本，因为一切都变成了寓言故事。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][tɔː(r)][ʌp] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['peɪdʒɪz][ɪn][maɪ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['æləgəri] ,
and though I tore up hundreds of pages in my endeavour to escape from allegory ,
和 尽管 我 撕裂 向上 数百 的 页面 在 我的 努力 到 逃脱 从 寓言 ,

尽管我为了摆脱寓言而撕毁了数百页书页，

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['steraɪl] [fɔː(r); fə(r)]
my imagination became sterile for
我的 想像力 成为 无菌 为了

我的想象力变得贫瘠了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['nɪəli] [faɪv] [j'iəz]
nearly five years
几乎 五 年

近五年

[ænd; ənd][ai]['əʊnli] [ɪ'skeɪpt] [æt; ət][lɑːst] [wen] [ai][hæd; həd] [mɒkt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɒmədi] [maɪ] [əʊn] [θɔːt] .
and I only escaped at last when I had mocked in a comedy my own thought .
和 我 仅有的 逃脱 在 最后的什么时候 我 有 嘲笑 在 一个 喜剧 我的 自己的 想法 .

最后，我通过一部喜剧嘲讽了自己的想法，才得以摆脱困境。

[ai][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɪn] [staɪl] [ænd; ənd][ɪn][laɪf] ,
I was always thinking of the element of imitation in style and in life ,
我 曾是 总是 思维 的 这 元素 的 模仿 在 风格 和 在 生活 ,

我一直在思考模仿在风格和生活中的作用。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [bɪ'jɒnd] [hə'rəʊɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
and of the life beyond heroic imitation .
和 的 这 生活 超过 英勇 模仿 .

以及超越英雄模仿的生活。

[ai][faɪnd][ɪn][æn; ən][əʊld]['daɪəri] :
I find in an old diary :
我 寻找 在 一个 老的 日记 :

我在一本旧日记里发现：

“ [ai] [θɪŋk] [ɔːl] ['hæpinəs] [dɪ'pendz] [ɒn][ðə; ði] ['enədʒi] [tuː; tə] [ə'sjuːm] [ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv][sʌm; səm] ['ʌðə(r)][laɪf] ,
“ I think all happiness depends on the energy to assume the mask of some other life ,
“ 我 思考 全部 幸福 取决于 在 这 活力 到 认为 这 面具 的 一些 其他 生活 ,

我认为所有的幸福都取决于是否有精力去扮演另一种生活。

[ɒn][ə; eɪ][ˌɑːr ˈiː] - [bɜːθ] [æz; əz] [ˈsʌmθɪŋ] [nɒt] [wʌnz] [self] , [ˈsʌmθɪŋ] [kriˈeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt]
on a re - birth as something not one's self , something created in a moment
在 一个 关于 - 出生 作为 某物 不是 一个人的 自己 , 某物 创建 在 一个 片刻
[ænd; ənd] [pəˈpetʃuəli] [rɪˈnjuːd] ;
and perpetually renewed ;
和 永恒地 更新 ;

重生为某种非自身之物，某种在瞬间创造并不断更新之物；

[ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [weə(r)] [wʌn][ˈluːzɪz][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [peɪn][ɒv; əv][self] -
in playing a game like that of a child where one loses the infinite pain of self -
在 玩耍 一个 游戏 喜欢 那 的 一个 孩子 在哪里 一 失败 这 无限 疼痛 的 自己 -
[ˌrɪəlaɪˈzeɪʃən] ,
realisation ,
实现 ,

玩一种像孩子一样的游戏，会让人失去自我实现的无限痛苦，

[ɪn][ə; eɪ] [ɡrəʊˈtesk] [ɔː(r)] [ˈsɒləm] [ˈpeɪntɪd] [feɪs] [pʊt][ɒn] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [haɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈterə(r)]
in a grotesque or solemn painted face put on that one may hide from the terror
在 一个 怪诞 或者 庄严 绘 脸 放 在 那 一 可能 隐藏 从 这 恐怖
[ɒv; əv][ˈdʒʌdʒmənt] . . . .
of judgment . . . .
的 判断 . . . .

人们化上怪诞或庄严的妆容，以此来躲避审判的恐惧……

[pəˈhæps] [ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] [ˈenədʒiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːrldz] [flaɪt]
Perhaps all the sins and energies of the world are but the world's flight
也许 全部 这 罪孽 和 能量 的 这 世界 是 但 这 世界的 航班
[frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈblaɪndɪŋ] [biːm] " ;
from an infinite blinding beam " ;
从 一个 无限 失明 光束 " ;

也许世间所有的罪恶和能量，都只是世人逃离一道无限刺眼光束的一种表现；

[ænd; ənd] [əˈɡen] [æt; ət][æn; ən] [ˈɜːlɪə(r)] [deɪt] : " [ɪf] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [ɪˈmædʒɪn] [ɑːˈselvz] [æz; əz] [ˈdɪfrənt]
and again at an earlier date : " If we cannot imagine ourselves as different
和 再次 在 一个 早些时候 日期 : " 如果 我们 不能 想象 我们自己 作为 不同的
[frɒm; frəm] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,
from what we are ,
从 什么 我们 是 ,

此前他也曾说过："如果我们无法想象自己与现在的样子不同，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [əˈsjuːm] [ðæt] [ˈsekənd] [self] , [wiː; wi] [ˈkænɒt] [ɪmˈpəʊz] [ə; eɪ]
and try to assume that second self , we cannot impose a
和 尝试 到 认为 那 第二 自己 , 我们 不能 强加 一个

并试着假设第二个自我，我们不能强加一个

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ˈdɪsəplɪn] [əˈpɒn] [ɑːˈselvz] [ðəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [əkˈsept][wʌn][frɒm; frəm][ˈʌðə(r)z] .
discipline upon ourselves though we may accept one from others .
纪律 之上 我们自己 尽管 我们 可能 接受 一 从 其他的 .

我们要自律，但可以接受别人的约束。

[ˈæktɪv] [ˈvɜːtʃuː] , [æz; əz] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈpæsɪv] [əkˈseptəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊd] , [ɪz]
Active virtue , as distinguished from the passive acceptance of a code , is
积极的 美德 , 作为 杰出的 从 这 被动的 验收 的 一个 代码 , 是
[ˈðeəfɔː(r)] [θiˈætrɪk(ə)l] ,
therefore theatrical ,
所以 戏剧 ,

因此，主动的德行，与被动地接受某种准则不同，是表演性的。

['kɒnʃəsli] [drə'mætɪk] , [ðə; ði] ['weərɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][mɑːsk] . . . .
consciously dramatic , the wearing of a mask . . . .
有意识地 戏剧性 , 这 穿着 的 一个 面具 . . . .

刻意营造戏剧效果，戴上面具……

['wɜːrdzwərθ] , [greɪt] ['pəʊɪt] [ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] , [ɪz][səʊ]['ɒf(ə)n][flæt][ænd; ənd] ['hevi] ['pɑːtli]
Wordsworth , great poet though he be , is so often flat and heavy partly
华兹华斯 , 伟大的 诗人 尽管 他 是 , 是 所以 经常 平坦的 和 重的 部分
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz]['mɒrəl] [sens] ,
because his moral sense ,
因为 他的 道德 感觉 ,

华兹华斯虽然是一位伟大的诗人，但他的作品常常平淡沉重，部分原因是他的道德观念。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪsəplɪn] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [kri'eɪtɪd] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [ə'biːdiəns] , [hæz; həz][nəʊ]
being a discipline he had not created , a mere obedience , has no
存在 一个 纪律 他 有 不是 创建 , 一个 仅仅 服从 , 有 不
[θi'ætrɪk(ə)l] ['elɪmənt] .
theatrical element .
戏剧 元素 .

因为这并非他所创立的纪律，而仅仅是一种服从，所以不带任何戏剧性成分。

[ðɪs] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][hɪz; ɪz][ˌpɒpju'lærəti] [wɪð] [ðə; ði]['betə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['dʒɜːrnəlɪst] [ænd; ənd]
This increases his popularity with the better kind of journalists and
这 增加 他的 人气 和 这 更好的 种类 的 记者 和
[ˌpɒlə'tɪʃənz] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bʊks] .
politicians who have written books .
政治家 WHO 有 书面 图书 .

这提高了他在那些写过书的优秀记者和政治家中的受欢迎程度。

” [sevn]
” VII
” 七

七

[ai] [θɔːt] [ðə; ði]['hɪərəʊ] [faʊnd] ['hæŋɪŋ] [ə'pɒn][sʌm; səm][əʊk][ɒv; əv][dəu'dəunə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [mɑːsk]
I thought the hero found hanging upon some oak of Dodona an ancient mask
我 想法 这 英雄 成立 绞刑 之上 一些 橡木 的 多多纳 一个 古老的 面具
,
,
,

我以为英雄是在多多纳的某棵橡树上发现了一个古老的面具。

[weə(r)] [pə'hæps] [ðeə(r)] ['lɪŋgəd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː]
where perhaps there lingered something of Egypt , and that he changed it
在哪里 也许 那里 徘徊不去 某物 的 埃及 , 和 那 他 已更改 它
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['fænsi] ,
to his fancy ,
到 他的 想要 ,

或许那里还残留着一些埃及的痕迹，而他根据自己的喜好进行了改变。

['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
touching it a little here and there ,
接触 它 一个 小的 这里 和 那里 ,

轻轻地、这里地、那里地碰一下，

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] ['aɪbraʊz] [ɔː(r)] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][gɪlt][laɪn] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃiːkbəʊn]
gilding the eyebrows or putting a gilt line where the cheekbone
镀金 这 眉毛 或者 推杆 一个 镀金 线 在哪里 这 颧骨

给眉毛镀金或在颧骨处画一条金线

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ˈkɒmz] ;
comes ;
来 ;

来了;

[ðæt] [wen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [aɪz] [hiː; hi] [njuː] [əˈnʌðərz] [breθ] [keɪm]
that when at last he looked out of its eyes he knew another's breath came
那 什么时候 在 最后的 他 看起来 出去 的 它是 眼睛 他 知道 另一个的 气息 来了
[ænd; ənd] [went] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] [əˈpɒn][ðə; ði][ˈkɑːv(ə)n][lɪps] ,
and went within his breath upon the carven lips ,
和 去 之内 他的 气息 之上 这 卡文 嘴唇 ,

当他最终从那双眼睛里望出去时,他知道另一个人的气息在他雕刻的嘴唇上来回飘动。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][əˈpɒn][ðə; ði][ˈɪnstənt] [fɪkst] [əˈpɒn][ə; eɪ] [ˈvɪʒənri] [wɜːld] :
and that his eyes were upon the instant fixed upon a visionary world :
和 那 他的 眼睛 是 之上 这 立即的 固定的 之上 一个 有远见的 世界 :

那一刻,他的目光完全沉浸在一个如梦似幻的世界里:

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][ðə; ði][gɒd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] ?
how else could the god have come to us in the forest ?
如何 别的 可以 这 上帝 有 来 到 我们 在 这 森林 ?

除此之外,神还能以什么方式来到森林里与我们相遇呢?

[ðə; ði] [gʊd] ,
The good ,
这 好的 ,

好的方面,

[ʌnˈlɜːnd; -ˈlɜːnɪd] [bʊks] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [kiːps] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [stɑːz] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz][fəʊld] [ˈkɒmz]
unlearned books say that He who keeps the distant stars within His fold comes
未受过教育的 图书 说 那 他 WHO 保持 这 遥远 明星 之内 他的 折叠 来
[wɪˈðaʊt] [ˌɪntəˈmiːdiəri] ,
without intermediary ,
没有 中介 ,

那些未经考证的书籍说,那位将遥远星辰纳入囊中的神,无需中介便可降临。

[bʌt; bət] [ˈpluːˌtɑːrks] [pɹˈiːsɛpts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspɪəriəns] [ɒv; əv][əʊld] [ˈwɪmɪn] [ɪn][ˈsəʊhəʊ] ,
but Plutarch's precepts and the experience of old women in Soho ,
但 普鲁塔克的 戒律 和 这 经验 的 老的 女性 在 苏豪区 ,

但普鲁塔克的箴言和苏豪区老妇人的经验,

[ˈministə] [ðeə(r)] [ˈwɪtʃkrɑːft] [tuː; tə] [ˈsɜːvənt] [gˈɜːlz][æt; ət][ə; eɪ] [ˈʃɪlɪŋ] [əˈpiːs] ,
ministering their witchcraft to servant girls at a shilling apiece ,
服侍 他们的 巫术 到 仆人 女孩们 在 一个 先令 一块 ,

她们以每人一先令的价格向女仆施展巫术。

[wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈlɪvɪŋ] [mæn] [meɪ] [wɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈdiːmən] [æn; ən] [ɪˈlʌstriəs]
will have it that a strange living man may win for Daemon an illustrious
将要 有 它 那 一个 奇怪的 活的 男人 可能 赢 为了 守护进程 一个 杰出
[ded] [mæn] ;
dead man ;
死的 男人 ;

据说,一个陌生的活人可以为戴蒙赢得一位声名显赫的死者;

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ diː ˈdiː] [əˈnʌðə(r)] [θɔːt] :
but now I add another thought :
但 现在 我 添加 其他 想法 :

但我现在还要补充一点:

[ðə; ði] ['diːmən] ['kɒmz] [nɒt] [æz; əz] [laɪk] [tuː; tə] [laɪk] [bʌt; bət] [siːkɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['ɒpəzɪt] ,
the Daemon comes not as like to like but seeking its own opposite ,
这 守护进程 来 不是 作为 喜欢 到 喜欢 但 寻求 它是 自己的 对面的 ,

恶魔并非以同类相伴，而是寻找与自身截然相反的存在。

[fɔː(r); fə(r)] [mæn] [ænd; ənd] ['diːmən] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgə(r)] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðərz] [hɑːts] .
for man and Daemon feed the hunger in one another's hearts .
为了 男人 和 守护进程 喂养 这 饥饿 在 一 另一个的 心 .

因为人和恶魔互相满足了彼此心中的渴望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] [gəʊst] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] , [ðə; ði] [mæn] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ,
Because the ghost is simple , the man heterogeneous and confused ,
因为 这 鬼 是 简单的 , 这 男人 异质 和 使困惑 ,

因为鬼魂很简单，而人却复杂混乱，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [nɪt] [tə'geðə(r)] [wen] [ðə; ði] [mæn] [hæz; həz] [faʊnd] [ə; eɪ]
they are but knit together when the man has found a
他们 是 但 针织 一起 什么时候 这 男人 有 成立 一个

当男人找到一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[mɑːsk] [huːz] ['lɪniəmənts] [pə'mɪt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [mæn] [məʊst] [læk] , [ænd; ənd]
mask whose lineaments permit the expression of all the man most lacks , and
面具 谁 线状线 允许 这 表达 的 全部 这 男人 最多 缺乏 , 和
[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dred] ,
it may be dreads ,
它 可能 是 脏辫 ,

面具的轮廓能够表达出男人最缺乏的一切，以及他可能恐惧的一切。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðæt] ['əʊnli] .
and of that only .
和 的 那 仅有的 .

仅此而已。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [ɪn] [ɔːl] [dɪ'zaɪə(r)] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['rezəluːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [dɪ'sepʃn] [ɔː(r)] [æn; ən]
The more insatiable in all desire , the more resolute to refuse deception or an
这 更多的 贪得无厌 在 全部 欲望 , 这 更多的 坚决 到 拒绝 欺骗 或者 一个
['iːzi] ['vɪktəri] ,
easy victory ,
简单的 胜利 ,

欲望越是难以满足，就越是坚决拒绝欺骗或轻易取胜。

[ðə; ði] [mɔː(r)] [kləʊz] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [bɒnd] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['defɪnət] [ðə; ði] [æn'tɪpəθi] .
the more close will be the bond , the more violent and definite the antipathy .
这 更多的 关闭 将要 是 这 纽带 , 这 更多的 暴力 和 定 这 反感 .

关系越亲密，敌意就越强烈、越明确。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒəs] [men] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [hænd] [nɒt] ['aʊəz] [ɪn] [ðə; ði]
I think that all religious men have believed that there is a hand not ours in the
我 思考 那 全部 宗教 男人 有 相信 那 那里 是 一个 手 不是 我们的 在 这
[ɪ'vents] [ɒv; əv] [laɪf] ,
events of life ,
活动 的 生活 ,

我认为所有信教的人都相信，在人生的际遇中，存在着一种我们无法掌控的力量。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] ['sʌmbədi] [sez] [ɪn] ['wɪlhelm] [maɪstə(r)] , ['æksɪdənt][ɪz] ['destəni] ;
and that , as somebody says in Wilhelm Meister , accident is destiny ;
和 那 , 作为 某人 说道 在 威廉 大师 , 事故 是 命运 ;

正如威廉·迈斯特所说，偶然即是命运；

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌherə'klaɪtəs] [huː] [sed] : [ðə; ði] ['diːmən] [ɪz]['aʊə(r)] ['destəni] .
and I think it was Heraclitus who said : the Daemon is our destiny .
和 我 思考 它 曾是 赫拉克利特 WHO 说 : 这 守护进程 是 我们的 命运 .

我想是赫拉克利特说过：命运女神就是我们的命运。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['diːmən] [huː] [wʊd] ['evə(r)][set][ˌjuː 'es]
When I think of life as a struggle with the Daemon who would ever set us
什么时候 我 思考 的 生活 作为 一个 斗争 和 这 守护进程 WHO 会 曾经 放 我们
[tuː; tə][ðə; ði] [hɑːdɪst] [wɜːk] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
to the hardest work among those not impossible ,
到 这 最难 工作 之中 那些 不是 不可能的 ,

当我把人生想象成与恶魔的斗争，它总是会给我们安排最艰难、但并非不可能完成的任务时，

[ai] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [diːp] ['enməti] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['destəni] ,
I understand why there is a deep enmity between a man and his destiny ,
我 理解 为什么 那里 是 一个 深的 敌意 之间 一个 男人 和 他的 命运 ,

我明白为什么人与命运之间存在着深深的敌意。

[ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [lʌvz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['destəni] .
and why a man loves nothing but his destiny .
和 为什么 一个 男人 爱 没有什么 但 他的 命运 .

为什么男人除了命运之外什么都不爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ɪn][æn; ən]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['pəʊɪm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][mæn][ɪz] [kɔːld] ,
In an Anglo - Saxon poem a certain man is called ,
在 一个 盎格鲁 - 撒克逊 诗 一个 肯定 男人 是 称为 ,

在一首盎格鲁-撒克逊诗歌中，有一个人被称为

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][kɔːl][hɪm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [sʌmd] [ʌp][ɔːl]['herəʊɪzəm] , “ [duːm] ['iːgə(r)] .
as though to call him something that summed up all heroism , “ Doom eager .
作为 尽管 到 称呼 他 某物 那 总结 向上全部 英雄主义 , “ 厄运 渴望的 .

仿佛要用一个概括所有英雄主义的词语来称呼他：“渴望厄运”。

” [ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['diːmən] [di'livəz] [ænd; ənd] [di'siːv] [ˌjuː 'es] ,
” I am persuaded that the Daemon delivers and deceives us ,
” 我 是 被说服 那 这 守护进程 交付 和 欺骗 我们 ,

“我确信恶魔既拯救我们，又欺骗我们。”

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wəʊv] [ðæt] ['netɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [net]
and that he wove that netting from the stars and threw the net
和 那 他 编织 那 网 从 这 明星 和 扔 这 网
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
from his shoulder .
从 他的 肩膀 .

他用星辰编织了那张网，然后把网从肩上抛了出去。

[ðen] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rʌnz] [frɒm; frəm] ['diːmən] [tuː; tə] ['swiːthɑːt] , [ænd; ənd][ai][dɪ'vaɪn][æn; ən]
Then my imagination runs from Daemon to sweetheart , and I divine an
然后 我的 想像力 跑步 从 守护进程 到 亲爱的 , 和 我 神圣的 一个
[ə'nælədʒi] [ðæt] [i'veid] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] .
analogy that evades the intellect .
类比 那 逃避 这 智力 .

然后我的想象力从恶魔跳到了爱人，我领悟到了一种智力无法理解的类比。

[ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɡriːk] [æn'tɪkwəti][hæz; həz][bɪd][ˌjuː 'es] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stɑːz] ,
I remember that Greek antiquity has bid us look for the principal stars ,
我 记住 那 希腊语 古代 有 出价 我们 看 为了 这 主要的 明星 ,

我记得古希腊人曾教导我们寻找主星。

[ðæt] ['ɡʌv(ə)n] ['enəmi] [ænd; ənd] ['swiːthɑːt] [ə'laɪk] , [ə'mʌŋ] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [set] ,
that govern enemy and sweetheart alike , among those that are about to set ,
那 治理 敌人 和 亲爱的 同样 , 之中 那些 那 是 关于 到 放 ,

那些既支配敌人又支配爱人的，在即将设定的那些人之中，

[ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [əs'trɒlədʒəz] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] “ ['sekʃuəl] [lʌv] ,
in the Seventh House as the astrologers say ; and that it may be “ sexual love ,
在 这 第七 房子 作为 这 占星家 说 ; 和 那 它 可能 是 “ 性 爱 ,

正如占星家所说，它位于第七宫；而且它可能代表“性爱”。

” [wɪtʃ] [ɪz] “ ['faʊndɪd] [ə'pɒn] ['spɪrɪtʃuəl] [heɪt] ,
” which is “ founded upon spiritual hate ,
” 哪个 是 “ 创立 之上 精神 恨 ,

“建立在精神仇恨之上的，

” [ɪz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːfeə(r)][ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] ['diːmən] ;
” is an image of the warfare of man and Daemon ;
” 是 一个 图像 的 这 战争 的 男人 和 守护进程 ;

这是一幅人类与恶魔战争的画面；

[ænd; ənd][ai]['iːv(ə)n]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [meɪ] [nɒt][biː; bi][sʌm; səm]['siːkrət] [kə'mjuːniən] ,
and I even wonder if there may not be some secret communion ,
和 我 甚至 想知道 如果 那里 可能 不是 是 一些 秘密 圣餐 ,

我甚至怀疑是否存在某种秘密的交流方式。

[sʌm; səm] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [bɪ'twiːn] ['diːmən] [ænd; ənd] ['swiːthɑːt] .
some whispering in the dark between Daemon and sweetheart .
一些 耳语 在 这 黑暗的 之间 守护进程 和 亲爱的 .

恶魔和心上人在黑暗中窃窃私语。

[ai][rɪ'membə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n]
I remember how often
我 记住 如何 经常

我记得我经常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['wɪmɪn] , [wen] [ɪn] [lʌv] , [ɡrəʊ] [ˌsuːpə'stɪʃəs] , [ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [brɪŋ] [ðeə(r)] ['lʌvəz] [ɡʊd] [lʌk] ;
women , when in love , grow superstitious , and believe that they can bring their lovers good luck ;
女性 , 什么时候 在 爱 , 生长 迷信的 , 和 相信 那 他们 能 带来 他们的 恋人 好的 运气 ;

女人恋爱时会变得迷信，相信自己能给爱人带来好运；

[ænd; ənd][ai][rɪ'membə(r)][æn; ən][əʊld] ['aɪrɪʃ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [θriː] [jʌŋ] [men] [huː] [went] [siːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪn]['bæt(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɡɒdz][æt; ət] [sliːv] - [nə; nɑː] - [məʊn] .
and I remember an old Irish story of three young men who went seeking for help in battle into the house of the gods at Slieve - na - mon .
和 我 记住 一个 老的 爱尔兰 故事 的 三 年轻的 男人 WHO 去 寻求 为了 帮助 在 战斗 进入 这 房子 的 这 神 在 斯利夫 - 纳 - 星期一 .

我还记得一个古老的爱尔兰故事，讲的是三个年轻人为了在战斗中得到帮助，前往斯利夫纳蒙山的众神之家。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][fɜːst][biː; bi] ['mærid] , " [sʌm; səm][ɡɒd][təʊld][ðem; ðəm] ,
" You must first be married , " some god told them ,
" 你 必须 第一的 是 已婚 , " 一些 上帝 讲述 他们 ,

"你们必须先结婚，"某个神告诉他们。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][mænz] [ɡʊd] [ɔː(r)]['iːv(ə)l] [lʌk] ['kɒmz] [tuː; tə][hɪm] [θruː] [ə; eɪ]['wʊmən] .
" because a man's good or evil luck comes to him through a woman .
" 因为 一个 男人的 好的 或者 邪恶的 运气 来 到 他 通过 一个 女士 .

"因为男人的好运或厄运都与女人有关。"

" [ai] ['sʌmtaɪmz] [fens] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)][æt; ət][ðə; ði] [deɪz] [end] ,
" I sometimes fence for half - an - hour at the day's end ,
" 我 有时 栅栏 为了 一半 - 一个 - 小时 在 这 天 结尾 ,

"我有时会在一天结束时练习击剑半小时。"

[ænd; ənd] [wen] [ai][kləʊz][maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ai] [siː] [ə; eɪ][fɔɪl] ['pleɪɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
and when I close my eyes upon the pillow I see a foil playing before me ,
和 什么时候 我 关闭 我的 眼睛 之上 这 枕头 我 看 一个 挫败 玩耍 前 我 ,

当我闭上眼睛枕在枕头上时，我仿佛看到一只小提琴手在我面前演奏。

[ðə; ði]['bʌt(ə)n][tuː; tə][maɪ] [feɪs] .
the button to my face .
这 按钮 到 我的 脸 .

把按钮对准我的脸。

[wiː; wi] [miːt] ['ɔːlweɪz][ɪn][ðə; ði] [diːp] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] , [wɒt'evə(r)] ['aʊə(r)] [wɜːk] , [weər'evə(r)]['aʊə(r)]
We meet always in the deep of the mind , whatever our work , wherever our
我们 见面 总是 在 这 深的 的 这 头脑 , 任何 我们的 工作 , 无论 我们的
['revəri] ['kæriz] [ˌjuː 'es] ,
reverie carries us ,
遐想 携带 我们 ,

无论我们从事什么工作，无论我们的思绪将我们带到哪里，我们总会在心灵深处相遇。

[ðæt] ['ʌðə(r)] [wɪl] .
that other Will .
那 其他 将要 .

另一个威尔。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði]['pəʊɪt][faindz][ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz][mɑːsk][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪn] [dɪ'fiːt] .
The poet finds and makes his mask in disappointment , the hero in defeat .
这 诗人 发现 和 制作 他的 面具 在 失望 , 这 英雄 在 击败 .

诗人于失望中寻觅并制作自己的面具，英雄于失败中发现并制作自己的面具。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ɪz]['sætɪsfaɪd][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'zaɪə(r)] ,
The desire that is satisfied is not a great desire ,
这 欲望 那 是 使满意 是 不是 一个 伟大的 欲望 ,

已经得到满足的欲望，并非伟大的欲望。

[nɔː(r)][hæz; həz][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [juːst] [ɔːl][ɪts] [mait] [ðæt] [æn; ən]
nor has the shoulder used all its might that an
也不 有 这 肩膀 用过的 全部 它是 可能 那 一个

肩膀也没有使出全力。

[ʌn'breɪkəbl] [geɪt] [hæz; həz]['nevə(r)] [streɪnd] .
unbreakable gate has never strained .
牢不可破 门 有 绝不 紧张 .

坚不可摧的大门从未承受过任何压力。

[ðə; ði] [seɪnt] [ə'ləʊn] [ɪz] [nɒt] [dɪ'siːvd] , ['naɪðə(r)] ['θrʌstɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [nɔː(r)] ['həʊldɪŋ] [aʊt]
The saint alone is not deceived , neither thrusting with his shoulder nor holding out
这 圣 独自的 是 不是 受骗 , 两者都不 推进 和 他的 肩膀 也不 保持 出去
[ʌn'sætɪsfaɪd] [hændz] .
unsatisfied hands .
不满意 双手 .

只有圣人不会被欺骗，他既不会用肩膀顶撞，也不会伸出不满的双手。

[hiː; hi] [wʊd] [klaɪm] [wɪ'ðaʊt] ['wɒndərɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
He would climb without wandering to the antithetical self of the world ,
他 会 爬 没有 漫游 到 这 对立的 自己 的 这 世界 ,

他会攀登，而不会迷失到世界的对立面。

[ðə; ði] ['ɪndiən] ['nærəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['draɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
the Indian narrowing his thought in meditation or driving it away in contemplation ,
这 印度 收窄 他的 想法 在 冥想 或者 驾驶 它 离开 在 沉思 ,

印度人在冥想中收敛思绪，或在沉思中驱散杂念。

[ðə; ði] ['krɪstʃən] ['kɒpiɪŋ] [kraɪst] , [ðə; ði] [ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [self] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klæsɪk] [wɜːld] .
the Christian copying Christ , the antithetical self of the classic world .
这 基督教 复制 基督 , 这 对立的 自己 的 这 经典的 世界 .

基督徒模仿基督，这是古典世界的对立面。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [lʌvz] [ðə; ði] [wɜːld] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [breɪks] [hɪm] ,
For a hero loves the world till it breaks him ,
为了 一个 英雄 爱 这 世界 直到 它 休息 他 ,

英雄热爱这个世界，直到它把他摧毁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['brəʊkən] [feɪθ] ; [bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz] [jet]
and the poet till it has broken faith ; but while the world was yet
和 这 诗人 直到 它 有 破碎的 信仰 ; 但 尽管 这 世界 曾是 然而
[ˌdebə'neə(r)] ,
debonair ,
风度翩翩 ,

诗人直到背弃信仰；但当世界还风度翩翩时，

[ðə; ði] [seɪnt] [hæz; həz] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ri'nauns] [ɪk'spɪəriəns] [ɪt'self] ,
the saint has turned away , and because he renounced Experience itself ,
这 圣 有 转向 离开 , 和 因为 他 放弃 经验 本身 ,

圣人已经背弃了经验，因为他放弃了经验本身。

[hiː; hi] [wɪl] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [mɑːsk] [æz; əz] [hiː; hi] [faindz] [ˌaɪ 'tiː] .
he will wear his mask as he finds it .
他 将要 穿 他的 面具 作为 他 发现 它 .

他会戴上他找到的面具。

[ðə; ði] ['pəʊɪt] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] , [nəʊ] ['mætə(r)] [ə'pɒn] [wɒt] [bɑːk] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [mɑːsk] ,
The poet or the hero , no matter upon what bark they found their mask ,
这 诗人 或者 这 英雄 , 不 事情 之上 什么 吠 他们 成立 他们的 面具 ,

诗人或英雄，无论他们在哪艘船上找到他们的面具，

[səʊ] ['tiːmɪŋ] [ðeə(r)] ['fænsi] , ['sʌmwɒt] [tʃeɪndʒ] [ɪts] ['lɪniəmənts] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [seɪnt] ,
so teeming their fancy , somewhat change its lineaments , but the saint ,
所以 繁盛 他们的 想要 , 有些 改变 它是 线状线 , 但 这 圣 ,

于是，他们满怀幻想，略微改变了它的轮廓，但圣人，

[hu:z] [laɪf][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] ['kʌstəməri] ['dju:ti] , [ni:dz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld]
whose life is but a round of customary duty , needs nothing the whole world
谁 生活 是 但 一个 圆形的 的 习惯 责任 , 需求 没有什么 这 所有的 世界
[dʌz] [nɒt] [ni:d] ,
does not need ,
做 不是 需要 ,

他的一生不过是例行公事的循环，他所需要的一切，世人也都需要。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ]
and day by day
和 天 经过 天

日复一日

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[hi:; hi] [skə:dʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ðə; ði]['rəʊmən][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['kɔŋkərə] :
he scourges in his body the Roman and Christian conquerors :
他 灾祸 在 他的 身体 这 罗马 和 基督教 征服者 :

他用自己的身体鞭笞罗马人和基督教征服者：

[ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ænd; ənd] ['si:zə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['fæmɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sel] .
Alexander and Caesar are famished in his cell .
亚历山大 和 凯撒 是 饥饿 在 他的 细胞 .

亚历山大和凯撒在牢房里饥肠辘辘。

[hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] [ɪz]['naɪðə(r)][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [nɔ:(r)][ɪn] [dɪ'fi:t] ,
His nativity is neither in disappointment nor in defeat ,
他的 耶稣诞生 是 两者都不 在 失望 也不 在 击败 ,

他的本性既不在于失望，也不在于失败。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] ,
but in a temptation like that of Christ in the Wilderness ,
但 在 一个 诱惑 喜欢 那 的 基督 在 这 荒野 ,

但就像基督在旷野中所受的试探一样，

[ə; eɪ][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [pə'petʃuəli] [rɪ'nju:d] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]
a contemplation in a single instant perpetually renewed of the Kingdom of
一个 沉思 在 一个 单身的 立即的 永恒地 更新 的 这 王国 的
[ðə; ði] [wɜ:ld] ;
the World ;
这 世界 ;

在瞬间对世界王国的永恒更新的沉思；

[ɔ:l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔ:l] [ri'nauns] , [kən'tɪnjuəli] ['prez(ə)nt] ['ʃəʊɪŋ] [ðeə(r)] ['empti] [θrəʊnz] .
all , because all renounced , continually present showing their empty thrones .
全部 , 因为 全部 放弃 , 持续 展示 显示 他们的 空的 王座 .

所有人都放弃了，因为他们不断地出现，展示着他们空荡荡的王座。

['edwɪn] ['elɪs] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [kraɪst] ['ɔ:lsəʊ] ['meʒəd] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs] ,
Edwin Ellis , remembering that Christ also measured the sacrifice ,
埃德温 埃利斯 , 记住 那 基督 还 测量 这 牺牲 ,

埃德温·埃利斯记得基督也衡量过牺牲的价值，

[ɪ'mædʒɪnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['pəʊɪm][æz; əz] ['mi:tɪŋ] [æt; ət] ['gɒlgəθə] [ðə; ði] ['fæntəm] [ɒv; əv] "
imagined himself in a fine poem as meeting at Golgotha the phantom of "
想象 他自己 在 一个 美好的 诗 作为 会议 在 墓地 这 幻影 的 "
[kraɪst] [ðə; ði] [les] ,
Christ the Less ,
基督 这 较少的 ,

在一首优美的诗歌中，他想象自己在各各他山上遇见了"小基督"的幻影，

" [ðə; ði] [kraɪst] [huː] [mait] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] ['prɒspərəs] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [sɪn] ,

" the Christ who might have lived a prosperous life without the knowledge of sin ,

" 这 基督 WHO 可能 有 居住地 一个 繁荣 生活 没有 这 知识 的 罪 ,

"基督本可以在不知罪的情况下过上富裕的生活，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] ['wɔndə] " [kəm'pænjənləs] [ə; eɪ] ['wɪəri] ['spektə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] . "

and who now wanders " companionless a weary spectre day and night . "

和 WHO 现在 漫游 " 孤单 一个 厌倦 幽灵 天 和 夜晚 . "

如今他"日夜孤寂地游荡，像个疲惫的幽灵"。

" [ai] [sɔː] [hɪm] [gəʊ] [ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪm]

" I saw him go and cried to him

" 我 锯 他 去 和 哭 到 他

我看见他走了，就向他哭了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 43]

[页 -]

[第43页]

- ['iːlaɪ] , [ðaʊ] [hæst] [fə'seɪkən] [ˌem 'iː] .

' Eli , thou hast forsaken me .

- 伊莱 , 你 哈斯特 被遗弃的 我 .

"以利，你离弃了我。"

- [ðə; ði] [neɪlz] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [θruː] [iːtʃ] [lɪm] ,

' The nails were burning through each limb ,

- 这 指甲 是 燃烧 通过 每个 肢 ,

钉子灼烧着每一条肢体，

[hiː; hi] [fled] [tuː; tə] [faɪnd] [fə'lɪsəti] .

He fled to find felicity .

他 逃亡 到 寻找 费利西蒂 .

他逃离是为了寻找幸福。

" [ænd; ənd] [jet] [ɪz] [ðə; ði] [seɪnt] [speəd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['mɑːrtərz] [kraʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vɪdʒɪl] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] ,

" And yet is the saint spared , despite his martyr's crown and his vigil of desire ,

" 和 然而 是 这 圣 幸存 , 尽管 他的 殉道者的 王冠 和 他的 守夜 的 欲望 ,

"然而，圣人却得以幸免，尽管他头戴殉道者的冠冕，并虔诚地守候着。"

[dɪ'fiːt] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ɒv; əv] ['pɑːtɪŋ] .

defeat , disappointed love , and the sorrow of parting .

击败 , 失望的 爱 , 和 这 悲哀 的 离别 .

失败、失恋和离别的悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Per Amica Silentia Lunae(Per Amica Silentia Lunae)

“ [əʊ] [naɪt] , [ðæt] [liːd] [ðʌs] ,
“ O Night , that did'st lead thus ,
“ 哦 夜晚 , 那 不是 带领 因此 ,

“哦，夜晚啊，你本不该如此。”

[əʊ] [naɪt] , [mɔː(r)] ['lʌvli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [lait] ,
O Night , more lovely than the dawn of light ,
哦 夜晚 , 更多的 迷人的 比 这 黎明 的 光 ,

哦，夜晚，比黎明的曙光更美丽，

[əʊ] [naɪt] , [ðæt] [brɔːt] [ˌjuː 'es]
O Night , that broughtest us
哦 夜晚 , 那 最 我们

哦，夜晚，你带给我们这一切。

['lʌvə(r)][tuː; tə] ['lʌvərz] [saɪt] ,
Lover to lover's sight ,
情人 到 恋人的 视线 ,

恋人之间的目光，

['lʌvə(r)] [wɪð] [lʌvd] [ɪn] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] !
Lover with loved in marriage of delight !
情人 和 喜爱 在 婚姻 的 喜 !

爱人与挚爱在婚姻中享受甜蜜！

[ə'pɒn][maɪ] ['flaʊəri] [brest] ,
Upon my flowery breast ,
之上 我的 如花 胸部 ,

在我花似锦的胸膛上，

['həʊlli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [seɪv] [hɪm'self][fɔː(r); fə(r)] [nʌn] ,
Wholly for him , and save himself for none ,
完全 为了 他 , 和 节省 他自己 为了 没有任何 ,

他完全属于他，不为任何人保留自己。

[ðeə(r)][dɪd][ai] [gɪv] [swiːt] [rest]
There did I give sweet rest
那里 做过 我 给 甜的 休息

在那里，我给予了甜蜜的安息。

[tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ;
To my beloved one ;
到 我的 心爱 一 ;

致我挚爱的人；

[ðə; ði] ['fænɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːdəz] [briːðd] [ˌðeər'ɒn] .
The fanning of the cedars breathed thereon .
这 扇形 的 这 雪松 呼吸 其上 .

雪松的枝叶轻拂过，仿佛在吹拂着什么。

[wen] [ðə; ði][fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [eə(r)]
When the first morning air
什么时候 这 第一的 早晨 空气

当清晨的第一缕空气

[bluː] [frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [lɒks] [ə'saɪd] ,
Blew from the tower , and waved his locks aside ,
吹 从 这 塔 , 和 挥手 他的 锁 旁边 ,

他从塔上吹了口气，甩开了他的头发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hɪz; ɪz][hænd] , [wɪð] ['dʒent(ə)l][keə(r)] ,
His hand , with gentle care ,
他的 手 , 和 温和的 关心 ,

他的手，带着温柔的呵护，

[dɪd] [wuːnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][saɪd] ,
Did wound me in the side ,
做过 伤口 我 在 这 边 ,

划伤了我的肋部，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['bɒdi] [ɔːl][maɪ] ['sensɪz] [daɪd] .
And in my body all my senses died .
和 在 我的 身体 全部 我的 感官 死亡 .

我的身体所有感官都丧失了。

[ɔːl] [θɪŋz] [ai] [ðen] [fə'gɒt] ,
All things I then forgot ,
全部 事物 我 然后 忘了 ,

我后来都忘记了。

[maɪ] [tʃiːk] [ɒn][hɪm] [huː] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['kʌmɪŋ] [keɪm] ;
My cheek on him who for my coming came ;
我的 脸颊 在 他 WHO 为了 我的 未来 来了 ;

我的脸颊贴着那位为我而来的人；

[ɔːl] [siːst] [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][nɒt] ,
All ceased and I was not ,
全部 停止 和 我 曾是 不是 ,

一切都停止了，而我也不复存在了。

['liːvɪŋ] [maɪ] [k'eəz] [ænd; ənd] [ʃeɪm]
Leaving my cares and shame
离开 我的 关心 和 耻辱

抛却我的忧虑和羞耻

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɪliz] , [ænd; ənd] [fər'get] [ðem; ðəm] . ” [[wʌn]]
Among the lilies , and forgetting them . ” [1]
之中 这 百合花 , 和 遗忘 他们 . ” [1]

在百合花丛中，却忘记了它们。”[1]

[eks]
X
X

X

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] , [huː] [teɪks] [ʌp] [pen] [ɔː(r)]['tʃɪz(ə)l] ,
It is not permitted to a man , who takes up pen or chisel ,
它 是 不是 允许 到 一个 男人 , WHO 需要 向上 笔 或者 凿 ,

凡拿起笔或凿子的人，都不准这样做。

[tuː; tə] [siːk] [əˌrɪdʒə'næləti] , [fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][hɪz; ɪz]['əʊnli] ['bɪznəs] ,
to seek originality , for passion is his only business ,
到 寻找 独创性 , 为了 热情 是 他的 仅有的 商业 ,

他追求原创，因为激情是他唯一的追求。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [məʊld] [ɔː(r)] [sɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [njuː] ['fæʃ(ə)n] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ]
and he cannot but mould or sing after a new fashion because no
和 他 不能 但 模具 或者 唱歌 后 一个 新的 时尚 因为 不
[dɪ'zɑːstə(r)][ɪz][laɪk] [ə'nʌðə(r)] .
disaster is like another .
灾难 是 喜欢 其他 .

他不得不以新的方式塑造或歌颂，因为没有两场灾难是完全相同的。

[hiː; hi][ɪz][laɪk] [ðəʊz] ['fæntəm] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [pleɪ] [huː] ,
He is like those phantom lovers in the Japanese play who ,
他 是 喜欢 那些 幻影 恋人 在 这 日本人 玩 WHO ,

他就像日本戏剧中那些幽灵般的恋人一样，

[kəm'peld] [tuː; tə]['wɒndə(r)][saɪd][baɪ][saɪd][ænd; ənd]
compelled to wander side by side and
被迫 到 漫步 边 经过 边 和

被迫并肩而行，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

['nevə(r)]['mɪŋɡ(ə)l] , [kraɪ] :
never mingle , cry :
绝不 交融 , 哭 :

永远不要混杂在一起，哭泣：

“ [wiː; wi]['naɪðə(r)] [weɪk] [nɔː(r)] [sliːp] [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] [naɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]
“ We neither wake nor sleep and passing our nights in a sorrow which is in
“ 我们 两者都不 唤醒 也不 睡觉 和 通过 我们的 夜晚 在 一个 悲哀 哪个 是 在
[ðə; ði][end][ə; eɪ] ['vɪʒn] ,
the end a vision ,
这 结尾 一个 想象 ,

“我们既不醒来也不入睡，在悲伤中度过漫漫长夜，而这悲伤最终化作一种幻象。”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [siːnz] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
what are these scenes of spring to us ?
什么 是 这些 场景 的 春天 到 我们 ?

这些春天的景象对我们来说意味着什么？

” [ɪf] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][mɑːsk][wiː; wi]['fænsi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [mætʃ] ['aʊə(r)] [muːd]
” If when we have found a mask we fancy that it will not match our mood
” 如果什么时候 我们 有 成立 一个 面具 我们 想要 那 它 将要 不是 匹配 我们的 情绪
[tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [tʌtʃt] [wɪð] [ɡəʊld][ðə; ði] [tʃiːk] ,
till we have touched with gold the cheek ,
直到 我们 有 感动 和 金子 这 脸颊 ,

“如果我们找到一个面具，却觉得它不配我们的心情，直到我们在脸颊上涂抹了黄金，

[wiː; wi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['fɜːtɪvli] , [ænd; ənd]['əʊnli] [weə(r)] [ðə; ði] [əʊks] [ɒv; əv][dəu'dəunə][kɑːst][ðeə(r)]
we do it furtively , and only where the oaks of Dodona cast their
我们 做 它 偷偷摸摸 , 和 仅有的 在哪里 这 橡树 的 多多纳 投掷 他们的
[dipɪst] ['ʃædəʊ] ,
deepest shadow ,
最深处 阴影 ,

我们偷偷摸摸地做，而且只在多多纳橡树投下最深阴影的地方做。

[fɔː(r); fə(r)][kʊd; kəd][hiː; hi] [siː] ['aʊə(r)] ['hændiwɜːk] [ðə; ði] ['diːmən] [wʊd] [flɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] , ['biːɪŋ]
for could he see our handiwork the Daemon would fling himself out , being
为了 可以 他 看 我们的 手工制品 这 守护进程 会 一扔 他自己 出去 ， 存在
['aʊə(r)] ['enəmi] .
our enemy .
我们的 敌人 .

如果恶魔看到我们的杰作，他就会跳出来，因为他是我们的敌人。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai] [sɔː] , [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
Many years ago I saw , between sleeping and waking ,
许多 年 前 我 锯 ， 之间 睡眠 和 醒来 ，

很多年前，我看到，在睡梦和醒来之间，

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l] ['bjuːti] ['ʃuːtɪŋ] [æn; ən] ['ærəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,
a woman of incredible beauty shooting an arrow into the sky ,
一个 女士 的 极好的 美丽 射击 一个 箭 进入 这 天空 ，

一位绝世美女向天空射出一箭。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ai] [meɪd] [maɪ][fɜːst] [ges] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['miːnɪŋ] [ai]
and from the moment when I made my first guess at her meaning I
和 从 这 片刻 什么时候 我 制成 我的 第一的 猜测 在 她 意义 我
[hæv; həv] [θɔːt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['muːvmənt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
have thought much of the difference between the winding movement of nature
有 想法 很多 的 这 不同之处 之间 这 绕线 移动 的 自然
[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt] [laɪn] ,
and the straight line ,
和 这 直的 线 ，

从我第一次猜测她的意思开始，我就一直在思考自然界蜿蜒的运动和直线之间的许多区别。

[wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ɪn]['bɔːlˌzæks] - [ðə; ði] " [mɑːk] [ɒv; əv][mæn] ,
which is called in Balzac's Seraphita the " Mark of Man ,
哪个 是 称为 在 巴尔扎克的 - 这 " 标记 的 男人 ，

在巴尔扎克的《塞拉菲塔》中，它被称为"人类的印记"。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

"[第 46 页]

[bʌt; bət] ['kɒmz] ['kləuzə(r)][tuː; tə][maɪ] ['miːnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [mɑːk] [ɒv; əv] [seɪnt] [ɔː(r)][seɪdʒ] .
but comes closer to my meaning as the mark of saint or sage .
但 来 更近 到 我的 意义 作为 这 标记 的 圣 或者 圣人 .

但这更接近我所说的圣人或智者的标志的含义。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [huː] [ɑː(r); ə(r)]['poʊəts][ænd; ənd]['ɑːtɪsts] , [nɒt] ['biːɪŋ] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ʃuːt]
I think that we who are poets and artists , not being permitted to shoot
我 思考 那 我们 WHO 是 诗人 和 艺术家 ， 不是 存在 允许 到 射击
[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['tændʒəb(ə)l] ,
beyond the tangible ,
超过 这 有形 ，

我认为，我们这些诗人艺术家，如果不能超越有形的范畴去创作，

[mʌst; məst][gəʊ][frɒm; frəm][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] ['wɪərinəs] [ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)] [ə'gen] ,
must go from desire to weariness and so to desire again ,
必须 去 从 欲望 到 疲劳 和 所以 到 欲望 再次 ，

必须经历从渴望到疲惫，然后再回到渴望的循环。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['vɪʒn] ['kʌmz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['wɪərinəs] [laɪk]
and live but for the moment when vision comes to our weariness like
和 居住 但 为了 这 片刻 什么时候 想象 来 到 我们的 疲劳 喜欢
['terəb(ə)l] ['laɪtnɪŋ] ,
terrible lightning ,
糟糕的 闪电 ,

我们活着，却只剩下一刻，当视力像可怕的闪电一样击中我们疲惫的心灵。

[ɪn][ðə; ði][hjuː'mɪləti][ɒv; əv][ðə; ði] [bruːts] .
in the humility of the brutes .
在 这 谦逊 的 这 野蛮人 .

在野兽般的谦卑中。

[ai][duː; də][nɒt] [daʊt] [ðəʊz] ['hiːvɪŋ] ['sɜːklz] , [ðəʊz] ['waɪndɪŋ] [ɑːks] ,
I do not doubt those heaving circles , those winding arcs ,
我 做 不是 怀疑 那些 起伏 界 , 那些 绕线 弧 ,

我毫不怀疑那些翻腾的圆圈，那些蜿蜒的弧线。

['weðə(r)] [ɪn][wʌn][mænz][laɪf][ɔː(r)][ɪn][ðæt][ɒv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] ,
whether in one man's life or in that of an age , are mathematical ,
无论 在 一 男人的 生活 或者 在 那 的 一个 年龄 , 是 数学 ,

无论是在一个人的一生中，还是在一个时代中，都是数学问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɜːld] ,
and that some in the world , or beyond the world ,
和 那 一些 在 这 世界 , 或者 超过 这 世界 ,

世界上有些人，或者世界之外的人，

[hæv; həv] [fɔː'nəʊn] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ænd; ənd] ['prɪkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['kælɪndə(r)][ðə; ði][laɪf] - [spæn][ɒv; əv]
have foreknown the event and pricked upon the calendar the life - span of
有 已知的 这 事件 和 刺痛 之上 这 日历 这 生活 - 跨度 的
[ə; eɪ] [kraɪst] ,
a Christ ,
一个 基督 ,

预知此事，并在日历上标记了基督的生卒年月。

[ə; eɪ] ['bʊdə] , [ə; eɪ] [nə'pəʊlɪən] : [ðæt] ['evri] ['muːvmənt] , [ɪn] ['fiːlɪŋ] [ɔː(r)][ɪn] [θɔːt] ,
a Buddha , a Napoleon : that every movement , in feeling or in thought ,
一个 佛 , 一个 拿破仑 : 那 每一个 移动 , 在 感觉 或者 在 想法 ,

佛陀，拿破仑：每一个动作，无论是在感觉上还是思想上，

[pri'pɛəz] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [baɪ][ɪts] [əʊn] [ɪn'kriːsɪŋ] ['klærəti][ænd; ənd] ['kɒnfɪdəns] [ɪts] [əʊn] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)]
prepares in the dark by its own increasing clarity and confidence its own executioner
准备 在 这 黑暗的 经过 它是自己的 增加 明晰 和 信心 它是自己的 刽子手
.
.
.

在黑暗中，凭借自身日益增强的清晰度和信心，准备着自己的刽子手。

[wiː; wi] [siːk] [ri'æləti] [wɪð] [ðə; ði] [sləʊ] [tɔɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['smɪtn]
We seek reality with the slow toil of our weakness and are smitten
我们 寻找 现实 和 这 慢的 辛劳 的 我们的 弱点 和 是 迷恋
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['baʊndləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnfɔː'siːn] .
from the boundless and the unforeseen .
从 这 无边无际 和 这 意外 .

我们用软弱的挣扎寻求现实，却被无边无际、不可预见的事物所击垮。

['əʊnli] [wen]
Only when
仅有的 什么时候

仅当

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][seɪnt][ɔː(r)][seɪdʒ] , [ænd; ənd] [rɪˈnaʊns] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪtˈself] , [kæn; kən][wiː; wi] ,
we are saint or sage , and renounce Experience itself , can we ,
我们 是 圣 或者 圣人 ， 和 放弃 经验 本身 ， 能 我们 ，

我们若自诩为圣人或智者，并放弃经验本身，可行吗?

[ɪn][ðə; ði][ˈlæŋɡwɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [kəˈbælə] ,
in the language of the Christian Caballa ,
在 这 语言 的 这 基督教 卡瓦拉 ，

用基督教卡巴拉的语言来说，

[liːv] [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [ˈlaɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɑːθ][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsɜːpənt][ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði]
leave the sudden lightning and the path of the serpent and become the
离开 这 突然 闪电 和 这 小路 的 这 蛇 和 变得 这
[ˈbəʊmən] [huː] [eɪmz][hɪz; ɪz] [ˈærəʊ] [æt; ət][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] .
bowman who aims his arrow at the centre of the sun .
弓箭手 WHO 目标 他的 箭 在 这 中心 的 这 太阳 .

离开突如其来的闪电和蛇的路径，成为瞄准太阳中心的弓箭手。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði][ˈdɑːktərz][ɒv; əv][ˈmedsn; ˈmedɪsn][hæv; həv] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈsɜːt(ə)n] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
The doctors of medicine have discovered that certain dreams of the night ,
这 医生 的 药品 有 发现 那 肯定 梦境 的 这 夜晚 ，

医学专家发现，某些夜间的梦境，

[fɔː(r); fə(r)][ai][duː; də][nɒt][ɡrɑːnt][ðem; ðəm][ɔːl] , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ˌʌnfʊlˈfɪld] [dɪˈzaɪə(r)] ,
for I do not grant them all , are the day's unfulfilled desire ,
为了 我 做 不是 授予 他们 全部 ， 是 这 天 未实现的 欲望 ，

因为我不会满足他们所有的愿望，这些都是当天未实现的愿望。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈaʊə(r)][ˈterə(r)][ɒv; əv] [dɪˈzaɪr] [kənˈdemd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɒnʃəns] [hæz; həz] [dɪˈstɔːtɪd]
and that our terror of desires condemned by the conscience has distorted
和 那 我们的 恐怖 的 欲望 谴责 经过 这 良心 有 扭曲
[ænd; ənd] [dɪˈstɜːbd] [ˈaʊə(r)] [driːmz] .
and disturbed our dreams .
和 不安 我们的 梦境 .

我们对良心谴责的欲望的恐惧，扭曲和扰乱了我们的梦境。

[ðeɪ] [hæv; həv][ˈəʊnli] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈɪntuː] [driːm] [ɒv; əv] [ˈelɪmənts] [ðæt] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd]
They have only studied the breaking into dream of elements that have remained
他们 有 仅有的 研究 这 打破 进入 梦 的 元素 那 有 剩余
[ʌnˈsætɪsfaɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈpjʊrɪfaɪɪŋ] [dɪsˈkʌrɪdʒmənt] .
unsatisfied without purifying discouragement .
不满意 没有 净化 沮丧 .

他们只研究了如何打破那些尚未得到满足、却又充满挫败感的元素，将它们融入梦想之中。

[wiː; wi][kæn; kən][ˈsætɪsfaɪ][ɪn][laɪf][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈpæʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈpæʃ(ə)n] [bʌt; bət][ə; eɪ]
We can satisfy in life a few of our passions and each passion but a
我们 能 满足 在 生活 一个 很少 的 我们的 激情 和 每个 热情 但 一个
[ˈlɪt(ə)l] ,
little ,
小的 ，

人生中我们只能满足少数几种爱好，而且每种爱好也只能满足一点点。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['kærəktəz] [ɪn'di:d] [bʌt; bət]['dɪfə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ] [tu:] [men] ['bɑ:gən] [ə'laɪk] .
and our characters indeed but differ because no two men bargain alike .
和 我们的 人物 的确 但 不同 因为 不 二 男人 便宜货 同样 .

我们的性格确实不同，因为没有两个人会以同样的方式讨价还价。

[ðə; ði] ['bɑ:gən] , [ðə; ði] ['kɒmprəmaɪz] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz]
The bargain , the compromise , is always
这 便宜货 , 这 妥协 , 是 总是

交易，妥协，总是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

['θret(ə)nd] , [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['brəʊkən][wi:; wi] [bɪ'kʌm] [mæd][ɔ:(r)][hɪ'sterɪk(ə)l][ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][ɪn]
threatened , and when it is broken we become mad or hysterical or are in
威胁 , 和 什么时候 它 是 破碎的 我们 变得 疯狂的 或者 歇斯底里的 或者 是 在
[sʌm; səm] [wei] [dɪ'lu:dɪd] ;
some way deluded ;
一些 方式 妄想 ;

受到威胁时，当这种威胁被打破时，我们会变得疯狂、歇斯底里，或者在某种程度上产生错觉；

[ænd; ənd][səʊ] [wen] [ə; eɪ] [stɑ:vd] [ɔ:(r)] ['bænɪʃt] ['pæʃ(ə)n] [ʃəʊz] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] [wi:; wi] , [bɪ'fɔ:(r)]
and so when a starved or banished passion shows in a dream we , before
和 所以 什么时候 一个 饥饿 或者 被放逐 热情 演出 在 一个 梦 我们 , 前
[ə'weɪkɪŋ] ,
awaking ,
觉醒 ,

因此，当一种被压抑或被放逐的激情在梦中显现时，我们在醒来之前，

[breɪk] [ðə; ði]['lɒdʒɪk] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][kə'pæsəti][ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'ti:]
break the logic that had given it the capacity of action and throw it
休息 这 逻辑 那 有 给定 它 这 容量 的 行动 和 扔 它
['ɪntu:] ['keɪɒs] [ə'gen] .
into chaos again .
进入 混乱 再次 .

打破赋予它行动能力的逻辑，让它再次陷入混乱。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] , [wen] [wi:; wi] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɒt] [faɪnd] [fʊl'fɪlmənt] , [bɪ'kʌm] ['vɪʒn] ;
But the passions , when we know that they cannot find fulfilment , become vision ;
但 这 激情 , 什么时候 我们 知道 那 他们 不能 寻找 履行 , 变得 想象 ;

但是，当我们知道激情无法得到满足时，激情就会转化为愿景；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪʒn] , ['weðə(r)] [wi:; wi] [weɪk] [ɔ:(r)] [sli:p] , [prə'lɒŋ, 'lɔ:ŋ][ɪts]['paʊə(r)][baɪ] ['rɪðəm]
and a vision , whether we wake or sleep , prolongs its power by rhythm
和 一个 想象 , 无论 我们 唤醒 或者 睡觉 , 延长 它是 力量 经过 韵律
[ænd; ənd] ['pæt(ə)n] ,
and pattern ,
和 图案 ,

无论我们醒着还是睡着，视觉都会通过节奏和模式来延长其力量。

[ðə; ði] [wi:l] [weə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['bʌtəflaɪ] .
the wheel where the world is butterfly .
这 车轮 在哪里 这 世界 是 蝴蝶 .

世界如蝴蝶般飞舞的轮子。

[wiː; wi] [niːd] [nəʊ] [prə'tekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
We need no protection , but it does , for if we become interested in
我们 需要 不 保护 , 但 它 做 , 为了 如果 我们 变得 感兴趣的 在
[ɑː'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

我们不需要保护，但实际上却需要，因为如果我们开始关注自身，

[ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [laɪvz; lɪvz] , [wiː; wi] [pɑːs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪʒn] .
in our own lives , we pass out of the vision .
在 我们的 自己的 生活 , 我们 经过 出去 的 这 想象 .

在我们自己的生活中，我们会逐渐从愿景中消失。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][ɔː(r)][ðə; ði] ['vɪʒn] [ðæt] [kri'eɪt] [ðə; ði]['pæt(ə)n] , [huː] [set][ðə; ði] [wiːl]
Whether it is we or the vision that create the pattern , who set the wheel
无论 它 是 我们 或者 这 想象 那 创造 这 图案 , WHO 放 这 车轮
['tɜːnɪŋ] ,
turning ,
转弯 ,

无论是我们还是愿景创造了这种模式，是谁启动了车轮，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [weɪz] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ]
it is hard to say , but certainly we have a hundred ways of keeping
它 是 难的 到 说 , 但 当然 我们 有 一个 百 方式 的 保持
[ˌaɪ 'tiː][nɪə(r)][ˌjuː 'es] :
it near us :
它 靠近 我们 :

很难说，但我们肯定有上百种方法可以把它留在我们身边:

[wiː; wi] [sɪ'lekt] ['aʊə(r)]['ɪmɪdʒɪz][frɒm; frəm][pɑːst] [taɪmz] ,
we select our images from past times ,
我们 选择 我们的 图片 从 过去的 时代 ,

我们从过去的照片中挑选素材。

[wiː; wi] [tɜːn] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fiːl] ['tʃɔːsə(r)] ['nɪərə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
we turn from our own age and try to feel Chaucer nearer than the
我们 转动 从 我们的 自己的 年龄 和 尝试 到 感觉 乔叟 更近 比 这
['deɪli]
daily
日常的

我们抛开自己的时代，试图感受乔叟比日常生活更贴近我们的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['peɪpə(r)] .
paper .
纸 .

纸。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['kʌvə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [ɪn'kɔːpəreɪt] ,
It compels us to cover all it cannot incorporate ,
它 强制 我们 到 覆盖 全部 它 不能 包含 ,

它迫使我们涵盖它无法包含的所有内容，

[ænd; ənd] [wʊd] ['kæri] [ˌjuː 'es] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn] [sliːp] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt] [wen] ['iːv(ə)n] [sliːp]
and would carry us when it comes in sleep to that moment when even sleep
和 会 携带 我们 什么时候 它 来 在 睡觉 到 那 片刻 什么时候 甚至 睡觉

[kləuziz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [driːmz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [driːm] ;
closes her eyes and dreams begin to dream ;
关闭 她 眼睛 和 梦境 开始 到 梦 ;

并且会在睡梦中带着我们，直到睡梦闭上双眼，梦境开始涌现的那一刻；

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ][klɪə(r)] [lait] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [fə'getfl] ['iːv(ə)n][ɒv; əv]
and we are taken up into a clear light and are forgetful even of
和 我们 是 已采取 向上 进入 一个 清除 光 和 是 健忘 甚至 的

['aʊə(r)] [əʊn] [nems] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)nz][ænd; ənd] [jet] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɑː'selvz]
our own names and actions and yet in perfect possession of ourselves
我们的 自己的 姓名 和 行动 和 然而 在 完美的 拥有 的 我们自己

['mɜːmə(r)] [laɪk] [faʊst] ,
murmur like Faust ,
低语 喜欢 浮士德 ，

我们被带入一片明亮的光芒中，甚至忘记了自己的名字和行为，却又完全掌控着自己，像浮士德一样低语。

" [steɪ] , ['məʊmənt] , " [ænd; ənd]['mɜːmə(r)][ɪn][veɪn] .
" Stay , moment , " and murmur in vain .
" 停留 ， 片刻 ， " 和 低语 在 徒劳 .

"等等，再待一会儿，"她徒劳地低语着。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ə; eɪ]['pəʊɪt] , [wen] [hiː; hi][ɪz] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,
A poet , when he is growing old ,
一个 诗人 ，什么时候 他 是 生长 老的 ，

一位诗人，当他年老时，

[wɪl] [ɑːsk] [hɪm'self] [ɪf] [hiː; hi] ['kænɒt] [kiːp] [hɪz; ɪz][mɑːsk][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɪ'ðaʊt] [njuː]
will ask himself if he cannot keep his mask and his vision without new
将要 问 他自己 如果 他 不能 保持 他的 面具 和 他的 想象 没有 新的

['bɪtənəs] , [njuː] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
bitterness , new disappointment .
苦味 ， 新的 失望 .

他会问自己，如果不能在不承受新的痛苦和失望的情况下，继续保持自己的面具和愿景，那该有多好。

[kʊd; kəd][hiː; hi] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] , ['nəʊɪŋ] [haʊ] [freɪl] [hɪz; ɪz]['vɪgə(r)][frɒm; frəm] [juːθ] [ʌp] ,
Could he if he would , knowing how frail his vigour from youth up ,
可以 他 如果 他 会 ， 会心 如何 脆弱 他的 活力 从 青年 向上 ，

他能做到吗？他知道自己从年轻时起体质就十分虚弱。

['kɒpi] ['lændɔː] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['heɪtɪŋ] , [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd] [ʌn'kɒŋkəd] , ['ɪntuː]
copy Landor who lived loving and hating , ridiculous and unconquered , into
复制 兰多 WHO 居住地 爱 和 憎恨 ， 荒谬的 和 未被征服的 ， 进入

[ɪk'striːm] [əʊld][eɪdʒ] ,
extreme old age ,
极端 老的 年龄 ，

效仿兰多，他一生都在爱恨交织、荒诞不经却又永不屈服，直至耄耋之年。

[ɔːl] [lɒst] [bʌt; bət][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪz] .
all lost but the favour of his muses .
全部丢失的 但 这 偏爱 的 他的 缪斯 .

除了缪斯女神的宠爱，他失去了一切。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmjuːzɪz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [tɔːt]
The mother of the muses we are taught
这 母亲 的 这 缪斯 我们 是 教授

我们从小就被教导说，缪斯之母

[ɪz] [ˈmeməri] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [ˌem ˈiː] ; [ðeɪ] [rɪˈmeɪn]
Is memory ; she has left me ; they remain
是 记忆 ; 她 有 左边 我 ; 他们 保持

那是记忆；她离开了我；他们依然存在

[ænd; ənd] [ʃeɪk] [maɪ] [ˈʃəʊldə(r)] [ɜːdʒɪŋ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [sɪŋ] .
And shake my shoulder urging me to sing .
和 摇 我的 肩膀 敦促 我 到 唱歌 .

他摇晃我的肩膀，催促我唱歌。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] ,
Surely , he may think ,
一定 , 他 可能 思考 ,

他或许会想：

[naʊ] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [faʊnd] [ˈvɪʒn] [ænd; ənd] [mɑːsk] [ai] [niːd] [nɒt] [ˈsʌfə(r)] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .
now that I have found vision and mask I need not suffer any longer .
现在 那 我 有 成立 想象 和 面具 我 需要 不是 遭受 任何 更长 .

现在我找到了视力和面具，我再也不用受苦了。

[hiː; hi] [wɪl] [bai] [pəˈhæps] [sʌm; səm] [smɔːl] [əʊld] [haʊs] [weə(r)] [laɪk] [ˌɑːriˈɒstoʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [dɪg] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːd(ə)n] ,
He will buy perhaps some small old house where like Ariosto he can dig his garden ,
他 将要 买 也许 一些 小的 老的 房子 在哪里 喜欢 阿里奥斯托 他 能 挖 他的 花园 ,

他或许会买一栋小旧房子，像阿里奥斯托那样在那里开垦自己的花园。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [rɪˈtɜːn] [ɒv; əv] [bɝdz] [ænd; ənd] [liːvz] , [ɔː(r)] [muːn] [ænd; ənd] [sʌn] ,
and think that in the return of birds and leaves , or moon and sun ,
和 思考 那 在 这 返回 的 鸟类 和 树叶 , 或者 月亮 和 太阳 ,

想想鸟儿和树叶的轮回，或者月亮和太阳的轮回，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [flaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rʊks] [hiː; hi] [meɪ] [dɪˈskʌvə(r)] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd] [ˈpæt(ə)n] [laɪk] [ðəʊz] [ɪn] [sliːp] [ænd; ənd] [səʊ] [ˈnevə(r)] [əˈweɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˈvɪʒn] .
and in the evening flight of the rooks he may discover rhythm and pattern like those in sleep and so never awake out of vision .
和 在 这 晚上 航班 的 这 车 他 可能 发现 韵律 和 图案 喜欢 那些 在 睡觉 和 所以 绝不 醒 出去 的 想象 .

在傍晚乌鸦的飞行中，他可能会发现与睡眠中类似的节奏和规律，因此永远不会从睡梦中醒来。

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [rɪˈmembə(r)] [ˈwɜːrdzwərθ] [ˈwɪðərɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈeɪti] [jˈiəz] , [ˈɒnəd] [ænd; ənd] [ˈempti] - [ˈwɪtɪd] ,
Then he will remember Wordsworth withering into eighty years , honoured and empty - witted ,
然后 他 将要 记住 华兹华斯 枯萎 进入 八十 年 , 荣幸 和 空的 - 机智的 ,

然后他会想起华兹华斯步入八十岁，受人尊敬却头脑空空。

[ænd; ənd] [klaɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [weɪst] [ruːm] [ænd; ənd] [faɪnd] , [fə'gɒtn] [ðeə(r)] [baɪ] [juːθ] ,
and climb to some waste room and find , forgotten there by youth ,
和 爬 到 一些 浪费 房间 和 寻找 , 被遗忘的 那里 经过 青年 ,
[sʌm; səm] ['bɪtə(r)] [krʌst] .
some bitter crust .
一些 苦的 地壳 .

爬进某个废弃的房间，发现被年轻人遗忘在那里的一块苦涩的硬皮。

['februəri] - , - .
February 25 , 1917 .
二月 - , - .

1917年2月25日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['ænɪmə] ['mʌndi]
ANIMA MUNDI
动画 蒙迪

世界之魂

[ai]
I
我

我

[ai] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [maɪnd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪnd] [ɒv; əv] ['ɪndiən] [ænd; ənd]
I have always sought to bring my mind close to the mind of Indian and
我 有 总是 寻求 到 带来 我的 头脑 关闭 到 这 头脑 的 印度 和
[ˌdʒæpə'niːz] ['pəʊəts] ,
Japanese poets ,
日本人 诗人 ,

我一直努力让自己的思想接近印度和日本诗人的思想，

[əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ['kɒnɔːt] , ['miːdiəmz] [ɪn] ['səʊhəʊ] ,
old women in Connaught , mediums in Soho ,
老的 女性 在 康诺特 , 媒介 在 苏豪区 ,

康诺特的老妇人，苏豪区的灵媒

[leɪ] ['brʌðəz] [huːm] [ai] [ɪ'mædʒɪn] ['driːmɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌmedi'iːvl] ['mɒnəst(ə)ri] [ðə; ði] [driːmz] [ɒv; əv]
lay brothers whom I imagine dreaming in some mediaeval monastery the dreams of
躺 兄弟 谁 我 想象 做梦 在 一些 中世纪 修道院 这 梦境 的
[ðeə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
their village ,
他们的 村庄 ,

我仿佛看到一群在中世纪修道院里做着梦的修士，梦见他们的村庄。

['lɜːnɪd] ['ɔːθəz] [huː] [rɪ'fɜː(r)] [ɔːl] [tuː; tə] [æn'tɪkwəti] ;
learned authors who refer all to antiquity ;
学习 作者 WHO 参考 全部 到 古代 ;

博学的作者们总是把一切都归于古代；

[tuː; tə] [ɪ'mɜːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [maɪnd] [weə(r)] [ðæt] [maɪnd] [ɪz] [skeəs] ['sepərəbl] [frɒm; frəm]
to immerse it in the general mind where that mind is scarce separable from
到 沉浸 它 在 这 一般的 头脑 在哪里 那 头脑 是 稀少 可分离 从
[wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɔːl] " [ðə; ði] [ˌsʌb'kɒnʃəs] " ;
what we have begun to call " the subconscious " ;
什么 我们 有 开始 到 称呼 " 这 潜意识 " ;

将其融入大众意识中，而大众意识与我们开始称之为“潜意识”的东西几乎密不可分；

[tuː; tə] ['lɪbəreɪt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ɔːl] [ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['kaunslz] [ænd; ənd] [kə'mɪtiz] ,
to liberate it from all that comes of councils and committees ,
到 解放 它 从 全部 那 来 的 议会 和 委员会 ,

使它摆脱所有由委员会和理事会带来的束缚，

[frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [frɒm; frəm] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɔː(r)][frɒm; frəm] ['pɒpjələs] [taʊnz] ;
from the world as it is seen from universities or from populous towns ;
从 这 世界 作为 它 是 已见 从 大学 或者 从 人口众多 城镇 ;

从大学或人口稠密的城镇的角度来看待世界；

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [mait] [səʊ] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv] [m'ɜːməd] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [ænd; ənd]['friːkwənt, fri'kwent] ['miːdiəmz] ,
and that I might so believe I have murmured evocations and frequented mediums ,
和 那 我 可能 所以 相信 我 有 低声说道 唤起 和 经常光顾 媒介 ,

为了让我如此相信，我曾低声念诵咒语，也曾频繁拜访灵媒。

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [dɪ'spleɪd]
delighted in all that displayed
高兴极了 在 全部 那 显示

对所展示的一切都感到欣喜

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[greɪt] ['prɔːbləmz] [θruː] ['senʃuəs] ['ɪmɪdʒɪz] , [ɔː(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] ['freɪzɪz] ,
great problems through sensuous images , or exciting phrases ,
伟大的 问题 通过 感性的 图片 , 或者 激动人心 短语 ,

通过感官意象或激动人心的词句来表达重大问题，

[ək'septɪŋ] [frɒm; frəm]['æbstrækt] [skuːlz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['teknɪk(ə)l] [wɜːdz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][səʊ][əʊld] [ðeɪ] [siːm] [bʌt; bət]['brəʊkən] ['ɑːkɪtɹˌeɪvz] ['fɔːlən] [ə'mɪd] ['bræmbl] [ænd; ənd] [grɑːs] ,
accepting from abstract schools but a few technical words that are so old they seem but broken architraves fallen amid bramble and grass ,
接受 从 抽象的 学校 但 一个 很少 技术的 字 那 是 所以 老的 他们 似乎 但 破碎的 门楣 倒下 之中 荆棘 和 草 ,

接受抽象学派的观点，但只接受一些古老的技术词汇，这些词汇就像破碎的门楣，倒在荆棘和野草丛中。

[ænd; ənd][hæv; həv][pʊt][maɪ'self][tuː; tə] [skuːl] [weə(r)] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] :
and have put myself to school where all things are seen :
和 有 放 我 到 学校 在哪里 全部 事物 是 已见 :

我把自己送去一所能看见一切事物的学校：

[ə; eɪ] - - [pə(r)]['æmɪkə] - ['luːniː] .
A Tenedo Tacitae per Amica Silentia Lunae .
一个 - - 每 阿米卡 - 月球 .

Amica Silentia Lunae 的 Tenedo Tacitae。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ai] [θɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [kən'kluʒənz] [baɪ] [kwəʊtɪŋ] [frɒm; frəm]['daɪəriz] [weə(r)] [ai] [hæv; həv] [rɪ'kɔːdɪd] ['sɜːt(ə)n] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ðə; ði]['məʊmənt] [ðeɪ] ['hæpənd] ,
At one time I thought to prove my conclusions by quoting from diaries where I have recorded certain strange events the moment they happened ,
在 一 时间 我 想法 到 证明 我的 结论 经过 引用 从 日记 在哪里 我 有 记录 肯定 奇怪的 活动 这 片刻 他们 发生 ,

我曾想过通过引用日记来证明我的结论，因为我在日记中记录了一些奇怪事件发生的瞬间。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] — [ai] [wɪl] [bʌt; bət] [seɪ] [laɪk] [ðə; ði]['ærəb] [bɔɪ] [ðæt] [bɪ'keɪm] [vɪ'zɪə(r)] :

but now I have changed my mind — I will but say like the Arab boy that became Vizier :

但 现在 我 有 已更改 我的 头脑 — 我 将要 但 说 喜欢 这 阿拉伯 男生 那 成为 维齐尔 :

但现在我改变了主意——我只想像那位后来成为维齐尔的阿拉伯男孩那样说：

“ [əʊ]['brʌðə(r)] , [ai][hæv; həv]['teɪkən] [stɒk] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [sænd][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ɒv; əv] [æn'tɪkwəti] .

“ O brother , I have taken stock in the desert sand and of the sayings of antiquity .

“ 哦 兄弟 , 我 有 已采取 库存 在 这 沙漠 沙 和 的 这 谚语 的 古代 .

“哦，兄弟，我已在沙漠的沙砾中，在古老的格言中，仔细审视过。”

” [ˌaɪ 'aɪ]

” II

” 二

“II

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['letə(r)][ɒv; əv] ['gɜːtəz] , [ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [weə(r)] , [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] ,

There is a letter of Goethe's , though I cannot remember where , that explains evocation ,

那里 是 一个 信 的 歌德的 , 尽管 我 不能 记住 在哪里 , 那 解释 招魂 ,

歌德曾写过一封信（虽然我记不清在哪里了），信中解释了“唤起”一词的含义。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

though he was but thinking of literature .

尽管 他 曾是 但 思维 的 文学 .

虽然他当时满脑子想的都是文学。

[hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [sʌm; səm] [frend] [huː] [hæd; həd]

He described some friend who had

他 描述 一些 朋友 WHO 有

他描述了一位朋友，这位朋友……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 53]

[页 -]

[第53页]

[kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [stə'rɪləti] [æz; əz] [tuː] [ɪn'telɪdʒənt] .

complained of literary sterility as too intelligent .

抱怨 的 文学 无菌 作为 也 聪明的 .

抱怨文学作品过于晦涩难懂。

[wʌn] [mʌst; məst] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [tuː; tə] [fɔːm] [wɪð] [ɔːl] [ðeə(r)] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [bɪ'fɔː(r)] [wʌn] [kritisaiziz] .

One must allow the images to form with all their associations before one criticises .

一 必须 允许 这 图片 到 形式 和 全部 他们的 协会 前 一 批评 .

在进行批评之前，必须先让图像及其所有联想形成。

“ [ɪf] [wʌn][ɪz]['krɪtɪk(ə)l] [tuː] [suːn] , ” [hiː; hi] [rəʊt] , “ [ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [fɔːm] [æt; ət][ɔːl] .

“ If one is critical too soon , ” he wrote , “ they will not form at all .

“ 如果 一 是 批判的 也 很快 , ” 他 写道 , “ 他们 将要 不是 形式 在 全部 .

他写道：“如果过早地提出批评，它们就根本无法形成。”

" [ɪf] [juː; jʊ] [sə'spend] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['fæk(ə)lti] , [ai] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] , ['aɪðə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
" If you suspend the critical faculty , I have discovered , either as the result
" 如果 你 暂停 这 批判的 学院 , 我 有 发现 , 任何一个 作为 这 结果
[ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] ,
of training ,
的 训练 ,

"如果你抑制了批判能力，我发现，无论是由于训练的结果，

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [gɪft] , [baɪ] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [slaɪt] [trɑːns] , ['ɪmɪdʒɪz] [pɑːs] ['ræpɪdli]
or , if you have the gift , by passing into a slight trance , images pass rapidly
或者 , 如果 你 有 这 礼物 , 经过 通过 进入 一个 轻微 发呆 , 图片 经过 快速
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .
before you .
前 你 .

或者，如果你有这种天赋，通过进入轻微的恍惚状态，图像会在你眼前快速闪过。

[ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [sə'spend] ['ɔːlsəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] , [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [fɔːm] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] [wɪl] ,
If you can suspend also desire , and let them form at their own will ,
如果 你 能 暂停 还 欲望 , 和 让 他们 形式 在 他们的 自己的 将要 ,

如果你也能克制欲望，让它们顺其自然地形成，

[jɔː(r); jə(r)] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [bɪ'kʌmz] [mɔː(r)] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] [klɪə(r)] [ɪn] ['kʌlə(r)] ,
your absorption becomes more complete and they are more clear in colour ,
你的 吸收 变成 更多的 完全的 和 他们 是 更多的 清除 在 颜色 ,
[mɔː(r)] [prɪ'saɪs] [ɪn] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] ,
more precise in articulation ,
更多的 精确的 在 关节 ,

你的吸收能力会更强，它们的颜色会更清晰，发音会更准确。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɒt] [siːm] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]
and you and they begin to move in the midst of what seems a powerful
和 你 和 他们 开始 到 移动 在 这 中间 的 什么 似乎 一个 强大的
[lait] .
light .
光 .

你和他们开始在看似强大的光芒中移动。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [lɪŋkt] [baɪ] ['sɜːt(ə)n] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
But the images pass before you linked by certain associations ,
但 这 图片 经过 前 你 链接 经过 肯定 协会 ,

但这些图像在你眼前掠过，彼此之间存在着某些关联。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɪnstəns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːld] [ðem; ðəm] [ʌp] [baɪ] [ðeə(r)]
and indeed in the first instance you have called them up by their
和 的确 在 这 第一的 实例 你 有 称为 他们 向上 经过 他们的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [wɪð] [trə'dɪʃən(ə)l] [fɔːmz] [ænd; ənd] [saʊndz] .
association with traditional forms and sounds .
协会 和 传统的 表格 和 声音 .

事实上，首先，你之所以将它们与传统形式和声音联系起来，是因为它们与传统形式和声音有关。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [haʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [bʌt; bət] [sə'spend] [wɪl] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,
You have discovered how , if you can but suspend will and intellect ,
你 有 发现 如何 , 如果 你 能 但 暂停 将要 和 智力 ,
[tuː; tə]
to
到

你已经发现，只要你能够暂时放下意志和理智，就能做到……

[brɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] “ [ˌsʌb'kɒnʃəs] ” ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [pə'zes] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] .
bring up from the “ subconscious ” anything you already possess a fragment of .
带来 向上 从 这 “ 潜意识 ” 任何事物 你 已经 具有 一个 分段 的 .

从“潜意识”中唤起你已经拥有的任何事物的碎片。

[ðəʊz] [huː] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [əʊld] [ruːl] [kiːp] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [stɪl] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [maɪndz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [klɪə(r)] ,
Those who follow the old rule keep their bodies still and their minds awake and clear ,
那些 WHO 跟随 这 老的 规则 保持 他们的 身体 仍然 和 他们的 思想 醒 和 清除 ,

遵循古老规则的人保持身体静止，头脑清醒清晰。

['dredɪŋ] [ɪ'speʃəli] ['eni] [kən'fjuːʒn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [sens] ;
dreading especially any confusion between the images of the mind and the objects of sense ;
恐惧 尤其 任何 困惑 之间 这 图片 的 这 头脑 和 这 对象 的 感觉 ;

尤其害怕将心灵的意象与感官的对象混淆；

[ðeɪ] [siːk] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , ['pɒlɪʃt] ['mɪrər] .
they seek to become , as it were , polished mirrors .
他们 寻找 到 变得 , 作为 它 是 , 抛光 镜子 .

他们力求成为，就像，一面光洁的镜子。

[ai] [hæd; həd] [nəʊ] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [klɪə(r)] ['kwaɪət] , [æz; əz] [ai] [suːn] [dɪ'skʌvəd] ,
I had no natural gift for this clear quiet , as I soon discovered ,
我 有 不 自然的 礼物 为了 这 清除 安静的 , 作为 我 很快 发现 ,

我很快发现，我并没有天生具备这种清澈宁静的天赋。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [æb'nɔːməli] ['restləs] ;
for my mind is abnormally restless ;
为了 我的 头脑 是 异常地 不安 ;

我的心绪异常躁动不安；

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['seldəm] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ] [ðæt] ['sʌd(ə)n] ['luːmɪnəs] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fɔːm] [wɪtʃ] [meɪks] [wʌn] [ˌʌndə'stænd] ['ɔːlməʊst] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [wʌn'self] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [nɒt] ['mɪəli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] .
and I was seldom delighted by that sudden luminous definition of form which makes one understand almost in spite of oneself that one is not merely imagining .
和 我 曾是 很少 高兴极了 经过 那 突然 发光的 定义 的 形式 哪个 制作 一 理解 几乎 在 尽管如此 的 自己 那 一 是 不是 仅仅 想象 .

我很少会因为那种突然而清晰的形式定义而感到高兴，这种定义让人几乎不由自主地明白，自己不仅仅是在想象。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] [njuː] ['prəʊses] .
I therefore invented a new process .
我 所以 发明 一个 新的 过程 .

因此，我发明了一种新工艺。

[ai] [hæd; həd] [faʊnd] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [maɪ] [sliːp] [bɪ'keɪm] [æt; ət] ['məʊmənts] [fʊl] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [fɔːm] ,
I had found that after evocation my sleep became at moments full of light and form ,
我 有 成立 那 后 招魂 我的 睡觉 成为 在 时刻 满的 的 光 和 形式 ,

我发现，在进行冥想之后，我的睡眠有时会变得充满光明和形体。

[ɔːl] [ðæt] [ai][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd] [waɪl] [ə'weɪk] ;
all that I had failed to find while awake ;
全部 那 我 有 失败的 到 寻找 尽管 醒 ;

清醒时我未能找到的一切;

[ænd; ənd][ai] [ɪ'læbəreɪtɪd] [ə; eɪ]['sɪmbəlɪzəm][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['ɒbdʒɪkts] [ðæt] [ai] [mait] [gɪv] [maɪ'self]
and I elaborated a symbolism of natural objects that I might give myself
和 我 详细说明 一个 象征意义 的 自然的 对象 那 我 可能 给 我
[driːmz] ['djʊərɪŋ] [sliːp] ,
dreams during sleep ,
梦境 期间 睡觉 ,

于是我构思了一套自然物体的象征意义，希望能在睡梦中获得这些象征。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['vɪʒnz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv]
or rather visions , for they had none of
或者 相当 愿景 , 为了 他们 有 没有任何 的

或者更确切地说，是幻象，因为他们一无所有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɒv; əv] [driːmz] , [baɪ] ['leɪɪŋ] [ə'pɒn][maɪ] ['pɪləʊ] [ɔː(r)] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] ['sɜːt(ə)n] ['flaʊəz]
the confusion of dreams , by laying upon my pillow or beside my bed certain flowers
这 困惑 的 梦境 , 经过 躺下 之上 我的 枕头 或者 旁 我的 床 肯定 花朵
[ɔː(r)] [liːvz] .
or leaves .
或者 树叶 .

梦境变得混乱，是因为我在枕头上或床边放了一些花朵或树叶。

['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , ['ɑːftə(r)] ['twenti] [j'iəz] ,
Even to - day , after twenty years ,
甚至 到 - 天 , 后 二十 年 ,

即使在今天，二十年过去了，

[ðə; ði][ˌegzɔːl'teiʃən][ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪdʒɪz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['bɪts][ɒv; əv]
the exaltations and the messages that came to me from bits of
这 升华 和 这 消息 那 来了 到 我 从 比特 的
['hɔːθɔːn] [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][plɑːnt] [siːm] [ɒv; əv][ɔːl] ['məʊmənts] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][ðə; ði] ['hæpɪst]
hawthorn or some other plant seem of all moments of my life the happiest
山楂 或者 一些 其他 植物 似乎 的 全部 时刻 的 我的 生活 这 最快乐
[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst] .
and the wisest .
和 这 最明智的 .

从山楂或其他植物的碎片中得到的赞叹和信息，似乎是我生命中最幸福、最智慧的时刻。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] , [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['nɒv(ə)lti] ['weərɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [lɒst] [ɪts]['paʊə(r)]
After a time , perhaps because the novelty wearing off the symbol lost its power
后 一个 时间 , 也许 因为 这 新奇 穿着 离开 这 象征 丢失的 它是 力量
,
,
,

一段时间后，或许是因为新鲜感消退，这个符号失去了力量。

[ɔː(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['θɪətə(r)] [bɪ'keɪm] [tuː] [ɪk'saɪtɪŋ] , [maɪ] [sliːp] [lɒst] [ɪts]
or because my work at the Irish Theatre became too exciting , my sleep lost its
或者 因为 我的 工作 在 这 爱尔兰 剧院 成为 也 激动人心 , 我的 睡觉 丢失的 它是
[rɪ'spɒnsɪvnəs] .
responsiveness .
响应能力 .

或者是因为我在爱尔兰剧院的工作变得太令人兴奋，我的睡眠变得不规律了。

[ai][hæd; həd] ['feləʊ] - ['skɑːlərz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ai]
I had fellow - scholars , and now it was I
我 有 同伴 - 学者们 , 和 现在 它 曾是 我

我原本有其他学者，现在只剩下我了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [huː] [meɪd] [sʌm; səm] [dɪ'skʌvəri] .
and now they who made some discovery .
和 现在 他们 WHO 制成 一些 发现 .

现在，他们有了些发现。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][maɪndz] [aɪ] , ['weðə(r)] [ɪn] [sliːp] [ɔː(r)] ['weɪkɪŋ] ,
Before the mind's eye , whether in sleep or waking ,
前 这 心灵的 眼睛 , 无论 在 睡觉 或者 醒来 ,

在脑海中浮现，无论是在睡梦中还是清醒时，

[keɪm] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [wʌn][wɒz; wəz][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)]['prez(ə)ntli][ɪn][sʌm; səm] [bʊk] [wʌn][hæd; həd]['nevə(r)] [riːd] ,
came images that one was to discover presently in some book one had never read ,
来了 图片 那 一 曾是 到 发现 目前 在 一些 书 一 有 绝不 读 ,

脑海中浮现出一些画面，这些画面不久后会在一本你从未读过的书里发现。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌrənt] ['θɪəri] [ɒv; əv] [fə'gɒtn] ['pɜːsən(ə)l] ['meməri] ,
and after looking in vain for explanation to the current theory of forgotten personal memory ,
和 后 寻找 在 徒劳 为了 解释 到 这 当前的 理论 的 被遗忘的 个人的 记忆 ,

在徒劳地寻找对当前遗忘个人记忆理论的解释之后，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meməri] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][frɒm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
I came to believe in a great memory passing on from generation to generation .
我 来了 到 相信 在 一个 伟大的 记忆 通过 在 从 一代 到 一代 .

我开始相信美好的记忆会代代相传。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt]
But that was not
但 那 曾是 不是

但那并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] ['ɪmɪdʒɪz] [ʃəʊd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] .
enough , for these images showed intention and choice .
足够的 , 为了 这些 图片 显示 意图 和 选择 .

足够了，因为这些图片展现了意图和选择。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt] [wʌn] [njuː] [ænd; ənd] [jet] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌnz] ['nɒlɪdʒ] .
They had a relation to what one knew and yet were an extension of one's knowledge .
他们 有 一个 关系 到 什么 一 知道 和 然而 是 一个 扩大 的 一个人的 知识 .

它们与人们已知的事物相关，同时也是人们知识的延伸。

[ɪf] [nəʊ][maɪnd][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [ə'pɒn][sɔːlt][ænd; ənd] ['æntɪməni] ,
If no mind was there , why should I suddenly come upon salt and antimony ,
如果 不 头脑 曾是 那里 , 为什么 应该 我 突然 来 之上 盐 和 锑 ,

如果没有意识，我为何会突然发现盐和锑?

[ə'pɒn][ðə; ði] [ˌlɪkwɪ'fækʃən] [ɒv; əv][ðə; ði][gəʊld] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndə'stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['ælkimists] ,
upon the liquefaction of the gold , as they were understood by the alchemists ,
之上 这 液化 的 这 金子 , 作为 他们 是 理解 经过 这 炼金术士 ,

炼金术士们认为，黄金液化之后，

[ɔː(r)][ə'pɒn][sʌm; səm]['diːteɪl][ɒv; əv][ˌkæbə'lɪstɪk]['sɪmbəlɪzəm] ['verɪfaɪd] [æt; ət][lɑːst][baɪ][ə; eɪ] ['lɜːnɪd] ['skɒlə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['nevə(r)] - ['pʌblɪʃt] ['mænjʊskrɪpts] ,
or upon some detail of cabalistic symbolism verified at last by a learned scholar from his never - published manuscripts ,
或者 之上 一些 细节 的 神秘主义 象征意义 已验证 在 最后的 经过 一个 学习 学者 从 他的 绝不 - 已发布 手稿 ,

或者基于卡巴拉象征主义的某些细节，而这些细节最终被一位博学的学者从他从未发表的手稿中证实。

[ænd; ənd] [huː] [kæn; kən][hæv; həv][pʊt] [tə'geðə(r)] [səʊ] [ɪn'dʒiːniəsli] ,
and who can have put together so ingeniously ,
和 WHO 能 有 放 一起 所以 巧妙地 ,

谁又能如此巧妙地将它们组合在一起呢?

['wɜːkɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [lɔː] [ɒv; əv][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ænd; ənd] [jet] [wɪð] [klɪə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['sɜːt(ə)n] [ˌmɪθə'lɒdʒɪkl] ['ɪmɪdʒɪz] .
working by some law of association and yet with clear intention and personal application , certain mythological images .
在职的 经过 一些 法律 的 协会 和 然而 和 清除 意图 和 个人的 应用 , 肯定 神话 图片 .

遵循某种联想规律，但又具有明确的意图和个人应用，运用某些神话意象。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['sevrəl] [maɪndz] , [ə; eɪ]['frægmənt][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,
They had shown themselves to several minds , a fragment at a time ,
他们 有 所示 他们自己 到 一些 思想 , 一个 分段 在 一个 时间 ,

它们曾以碎片化的方式，一次只向几个人显现自身。

[ænd; ənd][hæd; həd]['əʊnli] [ʃəʊn] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [wen] [ðə; ði]['pʌz(ə)l]['pɪktʃə(r)][hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tə'geðə(r)] .
and had only shown their meaning when the puzzle picture had been put together .
和 有 仅有的 所示 他们的 意义 什么时候 这 谜 图片 有 到过 放 一起 .

只有当拼图完成时，它们的含义才得以显现。

[ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['stʌdi] [hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɒntækt][ɔː(r)] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [maɪndz] [huː] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ə; eɪ][laɪk] ['stʌdi] [ɪn]
The thought was again and again before me that this study had created a contact or mingling with minds who had followed a like study in
这 想法 曾是 再次 和 再次 前 我 那 这 学习 有 创建 一个 接触 或者 混杂 和 思想 WHO 有 随后 一个 喜欢 学习 在

我反复想到，这项研究可能与那些从事类似研究的人建立了联系或思想交流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[sʌm; səm]['ʌðə(r)][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] [maɪndz] [stɪl] [sɔ:] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [tʃəʊz] .
some other age , and that these minds still saw and thought and chose .
一些 其他 年龄 ， 和 那 这些 思想 仍然 锯 和 想法 和 选择 .

在另一个时代，这些思想依然能够感知、思考和选择。

['aʊə(r)] ['deɪli] [θɔ:t] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] [bʌt; bət][ðə; ði][laɪn][ɒv; əv][fəʊm][æt; ət][ðə; ði] ['ʃæləʊ] [edʒ]
Our daily thought was certainly but the line of foam at the shallow edge
我们的 日常的 想法 曾是 当然 但 这 线 的 泡沫 在 这 浅的 边缘
[ɒv; əv][ə; eɪ][vɑ:st] ['lu:mɪnəs] [si:] :
of a vast luminous sea :
的 一个 广阔的 发光的 海 :

我们每天的所思所想，只不过是浩瀚明亮大海浅滩边缘的一抹泡沫罢了:

['henri] [mɔ:rz] ['ænɪmə]['mʌndi] ,
Henry More's Anima Mundi ,
亨利 更多 动画 蒙迪 ,

亨利·莫尔的《世界灵魂》

['wɜrdz,wɜrθs] “ [ɪ'mɔ:t(ə)l] [si:] [wɪtʃ] [brɔ:t] [ˌju: 'es]['hɪðə(r)] . . . [ænd; ənd][nɪə(r)] [hu:z] [edʒ]
Wordsworth's “ immortal sea which brought us hither . . . and near whose edge
华兹华斯的 “ 不朽 海 哪个 带来 我们 这里 . . . 和 靠近 谁 边缘
[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [spɔ:t] ,
the children sport ,
这 孩子们 运动 ,

华兹华斯笔下“将我们带到此地的不朽之海……以及孩子们在它边缘嬉戏玩耍的海”。

” [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [si:] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][sʌm; səm] [hu:] [swæm][ɔ:(r)] [seɪld] ,
” and in that sea there were some who swam or sailed ,
” 和 在 那 海 那里 是 一些 WHO 游泳 或者 航行 ,

“在那片海里，有些人游泳，有些人航海。”

[ɪk'splɔ:rərz] [hu:] [pə'hæps] [nju:] [ɔ:l] [ɪts] [ʃɔ:z] .
explorers who perhaps knew all its shores .
探险家 WHO 也许 知道 全部 它是 海岸 .

或许是那些熟悉它所有海岸线的探险家们。

[θri:]
III
三、

三

[ai][hæd; həd]['ɔ:lweɪz][tu:; tə][kəm'pel][maɪ'self][tu:; tə] [fɪks] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz]
I had always to compel myself to fix the imagination upon the minds
我 有 总是 到 迫使 我 到 使固定 这 想像力 之上 这 思想
[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] ,
behind the personifications ,
在后面 这 拟人化 ,

我总是不得不强迫自己将想象力集中在拟人化形象背后的思想上，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] [wɜ:(r); wə(r)] [ðəm'selvz] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['vɪvɪd] .
and yet the personifications were themselves living and vivid .
和 然而 这 拟人化 是 他们自己 活的 和 生动 .

然而，这些拟人化的形象本身却栩栩如生、生动鲜活。

[ðə; ði][maɪndz] [ðæt] [sweɪd] [ði:z] ['si:mɪŋli] ['flu:ɪd]['ɪmɪdʒɪz][hæd; həd] ['daʊtləs] [fɔ:m] , [ænd; ənd]
The minds that swayed these seemingly fluid images had doubtless form , and
这 思想 那 摇摆 这些 似乎 体液 图片 有 毫无疑问 形式 , 和
[ðəʊz] ['ɪmɪdʒɪz] [ðəm'selvz] [si:md] ,
those images themselves seemed ,
那些 图片 他们自己 似乎 ,

塑造这些看似流动图像的思维无疑具有某种形式，而这些图像本身似乎……

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['mɪrəd] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['sʌbstəns] [huːz] [fɔːm] [ɪz][bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]
as it were , mirrored in a living substance whose form is but change of
作为 它 是 , 镜像 在 一个 活的 物质 谁 形式 是 但 改变 的
[fɔːm] .
form .
形式 .

仿佛反映在一种生命物质中，而这种生命物质的形式不过是形式的变化。

[frɒm; frəm] [trə'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'sepʃ(ə)n] ,
From tradition and perception ,
从 传统 和 洞察力 ,

从传统和认知角度来看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[wʌn] [θɔːt] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] [laɪf] [æz; əz] ['sɪmbəlaɪz] [baɪ] [ɜːθ] , [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]
one thought of one's own life as symbolised by earth , the place of
一 想法 的 一个人的 自己的 生活 作为 象征性的 经过 地球 , 这 地方 的
[ˌhetərə'dʒiːniəs] [θɪŋz] ,
heterogeneous things ,
异质 事物 ,

人们想到自己的人生就像地球一样，地球是各种事物的象征。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [æz; əz] ['mɪrəd] [ɪn] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ðəm'selvz] [wʌn] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn]
the images as mirrored in water and the images themselves one could divine
这 图片 作为 镜像 在 水 和 这 图片 他们自己 一 可以 神圣的
[bʌt; bət] [æz; əz] [eə(r)] ;
but as air ;
但 作为 空气 ;

水中映照出的影像，以及影像本身，人们可以想象出来，但它们却如同空气一般；

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː]
and beyond it
和 超过 它

以及更远的地方

[ɔːl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ai] [felt] ['kɒnfɪdənt] , ['sɜːt(ə)n] [eɪmz] [ænd; ənd] ['gʌvənɪŋ] [lʌvz] , [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ðæt]
all there was , I felt confident , certain aims and governing loves , the fire that
全部 那里 曾是 , 我 毛毡 自信的 , 肯定 目标 和 治理 爱 , 这 火 那
[meɪks] [ɔːl] ['sɪmp(ə)l] .
makes all simple .
制作 全部 简单的 .

我感到自信，一切的一切，确定的目标和支配我的爱，以及让一切变得简单的火焰。

[jet] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːfəʊld] ,
Yet the images themselves were fourfold ,
然而 这 图片 他们自己 是 四重 ,

然而，这些图像本身却有四重含义，

[ænd; ənd] [wʌn] [dʒʌdʒd] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] [ɪn] [pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [prɪ'dɒmɪnəns] [ɒv; əv] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv]
and one judged their meaning in part from the predominance of one out of
和 一 评判 他们的 意义 在 部分 从 这 优势 的 一 出去 的
[ðə; ði] [fɔː(r)] ['elɪmənts] ,
the four elements ,
这 四 元素 ,

人们判断它们的含义，部分依据是四种元素中某一元素的占主导地位。

[ɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['elɪmənt] , [ðə; ði] [veɪl] ['haɪdɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r)] ,
or that of the fifth element , the veil hiding another four ,
或者 那 的 这 第五 元素 , 这 面纱 隐藏 其他 四 ,

或者说是第五元素，那层遮蔽着另外四个元素的面纱。

[ə; eɪ] [bɜːd] [bɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
a bird born out of the fire .
一个 鸟 出生 出去 的 这 火 .

浴火重生的鸟儿。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ai] [lɒŋd] [tuː; tə] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd]
I longed to know something even if it were but the family and
我 渴望 到 知道 某物 甚至 如果 它 是 但 这 家庭 和
['krɪstʃən] [nems] [ɒv; əv] [ðəʊz] [maɪndz] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪn] ,
Christian names of those minds that I could divine ,
基督教 姓名 的 那些 思想 那 我 可以 神圣的 ,

我渴望知道一些事情，哪怕只是那些我能辨认出来的人的姓氏和教名。

[ænd; ənd] [ðæt] [jet] [rɪ'meɪnd] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɜːsənl] .
and that yet remained always as it seemed impersonal .
和 那 然而 剩余 总是 作为 它 似乎 不具个人色彩 .

然而，这一切似乎始终没有留下任何个人痕迹。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['kɒntækt] [keɪm] [pə'hæps] [bʌt; bət] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [wɪð] ['klɪənəs] [ænd; ənd]
The sense of contact came perhaps but two or three times with clearness and
这 感觉 的 接触 来了 也许 但 二 或者 三 时代 和 清晰度 和
['sɜːt(ə)nti] , [bʌt; bət]
certainty , but
肯定 , 但

这种接触感或许只有两三次是清晰而确定的，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [sʌm; səm] [treɪs] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] ,
it left among all to whom it came some trace , a sudden silence ,
它 左边 之中 全部 到 谁 它 来了 一些 痕迹 , 一个 突然 沉默 ,

它给所有接触过它的人都留下了痕迹，一种突如其来的寂静。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [θɔːt] [ɔː(r)] [pə'hæps] [æt; ət] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['kraɪsɪs]
as it were , in the midst of thought or perhaps at moments of crisis
作为 它 是 , 在 这 中间 的 想法 或者 也许 在 时刻 的 危机
[ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .
a faint voice .
一个 头晕的 嗓音 .

仿佛在沉思之中，或者在危机时刻，一个微弱的声音响起。

[wɜː(r); wə(r)] ['aʊə(r)] ['mɑːstəz] [raɪt] [wen] [ðeɪ] [dɪ'kleəd] [səʊ] ['sɒlɪdli] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Were our masters right when they declared so solidly that we should be
是 我们的 大师 正确的 什么时候 他们 声明 所以 稳固地 那 我们 应该 是
['kɒntent] [tuː; tə] [nəʊ] [ðiːz] ['prezənsiz] [ðæt] [siːmd] ['frendli] [ænd; ənd] [nɪə(r)] [bʌt; bət] [æz; əz] " [ðə; ði]
content to know these presences that seemed friendly and near but as " the
内容 到 知道 这些 存在 那 似乎 友好的 和 靠近 但 作为 " 这
['fæntəm] " [ɪn] ['koʊləˌrɪdʒɪz] ['pəʊɪm] ,
phantom " in Coleridge's poem ,
幻影 " 在 柯勒律治的 诗 ,

我们的主人如此坚定地宣称，我们应该满足于认识这些看似友好亲近的存在，但就像柯勒律治诗中的"幽灵"一样，他们的说法是否正确呢?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [pə'hæps] , [æz; əz] ['hævɪŋ] , [æz; əz] [ˌes 'tiː] . ['tɒməs] [sez] ,
and to think of them perhaps , as having , as St . Thomas says ,
和 到 思考 的 他们 也许 , 作为 拥有 , 作为 英石 . 托马斯 说道 ,

或许可以这样想，就像圣托马斯说的那样，

['entəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ɪn] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['məʊmənt] ?
entered upon the eternal possession of themselves in one single moment ?
进入 之上 这 永恒 拥有 的 他们自己 在 一 单身的 片刻 ?

他们在一瞬间获得了永恒的所有权?

" [ɔːl] [lʊk] [ænd; ənd] ['laɪknəs] [kɔːt] [frɒm; frəm] [ɜːθ] ,
" All look and likeness caught from earth ,
" 全部 看 和 相似 捕捉 从 地球 ,

"所有外貌和特征都源自地球，

[ɔːl] ['æksɪdənt] [ɒv; əv] [kɪn] [ænd; ənd] [bɜːθ] ,
All accident of kin and birth ,
全部 事故 的 亲属 和 出生 ,

一切因血缘和出身而起的偶然事件，

[hæd; həd] [pɑːst] [ə'weɪ] .
Had passed away .
有 通过了 离开 .

已经去世。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [treɪs]
There was no trace
那里 曾是 不 痕迹

没有留下任何痕迹

[ɒv; əv] [ɔːt] [ɒn] [ðæt] [ɪ'luːmɪnd] [feɪs] ,
Of ought on that illumined face ,
的 应该 在 那 照明 脸 ,

那张闪耀着光芒的脸上，蕴藏着应有的神情。

[ˌʌp'reɪzd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['rɪftɪd] [stəʊn] ,
Upraised beneath the rifted stone ,
抬起 下面 这 裂谷 石头 ,

在裂开的岩石下隆起，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [wʌn] ['spɪrɪt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ;
But of one spirit all her own ;
但 的 一 精神 全部 她 自己的 ;

但她却拥有完全属于她自己的精神；

[ʃiː; ʃi] , [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] ,
She , she herself and only she ,
她 , 她 她自己 和 仅有的 她 ,

她，只有她，

[ʃɒn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] ['vɪzəbli] .
Shone through her body visibly .
肖恩 通过 她 身体 明显地 .

她浑身散发着耀眼的光芒。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 60]
” [页 -]

[第 60 页]

[viː]
V
V

V

[wʌn] [naɪt] [ai] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] :
One night I heard a voice that said :
一 夜晚 我 听到 一个 嗓音 那 说 :

一天晚上，我听到一个声音说：

“ [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['hjuːmən] [səʊl] [ɪz] ['ɪnfɪnət] , [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['hjuːmən] [səʊl] [ɪz] [ju'niːk] ;
“ The love of God for every human soul is infinite , for every human soul is unique ;
“ 这 爱 的 上帝 为了 每一个 人类 灵魂 是 无限 , 为了 每一个 人类 灵魂 是 独特的 ;

“上帝对每一个人类灵魂的爱是无限的，因为每一个人类灵魂都是独一无二的；

[nəʊ] ['ʌðə(r)] [kæn; kən] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] [seɪm] [niːd] [ɪn] [gɒd] .
no other can satisfy the same need in God .
不 其他 能 满足 这 相同的 需要 在 上帝 .

没有任何其他事物能够满足人们对上帝的同样需求。

” ['aʊə(r)] ['mɑːstəz] [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ˌpɜːsə'næləti] [,aut'liv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ɪts] ['rʌfə(r)] [ʃeɪp] [meɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [waɪl] ['ɑːftə(r)] [deθ] ,
” Our masters had not denied that personality outlives the body or even that its rougher shape may cling to us a while after death ,
” 我们的 大师 有 不是 否认 那 性格 活得更久 这 身体 或者 甚至 那 它是 粗糙 形状 可能 黏着 到 我们 一个 尽管 后 死亡 ,

“我们的先贤并没有否认人格会超越肉体而存在，甚至没有否认人格的粗略形态会在死后一段时间内依附于我们。”

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ded] .
but only that we should seek it in those who are dead .
但 仅有的 那 我们 应该 寻找 它 在 那些 WHO 是 死的 .

但我们应该在逝者身上寻找答案。

[jet] [wen] [ai] [went] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ,
Yet when I went among the country people ,
然而 什么时候 我 去 之中 这 国家 人们 ,

然而，当我走进乡村，与乡下人相处时，

[ai] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [əʊld] [frə'dʒɪləti] , [in'fə:məti] , [ˌfɪzi'ɒnəmi] [ðæt] ['lɪvɪŋ] [stɜːd] [ə'fekʃn] .
I found that they sought and found the old fragilities , infirmities , physiognomies that living stirred affection .
我 成立 那 他们 寻求 和 成立 这 老的 脆弱性 , 弱点 , 面相学 那 活的 搅拌 感情 .

我发现他们寻找并发现了那些古老的脆弱之处、疾病和面容，这些都激起了人们的感情。

[ðə; ði] - ['nɒlɪdʒəbl] [mæn] , [huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstərz]
The Spiddal knowledgeable man , who had his knowledge from his sister's
这 - 知识渊博 男人 , WHO 有 他的 知识 从 他的 姐妹
[gəʊst] , ['nəʊtɪst] ['evri] ['hæləu'i:n] ,
ghost , noticed every hallowe'en ,
鬼 , 注意到 每一个 万圣节 ,

这位博学的斯皮达尔人，他的知识都来自他姐姐的鬼魂，他注意到了每一个万圣节。

[wen] [hiː; hi] [met] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [wɒz; wəz]
when he met her at the end of the garden , that her hair was
什么时候 他 遇见 她 在 这 结尾 的 这 花园 , 那 她 头发 曾是
[gɹ'eɪɐ] .
greyer .
灰蒙蒙的 .

当他在花园尽头遇见她时，发现她的头发已经灰白了。

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [pə'hæps] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒtid] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv]
Had she perhaps to exhaust her allotted years in the neighbourhood of
有 她 也许 到 排气 她 分配 年 在 这 邻里 的
[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] , ['hævɪŋ] [daɪd]
her home , having died
她 家 , 拥有 死亡

如果她能在家乡附近度过她应有的岁月，那么她死后或许会更好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] ?
before her time ?
前 她 时间 ?

在她出生之前?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] [ɔː'θɒrəti] [siːmd] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['nɒlɪdʒ] ['rʌnɪŋ]
Because no authority seemed greater than that of this knowledge running
因为 不 权威 似乎 更大的 比 那 的 这 知识 跑步
['bækwəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
backward to the beginning of the world ,
落后 到 这 开始 的 这 世界 ,

因为似乎没有任何权威能凌驾于这种追溯到世界之初的知识之上，

[ai] [bɪ'gæn] [ðæt] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['spɪrɪtɪz(ə)m] [səʊ] [dɪ'spaɪzd] [baɪ] ['stænɪslɔːs] [diː] ['gɑːɪtə] ,
I began that study of spiritism so despised by Stanislas de Gaeta ,
我 开始 那 学习 的 唯灵论 所以 被鄙视的 经过 斯坦尼斯拉斯 德 盖塔 ,

我开始研究斯坦尼斯拉斯·德·加埃塔所鄙视的唯灵论，

[ðə; ði] [wʌn] ['eləkwənt] ['lɜːnɪd] ['skɒlə(r)] [huː] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] ['mædʒɪk] [ɪn] ['aʊə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .
the one eloquent learned scholar who has written of magic in our generation .
这 一 雄辩 学习 学者 WHO 有 书面 的 魔法 在 我们的 一代 .

我们这一代唯一一位能言善辩、博学多才地撰写过关于魔法的文章的学者。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ai] [nəʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [nəʊn] [hæd; həd][ai][nɒt] [lɜːnt] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɪn]
I know much that I could never have known had I not learnt to consider in
我 知道 很多 那 我 可以 绝不 有 已知 有 我 不是 学会了 到 考虑 在
[ðə; ði]['ɑːftə(r)][laɪf] [wɒt] ,
the after life what ,
这 后 生活 什么 ，

如果我当初没有学会思考来世，我永远不可能知道这么多事情。

[ðeə(r)][æz; əz][hɪə(r)] , [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd][dɪs'dʒɔɪntɪd] ;
there as here , is rough and disjointed ;
那里 作为 这里 ， 是 粗糙的 和 脱节的 ；

那里和这里一样，粗糙且支离破碎；

[nɔː(r)][hæv; həv][ai] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['miːdiəmz] [ɪn] ['kɒnɔːt] [ænd; ənd]['səʊhəʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [ai]
nor have I found that the mediums in Connaught and Soho have anything I
也不 有 我 成立 那 这 媒介 在 康诺特 和 苏豪区 有 任何事物 我
['kænɒt] [faɪnd][sʌm; səm] [lait] [ɒn][ɪn] ['henri] [mɔː(r)] ,
cannot find some light on in Henry More ,
不能 寻找 一些 光 在 在 亨利 更多的 ，

我也没有发现康诺特和苏豪区的灵媒们有什么我在亨利·莫尔那里找不到的答案。

[huː] [wɒz; wəz] [kɔːld] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][laɪf][ðə; ði][h'əʊliəst][mæn] [naʊ] ['wɔːkɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] .
who was called during his life the holiest man now walking upon the earth .
WHO 曾是 称为 期间 他的 生活 这 最神圣的 男人 现在 步行 之上 这 地球 .

他生前被誉为当今世上最圣洁的人。

[ɔːl] [səʊlz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['viːəkl] [ɔː(r)]['bɒdi] , [ænd; ənd] [wen] [wʌn][hæz; həz] [sed] [ðæt] ,
All souls have a vehicle or body , and when one has said that ,
全部 灵魂 有 一个 车辆 或者 身体 ， 和 什么时候 一 有 说 那 ，

所有灵魂都有载体或肉体，当有人这样说的时候，

[wɪð] [mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['pleɪtənɪst] [wʌn][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æbstrækt] [skuːlz]
with More and the Platonists one has escaped from the abstract schools
和 更多的 和 这 柏拉图主义者 一 有 逃脱 从 这 抽象的 学校
[huː] [siːk] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]
who seek always the power of some
WHO 寻找 总是 这 力量 的 一些

与莫尔和柏拉图主义者一起，人们摆脱了那些总是追求某种力量的抽象学派。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tʃɜːtʃ] [ɔː(r)][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [faʊnd] [wʌn'self] [wɪð] [greɪt] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]
church or institution , and found oneself with great poetry , and superstition
教会 或者 机构 ， 和 成立 自己 和 伟大的 诗 ， 和 迷信
[wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət]['pɒpjələ(r)]['pəʊətri] ,
which is but popular poetry ,
哪个 是 但 受欢迎的 诗 ，

教堂或机构，发现自己置身于伟大的诗歌和迷信之中，而迷信不过是通俗诗歌而已。

[ɪn][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['deɪndʒərəs] [wɜːld] .
in a pleasant dangerous world .
在 一个 令人愉快的 危险的 世界 .

在一个既美好又危险的世界里。

['bjuːti] [ɪz] [ɪn'diːd] [bʌt; bət] ['bɒdɪli] [laɪf][ɪn][sʌm; səm][aɪ'diːəl] [kən'dɪʃn] .
Beauty is indeed but bodily life in some ideal condition .
美丽 是 的确 但 身体上的 生活 在 一些 理想的 状况 .

美其实不过是肉体生命在某种理想状态下的体现。

[ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][səʊl][ɪz] [wɒt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] ,
The vehicle of the human soul is what used to be called the animal spirits ,
这 车辆 的 这 人类 灵魂 是 什么 用过的 到 是 称为 这 动物 烈酒 ,

人类灵魂的载体就是过去所谓的动物精灵。

[ænd; ənd] ['henri] [mɔː(r)][k'wəʊts][frɒm; frəm] [hɪ'pɒkrətiːz] [ðɪs] ['sentəns] :
and Henry More quotes from Hippocrates this sentence :
和 亨利 更多的 引号 从 希波克拉底 这 句子 :

亨利·莫尔引用希波克拉底的这句话:

“ [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][mæn][ɪz] . . . [nɒt] ['nʌrɪʃt] [frɒm; frəm] [miːts] [ænd; ənd] [drɪŋks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['beli] ,
“ The mind of man is . . . not nourished from meats and drinks from the belly ,
“ 这 头脑 的 男人 是 . . . 不是 营养 从 肉类 和 饮料 从 这 腹部 ,

“人的心灵……并非仅仅依靠腹中的肉食和饮料来滋养,

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][klɪə(r)] ['luːmɪnəs] ['sʌbstəns] [ðæt] [ri'daund] [baɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [blʌd] .
but by a clear luminous substance that redounds by separation from the blood .
但 经过 一个 清除 发光的 物质 那 收益 经过 分离 从 这 血 .

但却是由一种从血液中分离出来的透明发光物质。

” [ðiːz] ['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [fɪl] [ʌp] [ɔːl] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [eə(r)] ,
” These animal spirits fill up all parts of the body and make up the body of air ,
” 这些 动物 烈酒 充满 向上 全部 部分 的 这 身体 和 制作 向上 这 身体 的 空气 ,

“这些动物精气充满身体的各个部分,构成了气体。”

[æz; əz]['sɜːt(ə)n] ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .
as certain writers of the seventeenth century have called it .
作为 肯定 作家 的 这 第十七 世纪 有 称为 它 .

正如十七世纪某些作家所称的那样。

[ðə; ði] [səʊl] [hæz; həz][ə; eɪ]['plæstɪk]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][kæn; kən]['ɑːftə(r)] [deθ] , [ɔː(r)]['djʊərɪŋ][laɪf] ,
The soul has a plastic power , and can after death , or during life ,
这 灵魂 有 一个 塑料 力量 , 和 能 后 死亡 , 或者 期间 生活 ,

灵魂具有可塑性,可以在死后或生前改变。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['viːəkl] [liːv] [ðə; ði] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,
should the vehicle leave the body for a while ,
应该 这 车辆 离开 这 身体 为了 一个 尽管 ,

如果车辆暂时离开车身,

[məʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [baɪ][æn; ən][ækt][ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
mould it to any shape it will by an act of imagination ,
模具 它 到 任何 形状 它 将要 经过 一个 行为 的 想像力 ,

凭借想象力,它可以被塑造成任何形状。

[ðəʊ] [ðə; ði][mɔː(r)][ˌʌn'laɪk] [tuː; tə][ðə; ði][hə'bɪtʃuəl] [ðæt] [ʃeɪp] [ɪz] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðə; ði] ['efət] .
though the more unlike to the habitual that shape is , the greater the effort .
尽管 这 更多的 与此不同 到 这 习惯性的 那 形状 是 , 这 更大的 这 努力 .

然而,形状与习惯形状越不相似,需要付出的努力就越大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ded] [ə'laɪk] , [ðə; ði]['pjʊərəti][ænd; ənd] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt]
To living and dead alike , the purity and abundance of the animal spirits
到 活的 和 死的 同样 , 这 纯度 和 丰富 的 这 动物 烈酒
[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [tʃiːf] ['paʊə(r)] .
are a chief power .
是 一个 首席 力量 .

对于生者和死者而言，动物精神的纯净和丰沛都是一种主要的力量。

[ðə; ði] [səʊl] [kæn; kən] [məʊld] [frɒm; frəm] [ðiːz] [æn; ən] [,æpə'rɪʃ(ə)n] [kləʊðd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][laɪf] ,
The soul can mould from these an apparition clothed as if in life ,
这 灵魂 能 模具 从 这些 一个 幻影 穿着衣服 作为 如果 在 生活 ,

灵魂可以从中塑造出如同生者一般的幻影。

[ænd; ənd] [meɪk] [,aɪ 'tiː]['vɪzəb(ə)l][baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [,aɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊə(r)][maɪndz] [aɪ] ,
and make it visible by showing it to our mind's eye ,
和 制作 它 可见的 经过 显示 它 到 我们的 心灵的 眼睛 ,

并通过在我们的脑海中展现它，使之可见。

[ɔː(r)][baɪ] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['sʌbstəns] ['sɜːt(ə)n]['pɑːtɪk(ə)lz] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ə; eɪ]
or by building into its substance certain particles drawn from the body of a
或者 经过 建筑 进入 它是 物质 肯定 颗粒 绘制 从 这 身体 的 一个
['miːdiəm] [tɪl] [,aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz]['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['tændʒəb(ə)l][æz; əz]['eni]['ʌðə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .
medium till it is as visible and tangible as any other object .
中等的 直到 它 是 作为 可见的 和 有形 作为 任何 其他 目的 .

或者通过在其物质中加入从介质本体中提取的某些粒子，使其像任何其他物体一样可见可触。

[tuː; tə][help] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['ɒfəd] ['freɪgrənt][gʌm] , [ðə; ði]['əʊdə(r)][ɒv; əv] ['flaʊəz] ,
To help that building the ancients offered fragrant gum , the odour of flowers ,
到 帮助 那 建筑 这 古代人 提供 香 胶 , 这 气味 的 花朵 ,

为了帮助建造这座建筑，古人提供了芬芳的树胶，散发着花香。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn][wæks] .
and it may be pieces of virgin wax .
和 它 可能 是 件 的 处女 蜡 .

而且它可能是未经加工的蜡块。

[ðə; ði][hɑːf] [mət'iəɹɪəl,aɪzd] ['viːəkl] ['sləʊli] [ɪg'zuːdz][frɒm; frəm][ðə; ði][skɪn][ɪn] [dʌl] ['luːmɪnəs] [drɒps][ɔː(r)]
The half materialised vehicle slowly exudes from the skin in dull luminous drops or
这 一半 实体化 车辆 缓慢地 散发 从 这 皮肤 在 乏味的 发光的 滴 或者
[kən'densɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['luːmɪnəs] [klaʊd] ,
condenses from a luminous cloud ,
冷凝 从 一个 发光的 云 ,

半实体化的载体缓慢地从皮肤中渗出暗淡的发光液滴，或者从发光的云雾中凝结而成。

[ðə; ði] [lait] ['feɪdɪŋ] [æz; əz] [weɪt] [ænd; ənd] ['densəti] [ɪn'kriːs] .
the light fading as weight and density increase .
这 光 褪色 作为 重量 和 密度 增加 .

随着重量和密度的增加，光线会逐渐减弱。

[ðə; ði] [wɪtʃ] , ['gəʊɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['miːdiəm] , ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sləʊli] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['fæntəm]
The witch , going beyond the medium , offered to the slowly animating phantom
这 巫婆 , 去 超过 这 中等的 , 提供 到 这 缓慢地 动画 幻影
['sɜːt(ə)n] [drɒps][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .
certain drops of her blood .
肯定 滴 的 她 血 .

女巫超越了媒介的范畴，将自己的几滴血献给了缓缓苏醒的幽灵。

[ðə; ði] ['viːəkl] [wʌns] ['seprət] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [meɪ] [biː; bi] ['məʊldɪd] [baɪ]
The vehicle once separate from the living man or woman may be moulded by
这 车辆 一次 分离 从 这 活的 男人 或者 女士 可能 是 模制 经过
[ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z][æz; əz] ['redɪli] [æz; əz][baɪ][ɪts] [əʊn] [səʊl] ,
the souls of others as readily as by its own soul ,
这 灵魂 的 其他的 作为 容易 作为 经过 它是 自己的 灵魂 ,

一旦与活人分离，车辆既可以被自身的灵魂塑造，也可以被他人的灵魂塑造。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [baɪ][ðə; ði]
and even it seems by the
和 甚至 它 似乎 经过 这

甚至似乎通过

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[səʊlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
souls of the living .
灵魂 的 这 活的 .

生者的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ɒv; əv] [ðæt] [striːm] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv]
It becomes a part for a while of that stream of images which I have
它 变成 一个 部分 为了 一个 尽管 的 那 溪流 的 图片 哪个 我 有
[kəm'peəd] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ə'pɒn] ['wɔːtə(r)] .
compared to reflections upon water .
比较的 到 反思 之上 水 .

它一度成为我脑海中一系列影像的一部分，我曾将这些影像比作水面上的倒影。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊ] [ðæt] [səʊlz] [huː] ['nevə(r)][hæv; həv] ['hændld] [ðə; ði] ['mɒdəlɪŋ] [tuːl]
But how does it follow that souls who never have handled the modelling tool
但 如何 做 它 跟随 那 灵魂 WHO 绝不 有 处理 这 造型 工具
[ɔː(r)][ðə; ði] [brʌʃ] ,
or the brush ,
或者 这 刷子 ,

但是，那些从未接触过建模工具或画笔的人，又怎么能得出这样的结论呢?

[meɪk] ['pɜːfɪkt] ['ɪmɪdʒɪz] ?
make perfect images ?
制作 完美的 图片 ?

拍出完美的照片?

[ðəʊz] [huː] [ɪm'prɪnt] [ðeə(r)] ['paʊəf(ə)l] ['feɪsɪz] [ə'pɒn] ['pærəfɪn] [wæks] ,
Those materialisations who imprint their powerful faces upon paraffin wax ,
那些 物质化 WHO 印记 他们的 强大的 面孔 之上 石蜡 蜡 ,

那些将强大面容印刻在石蜡上的实体化身，

[liːv] [ðeə(r)] ['skʌlptʃə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːtɪst] , ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnɪŋ]
leave there sculpture that would have taken a good artist , making and imagining
离开 那里 雕塑 那 会 有 已采取 一个 好的 艺术家 , 制作 和 想象
, ['meni] ['aʊəz] .
, many hours .
, 许多 小时 .

留下这座雕塑，一位优秀的艺术家需要花费数小时的时间来创作和构思。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['fɒləʊ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪgnərənt] ['wʊmən] [kʊd; kəd] , [æz; əz] ['henri] [mɔː(r)] [bɪ'liːvd] ,
How did it follow that an ignorant woman could , as Henry More believed ,
如何 做过 它 跟随 那 一个 无知 女士 可以 , 作为 亨利 更多的 相信 ,

亨利·莫尔认为，一个无知的女人怎么可能……

['prɒdʒekt; prə'dʒekt][hɜː(r); hə(r)] ['viːəkl] [ɪn][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][heə(r)] ,
project her vehicle in so good a likeness of a hare ,
项目 她 车辆 在 所以 好的 一个 相似 的 一个 野兔 ,

把她的车投影得如此像一只野兔，

[ðæt] [hɔːs] [ænd; ənd] [haʊnd] [ænd; ənd] ['hʌntsmən] ['fɒləʊd] [wɪð] [ðə; ði]['bjuːgl] ['bləʊɪŋ] ?
that horse and hound and huntsman followed with the bugle blowing ?
那 马 和 猎犬 和 猎人 随后 和 这 号角 吹 ?

那匹马、猎犬和猎人伴着号角声跟在后面吗?

[ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɒv; əv] [ðəʊz] ['faɪnli] [ɑː'tɪkjuleɪtɪd] [siːnz] [ænd; ənd] ['pætənz]
Is not the problem the same as of those finely articulated scenes and patterns
是 不是 这 问题 这 相同的 作为 的 那些 精细地 铰接式 场景 和 图案
[ðæt] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ,
that come out of the dark ,
那 来 出去 的 这 黑暗的 ,

这个问题不就和那些从黑暗中浮现出来的精细场景和图案的问题一样吗?

['siːmɪŋli] [kəm'plitɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [aɪ] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [hɑːf]
seemingly completed in the winking of an eye , as we are lying half
似乎 完全的 在 这 眨眼 的 一个 眼睛 , 作为 我们 是 说谎 一半
[ə'sliːp] ,
asleep ,
睡着了 ,

仿佛眨眼间就完成了，那时我们还半睡半醒。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [ɪ'læbərət] ['ɪmɪdʒɪz] [ðæt] [drɪft] [ɪn] ['moʊmənts] [ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n]
and of all those elaborate images that drift in moments of inspiration
和 的 全部 那些 精心制作的 图片 那 漂移 在 时刻 的 灵感

以及所有那些在灵感迸发瞬间浮现的精妙画面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[ɔː(r)] [ˌiːvəʊ'keɪʃn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][maɪndz] [aɪ] ?
or evocation before the mind's eye ?
或者 招魂 前 这 心灵的 眼睛 ?

还是在脑海中浮现的画面?

['aʊə(r)]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [ɔː(r)]['viːək(ə)lz][ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˌkɒnden'seɪʃ(ə)n]
Our animal spirits or vehicles are but as it were a condensation
我们的 动物 烈酒 或者 车辆 是 但 作为 它 是 一个 缩合
[ɒv; əv][ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv]['ænɪmə]['mʌndi] ,
of the vehicle of Anima Mundi ,
的 这 车辆 的 动画 蒙迪 ,

我们的动物精神或载体，只不过是世界灵魂载体的凝结而已。

[ænd; ənd] [gɪv] ['sʌbstəns] [tuː; tə][ɪts]['ɪmɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði][feɪnt][məˌtɪərɪəlaɪ'zeɪʃən][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɒmən]
and give substance to its images in the faint materialisation of our common
和 给 物质 到 它是 图片 在 这 头晕的 物质化 的 我们的 常见的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

并通过我们共同思想的模糊具象化，赋予其形象实质。

[ɔː(r)][mɔː(r)] ['grəʊsli] [wen] [ə; eɪ] [gəʊst] [ɪz]['aʊə(r)]['vɪzɪtə(r)] .
or more grossly when a ghost is our visitor .
或者 更多的 粗略地 什么时候 一个 鬼 是 我们的 游客 .

或者更糟糕的是，当鬼魂来拜访我们时。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ] [greɪt] [fiːt] , [wʌns] [ðəʊz] ['ɪmɪdʒɪz][hæv; həv] [dip] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['viːəkl] ,
It should be no great feat , once those images have dipped into our vehicle ,
它 应该 是 不 伟大的 特技 , 一次 那些 图片 有 浸入 进入 我们的 车辆 ,

一旦这些图像传输到我们的车内，这应该不是什么难事。

[tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)] ['pɔːrtrəts] [ɪn][ðə; ði] [ˌfəʊtə'græfɪk] ['kæm(ə)rə] .
to take their portraits in the photographic camera .
到 拿 他们的 肖像 在 这 摄影 相机 .

用照相机给他们拍肖像照。

['henri] [mɔː(r)] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ][hen] [skeəd] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːk] [wen] [ðə; ði] [kɒk] [ɪz]
Henry More will have it that a hen scared by a hawk when the cock is
亨利 更多的 将要 有 它 那 一个 母鸡 害怕的 经过 一个 鹰 什么时候 这 公鸡 是
['tredɪŋ] ,
treading ,
踩踏 ,

亨利·莫尔认为，当公鸡踏地时，母鸡被鹰吓到了，

['hætʃɪz] [aʊt] [ə; eɪ] - ['tʃɪkɪn] ([ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fækt]) ,
hatches out a hawkheaded chicken (I am no stickler for the fact) ,
孵化 出去 一个 - 鸡 (我 是 不 坚持者 为了 这 事实) ,

孵出一只鹰头鸡（我并不执着于这个事实），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'bɔːn] [bɜːd] [kʊd; kəd] [gɪv] [ðə; ði] [ʃeɪp] " [ðə; ði] ['diːpli]
because before the soul of the unborn bird could give the shape " the deeply
因为 前 这 灵魂 的 这 未出生的 鸟 可以 给 这 形状 " 这 深
[ɪm'pæʃ(ə)nd] ['fænsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] " [kɔːld] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['sɪstən] [ɒv; əv] [fɔːm]
impassioned fancy of the mother " called from the general cistern of form
热情洋溢 想要 的 这 母亲 " 称为 从 这 一般的 水箱 的 形式
[ə; eɪ] [kəm'piːtɪŋ] ['ɪmɪdʒ] .
a competing image .
一个 竞争 图像 .

因为在未出生的鸟儿的灵魂能够赋予形状之前，"母亲深切的热情幻想"从形式的总水箱中召唤出一个与之竞争的形象。

" [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , " [hiː; hi] [rʌnz] [ɒn] ,
" The soul of the world , " he runs on ,
" 这 灵魂 的 这 世界 , " 他 跑步 在 ,

"世界的灵魂,"他继续说道。

" [ˌintə'pəuz] [ænd; ənd] [in'sinjueit] ['ɪntuː] [ɔːl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [θɪŋz] [waɪl] [ðə; ði]['mætə(r)][ɪz]['fluːɪd]
" interposes and insinuates into all generations of things while the matter is fluid
" 插话 和 暗示 进入 全部 几代人 的 事物 尽管 这 事情 是 体液
[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] , [wɪtʃ] [wʊd]
and yielding , which would
和 屈服 , 哪个 会

"在物质处于流动和可塑状态时，它介入并渗透到万物的各个世代，这将会……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪn'djuːs] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɒt] [stænd] ['aɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [ˌtrænsfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]
induce a man to believe that she may not stand idle in the transformation of
诱导 一个 男人 到 相信 那 她 可能 不是 站立 闲置的 在 这 转型 的
[ðə; ði] ['viːəkl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːmənz] ,
the vehicle of the daemons ,
这 车辆 的 这 守护进程 ,

使男人相信，她不会在恶魔载具的转变过程中袖手旁观。

[bʌt; bət] [ə'sɪst] [ðə; ði] ['fænsiz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] ,
but assist the fancies and desires ,
但 协助 这 幻想 和 欲望 ,

但要满足幻想和欲望，

[ænd; ənd][səʊ][help][tuː; tə] [kləʊð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə]['ʌtə(r)][ðem; ðəm] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)]
and so help to clothe them and to utter them according to their
和 所以 帮助 到 衣服 他们 和 到 说出 他们 根据 到 他们的
[əʊn] ['pleʒəz] ;
own pleasures ;
自己的 快乐 ;

从而帮助他们穿衣，并按照他们自己的喜好说话；

[ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmtaɪmz] [ə'genst] [ðeə(r)] [wɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'wildɪnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
or it may be sometimes against their wills as the unwieldiness of the
或者 它 可能 是 有时 反对 他们的 遗嘱 作为 这 笨拙 的 这
['mʌðərz] ['fænsi] ['fɔːsɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [bɜːθ] .
mother's fancy forces upon her a monstrous birth .
母亲的 想要 力量 之上 她 一个 滔天 出生 .

或者，有时也可能违背她们的意愿，因为母亲的任性幻想迫使她们生下一个畸形儿。

" [ðəʊ] ['ɪmɪdʒɪz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [fləʊ] [ænd; ənd] [drɪft] ,
" Though images appear to flow and drift ,
" 尽管 图片 出现 到 流动 和 漂移 ,

"尽管图像看起来在流动和漂移，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wiː; wi][bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] , [naʊ] ['luːzɪŋ] ,
it may be that we but change in our relation to them , now losing ,
它 可能 是 那 我们 但 改变 在 我们的 关系 到 他们 , 现在 输 ,

或许只是我们与他们的关系发生了变化，现在我们失去了他们。

[naʊ] ['faɪndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ɒv; əv]['aʊə(r)][maɪndz] ; [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['henri] [mɔː(r)] [spiːks] [baɪ]
now finding with the shifting of our minds ; and certainly Henry More speaks by
现在 寻找 和 这 转变 的 我们的 思想 ; 和 当然 亨利 更多的 说话 经过
[ðə; ði] [bʊk] ,
the book ,
这 书 ,

如今，随着我们思想的转变，我们发现；当然，亨利·莫尔的言论也完全符合教科书的规范。

['kleɪmɪŋ] [ðæt] [ðəʊz] ['ɪmɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [hɑːd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [tʌtʃ] [æz; əz] " ['pɪlər] [ɒv; əv]
claiming that those images may be hard to the right touch as " pillars of
声称 那 那些 图片 可能 是 难的 到 这 正确的 触碰 作为 " 柱子 的
['krɪst(ə)l] " [ænd; ənd][æz; əz] ['sɒlɪdli] ['kʌləd] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [aɪz] .
crystal " and as solidly coloured as our own to the right eyes .
水晶 " 和 作为 稳固地 有色 作为 我们的 自己的 到 这 正确的 眼睛 .

声称这些图像对于正确的触摸者来说可能坚硬如"水晶柱"，对于正确的眼睛来说可能色彩鲜艳如我们自己的眼睛。

['ʃeli] , [ə; eɪ] [gʊd] ['pleɪtənɪst] ,
Shelley , a good Platonist ,
雪莱 , 一个 好的 柏拉图主义者 ,

雪莱，一位优秀的柏拉图主义者，

[siːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːliɪst] [wɜːk] [tuː; tə][set] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] [səʊl] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][gɒd] ,
seems in his earliest work to set this general soul in the place of God ,
似乎 在 他的 最早 工作 到 放 这 一般的 灵魂 在 这 地方 的 上帝 ,

在他早期的作品中，似乎将这种普遍存在的灵魂置于上帝的位置。

[æn; ən] [ə'pɪnjən] , [wʌn] [meɪ] [faɪnd] [frɒm; frəm] [mɔːrz] [frend] ['kʌdwəːθ] [naʊ] [ə'fɜːrm] , [naʊ]
an opinion , one may find from More's friend Cudworth now affirmed , now
一个 观点 ， 一 可能 寻找 从 更多 朋友 卡德沃斯 现在 确认 ， 现在
['kɒmbæt] , [baɪ] ['klæsɪk] [ɔː'θɒrəti] ;
combated , by classic authority ;
对抗 ， 经过 经典的 权威 ；

人们可能会发现，莫尔的朋友卡德沃思的观点，现在得到了经典权威的肯定，现在又受到了反驳；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[bʌt; bət] [mɔː(r)] [wʊd] ['stedi] [ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] .
but More would steady us with a definition .
但 更多的 会 稳定的 我们 和 一个 定义 .

但莫尔会用一个定义来让我们安心。

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [səʊl] [æz; əz] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɪts] ['viːəkl] [ɪz] " [ə; eɪ] ['sʌbstəns] [ˌɪnkɔː'pɔːriəl] [bʌt; bət]
The general soul as apart from its vehicle is " a substance incorporeal but
这 一般的 灵魂 作为 除 从 它是 车辆 是 " 一个 物质 无形的 但
[wɪ'ðaʊt] [sens] [ænd; ənd] [ˌænɪmæd'vɜːʃən] [pɜː'veɪdɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs]
without sense and animadversion pervading the whole matter of the universe
没有 感觉 和 animadversion 普遍存在 这 所有的 事情 的 这 宇宙
[ænd; ənd] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['plæstɪk] ['paʊə(r)] [ˌðeər'ɪn] ,
and exercising a plastic power therein ,
和 锻炼 一个 塑料 力量 其中 ，

脱离载体的普遍灵魂是"一种无形的、无感觉、无情绪的物质，它遍布宇宙万物，并在其中发挥着塑造力"。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndri] ['priː,dispə'ziʃən] [ænd; ənd] [ə'keɪʒnz] , [ɪn] [ðə; ði] [pɑːts] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːks]
according to the sundry predispositions and occasions , in the parts it works
根据 到 这 杂项 倾向 和 场合 ， 在 这 部分 它 作品
[ə'pɒn] ,
upon ,
之上 ，

根据各种倾向和场合，在其作用的部位，

['reɪzɪŋ] [sʌtʃ] [fə'nɒmɪnə] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ,
raising such phenomena in the world ,
提高 这样的 现象 在 这 世界 ，

在世界范围内引发此类现象，

[baɪ] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['məʊʃn] [æz; əz] ['kænɒt] [biː; bi]
by directing the parts of the matter and their motion as cannot be
经过 导演 这 部分 的 这 事情 和 他们的 运动 作为 不能 是
[rɪ'zɒlvd] ['ɪntuː] [mɪə(r)] [mə'kænɪkl] [p'aʊəz] .
resolved into mere mechanical powers .
已解决 进入 仅仅 机械的 权力 .

通过控制事物的各个部分及其运动，而这些部分不能被简单地分解为机械力。

" [ai] [mʌst; məst] [ə'sjuːm] [ðæt] " [sens] [ænd; ənd] [ˌænɪmæd'vɜːʃən] , " [pə'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)n] ,
" I must assume that " sense and animadversion , " perception and direction ,
" 我 必须 认为 那 " 感觉 和 animadversion ， " 洞察力 和 方向 ，
[ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [səʊl] ,
are always faculties of individual soul ,
是 总是 学院 的 个人 灵魂 ，

我必须假定"感觉和方向感"，即感知和方向，始终是个人灵魂的能力，

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [bleɪk] [sed] , " [gɒd] ['əʊnli] [ækts] [ɔː(r)] [ɪz] [ɪn] [ɪg'zɪstɪŋ] ['biːɪŋs] [ɔː(r)] [men] .
and that , as Blake said , " God only acts or is in existing beings or men .
和 那 ， 作为 布莱克 说 ， " 上帝 仅有的 行为 或者 是 在 现存的 生物 或者 男人 .

正如布莱克所说，"上帝只存在于现存的生物或人之中。"

” [sevn]
” VII
” 七

七

[ðə; ði][əʊld] [ˌθiːə'lɒdʒɪkl] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][səʊl] [æz; əz] ['bɒdɪlɪs] [ɔː(r)]['æbstrækt][led]
The old theological conception of the individual soul as bodiless or abstract led
这 老的 神学 概念 的 这 个人 灵魂 作为 无形体 或者 抽象的 引领
[tuː; tə] [wɒt] ['henri] [mɔː(r)] [kɔːlz] “ [ˌkɒntrə'dɪktəri]
to what Henry More calls “ contradictory
到 什么 亨利 更多的 呼叫 “ 矛盾的

旧有的神学观念认为个体灵魂是无形的或抽象的，这导致了亨利·莫尔所说的“矛盾”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[dɪ'beɪt] ” [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] ['meni] ['eɪndʒəls] “ [kʊd; kəd] [dɑːns] ['buːtɪd] [ænd; ənd] [spɜːd] [ə'pɒn][ðə; ði]
debate ” as to how many angels “ could dance booted and spurred upon the
辩论 ” 作为 到 如何 许多 天使 “ 可以 舞蹈 已启动 和 受到刺激 之上 这
[pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,
point of a needle ,
观点 的 一个 针 ,

关于有多少天使“能够穿着靴子和马刺在针尖上跳舞”的争论，

” [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]['ræʃ(ə)nəlɪst] [ˌfɪzi'ɒlədʒi] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌjuː 'es] [ðæt]
” and made it possible for rationalist physiology to persuade us that
” 和 制成 它 可能的 为了 理性主义者 生理 到 说服 我们 那
['aʊə(r)] [θɔːt] [hæz; həz][nəʊ] [kɔː'pɔːriəl] [ɪɡ'zɪstəns] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mɒlɪkjuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][breɪn] .
our thought has no corporeal existence but in the molecules of the brain .
我们的 想法 有 不 肉体 存在 但 在 这 分子 的 这 脑 .

这使得理性主义生理学能够说服我们，我们的思想除了存在于大脑的分子中之外，没有物质存在。

['ʃeli] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] “ [θɔːts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] ['riːəl][ɔː(r)][ɪk'stɜːn(ə)l]
Shelley was of opinion that the “ thoughts which are called real or external
雪莱 曾是 的 观点 那 这 “ 想法 哪个 是 称为 真实的 或者 外部的
['ɒbdʒɪkts] ” ['difə] [bʌt; bət][ɪn][ˌregju'lærəti][ɒv; əv] [ə'kʌrəns] [frɒm; frəm] “ [həˌluːsə'neɪʃənz] ,
objects ” differed but in regularity of occurrence from “ hallucinations ,
对象 ” 不同 但 在 规律性 的 发生 从 “ 幻觉 ,

雪莱认为，“被称为真实或外部对象的思想”与“幻觉”的区别仅在于其出现的规律性。

[driːmz] [ænd; ənd][aɪ'diəz][ɒv; əv]['mædmən] , ” [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] ,
dreams and ideas of madmen , ” and noticed that he had dreamed ,
梦境 和 想法 的 狂人 , ” 和 注意到 那 他 有 梦见 ,
['ðeəfɔː(r)] ['lesnɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ,
therefore lessening the difference ,
所以 减少 这 不同之处 ,

疯子的梦境和想法，”并注意到他确实做过梦，因此缩小了差异。

“ [θriː] ['sevrəl] [taɪmz] [bɪ'twiːn] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [j'iəz] [ðə; ði] [seɪm] [prɪ'saɪs] [driːm]
“ three several times between intervals of two or more years the same precise dream
“ 三 一些 时代 之间 间隔 的 二 或者 更多的 年 这 相同的 精确的 梦
.
.
.

“三次，间隔两年或更长时间，做了同一个梦。

” [ɪf] [ɔ:l] ['aʊə(r)] ['ment(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [,æpə'riʃən] ([ænd; ənd] [ai] [si:] [nəʊ] ['ri:z(ə)n]
” If all our mental images no less than apparitions (and I see no reason
” 如果全部 我们的 精神的 图片 不 较少的 比 幻影 (和 我 看 不 原因

[tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]) [ɑ:(r); ə(r)] [fɔ:mz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['vi:əkl] [ɒv; əv] ['ænɪmə] ['mʌndi] ,
to distinguish) are forms existing in the general vehicle of Anima Mundi ,
到 区分) 是 表格 现存的 在 这 一般的 车辆 的 动画 蒙迪 ,

“如果我们所有的心理图像，包括幻象（我认为没有理由区分它们），都是存在于世界灵魂（Anima Mundi）这一普遍载体中的形式，

[ænd; ənd] ['mɪrəd] [ɪn] ['aʊə(r)] [pə'tɪkjələ(r)] ['vi:əkl] , ['meni] ['krʊkɪd] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [streɪt] .
and mirrored in our particular vehicle , many crooked things are made straight .
和 镜像 在 我们的 特别的 车辆 , 许多 歪 事物 是 制成 直的 .

就像我们这辆车一样，很多弯曲的东西都被矫正了。

[ai] [,eɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪk(ə)l] ['prəʊses] , [ɔ:(r)] [ə; eɪ] ['sɪəri:z] [ɒv; əv] [rɪ'leɪtɪd] ['ɪmɪdʒɪz] , [hæz; həz]
I am persuaded that a logical process , or a series of related images , has
我 是 被说服 那 一个 逻辑 过程 , 或者 一个 系列 的 有关的 图片 , 有

['bɒdi] [ænd; ənd] ['pɪəriəd] ,
body and period ,
身体 和 时期 ,

我确信，一个逻辑过程，或者一系列相关的图像，具有结构和时期。

[[,pi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ænɪmə] ['mʌndi] [æz; əz] [ə; eɪ] [greɪt] [pu:l] [ɔ:(r)] ['gɑ:d(ə)n] [weə(r)] [,aɪ 'ti:] [spredz]
and I think of Anima Mundi as a great pool or garden where it spreads
和 我 思考 的 动画 蒙迪 作为 一个 伟大的 水池 或者 花园 在哪里 它 传播

[θru:] [ə'lɒtid] [grəʊθ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['wɔ:tə(r)] [plɑ:nt] [ɔ:(r)] ['brɑ:ntʃɪz] [mɔ:(r)] ['freɪgrəntli] [ɪn] [ðə; ði]
through allotted growth like a great water plant or branches more fragrantly in the
通过 分配 生长 喜欢 一个 伟大的 水 植物 或者 分支 更多的 芬芳地 在 这

[eə(r)] .
air .
空气 .

我认为Anima Mundi就像一个巨大的水池或花园，它像一株巨大的水生植物一样，在适当的生长条件下蔓延开来，或者像一株枝繁叶茂的植物一样，在空气中散发出更加芬芳的气息。

[ɪn'di:d] [æz; əz] ['spɛnsərz] ['gɑ:d(ə)n] [ɒv; əv] [ə'dəʊnɪs] :
Indeed as Spenser's Garden of Adonis :
的确 作为 斯宾塞的 花园 的 阿多尼斯 :

的确如同斯宾塞的《阿多尼斯花园》:

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [fɜ:st] ['semɪnəri]
“ There is the first seminary
“ 那里 是 这 第一的 神学院

“那里有第一所神学院

[ɒv; əv] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] [bɔ:n] [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [daɪ]
Of all things that are born to live and die
的 全部 事物 那 是 出生 到 居住 和 死

万物皆有生有死之时

[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðeə(r)] .
According to their kynds .
根据 到 他们的 kynds .

根据他们的种族。

" [ðə; ði] [səʊl] [baɪ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] " ['vaɪt(ə)l] [kən'gruːəti] , " [mɔː(r)] [sez] , [drɔːz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]
" The soul by changes of " vital congruity , " More says , draws to it a
" 这 灵魂 经过 变化 的 " 必不可少的 全等性 , " 更多的 说道 , 平局 到 它 一个
['sɜːt(ə)n] [θɔːt] ,
certain thought ,
肯定 想法 ,

莫尔说，"灵魂通过'生命和谐'的变化，吸引某种特定的思想。"

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [drɔːz] [baɪ] [ɪts] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [ðə; ði] ['siːkwəns] [ɒv; əv] ['meni] [θɔːts] ,
and this thought draws by its association the sequence of many thoughts ,
和 这 想法 平局 经过 它是 协会 这 顺序 的 许多 想法 ,

这一想法通过联想引出了许多想法的序列。

[in'dau] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['viːəkl] [miːt] [aʊt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'tensəti]
endowing them with a life in the vehicle meted out according to the intensity
捐赠 他们 和 一个 生活 在 这 车辆 已记录 出去 根据 到 这 强度
[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [pə'sepʃ(ə)n] .
of the first perception .
的 这 第一的 洞察力 .

赋予他们在车内的生命，其分配取决于第一印象的强度。

[ə; eɪ] [siːd] [ɪz] [set] ['grəʊɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [grəʊθ] [meɪ] [gəʊ] [ɒn] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ,
A seed is set growing , and this growth may go on apart from the power ,
一个 种子 是 放 生长 , 和 这 生长 可能 去 在 除 从 这 力量 ,

种子一旦播下，便会生长，即使没有外力，这种生长也可能继续下去。

[ə'pɑːt] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] .
apart even from the knowledge of the soul .
除 甚至 从 这 知识 的 这 灵魂 .

甚至连灵魂的知识都无法企及。

[ɪf] [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] " [træns'fɜː(r)] " [ə; eɪ] [θɔːt] [ai] [meɪ] [θɪŋk] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ,
If I wish to " transfer " a thought I may think , let us say ,
如果 我 希望 到 " 转移 " 一个 想法 我 可能 思考 , 让 我们 说 ,

如果我想"转移"一个想法，我可能会想，比如说，

[ɒv; əv] [ˌsɪndə'rɛləz] ['slɪpə(r)] , [ænd; ənd] [maɪ] ['sʌbdʒɪkt] [meɪ] [siː]
of Cinderella's slipper , and my subject may see
的 灰姑娘的 拖鞋 , 和 我的 主题 可能 看

灰姑娘的水晶鞋，我的主题可能会看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

[æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] ;
an old woman coming out of a chimney ;
一个 老的 女士 未来 出去 的 一个 烟囱 ;

一位老妇人从烟囱里走出来；

[ɔː(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ai] [meɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [weɪk] [æt; ət] ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] ,
or going to sleep I may wish to wake at seven o'clock and ,
或者 去 到 睡觉 我 可能 希望 到 唤醒 在 七 点钟 和 ,

或者，如果我想睡觉，我可能希望在七点钟醒来，

[ðəʊ] [ai] ['nevə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɪnstənt] .
though I never think of it again , I shall wake upon the instant .
尽管 我 绝不 思考 的 它 再次 , 我 将 唤醒 之上 这 立即的 .

即使我之后再也没有想起它，我也会在那一瞬间醒来。

[ðə; ði] [θɔːt] [hæz; həz] [kəm'plitɪd] [ɪt'self] , ['sɜːt(ə)n] [ækts] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] , [tɜːnz] ,
The thought has completed itself , certain acts of logic , turns ,
这 想法 有 完全的 本身 , 肯定 行为 的 逻辑 , 转弯 ,

这个想法已经形成，某些逻辑行为，转变，

[ænd; ənd] [nɒts] [ɪn] [ðə; ði] [stem] [hæv; həv] [biːn] [ə'kʌmplɪʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv]
and knots in the stem have been accomplished out of sight and out of
和 绳结 在 这 干 有 到过 完成 出去 的 视线 和 出去 的
[riːtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] .
reach as it were .
抵达 作为 它 是 .

茎上的结节已经巧妙地隐藏起来，让人既看不见也够不着。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['stɑrtɪŋ] [ðiːz] [ˌpærə'sɪtɪk] ['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [kɔɪl]
We are always starting these parasitic vegetables and letting them coil
我们 是 总是 开始 这些 寄生 蔬菜 和 出租 他们 线圈
[bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
beyond our knowledge ,
超过 我们的 知识 ,

我们总是不知不觉地种下这些寄生植物，任由它们在我们不知不觉中蔓延。

[ænd; ənd] [meɪ] [bɪ'kʌm] , [laɪk] [ðæt] ['leɪdi] [ɪn] ['bælzæk] [huː] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [laɪf] [ɒv; əv] ['sæŋktəti] ,
and may become , like that lady in Balzac who , after a life of sanctity ,
和 可能 变得 , 喜欢 那 女士 在 巴尔扎克 WHO , 后 一个 生活 的 圣洁 ,

或许会像巴尔扎克笔下的那位女士一样，在过着圣洁的生活之后，

[plænz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['deθbed] [tuː; tə] [flai] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ri'nauns] ['lʌvə(r)] .
plans upon her deathbed to fly with her renounced lover .
计划 之上 她 临终 到 飞 和 她 放弃 情人 .

她临终前计划与她已决裂的爱人一起飞翔。

['ɑːftə(r)] [deθ] [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] [dɪ'zaɪə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pə'hæps] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ,
After death a dream , a desire she had perhaps ceased to believe in ,
后 死亡 一个 梦 , 一个 欲望 她 有 也许 停止 到 相信 在 ,

死后，一个梦，一个她或许已经不再相信的愿望，重新浮现出来。

[pə'hæps] [siːst] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] , [mʌst; məst] [hæv; həv] [ri'kəː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen]
perhaps ceased almost to remember , must have recurred again and again
也许 停止 几乎 到 记住 , 必须 有 复发 再次 和 再次
[wɪð] [ɪts] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ɪts] ['hæpinəs] .
with its anguish and its happiness .
和 它是 痛苦 和 它是 幸福 .

或许已经几乎忘记了，但那段痛苦和快乐的经历一定反复出现。

[wiː; wi] [kæn; kən] ['əʊnli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [stɑːt] [ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['siːkwəns] [ɔː(r)] , [ɪf] [stɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ,
We can only refuse to start the wandering sequence or , if start it does ,
我们 能 仅有的 拒绝 到 开始 这 漫游 顺序 或者 , 如果 开始 它 做 ,

我们只能拒绝启动漫游序列，或者，如果它启动了，

[həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [lait] [weə(r)] [taɪm] ['gæləps] , [ænd; ənd] [səʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm]
hold it in the intellectual light where time gallops , and so keep it from
抓住 它 在 这 知识分子 光 在哪里 时间 疾驰 , 和 所以 保持 它 从
['slɪpɪŋ]
slipping
滑倒

在时光飞逝之际，用理性的光芒照耀它，这样才能防止它溜走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['slʌgɪʃ] ['viːəkl] .
down into the sluggish vehicle .
向下 进入 这 迟缓 车辆 .

坐进这辆行驶缓慢的车里。

[ðə; ði] [tɔɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['endləs] ['siːkwəns] [ɒv; əv]
The toil of the living is to free themselves from an endless sequence of
这 辛劳 的 这 活的 是 到 自由的 他们自己 从 一个 无尽的 顺序 的
['ɒbdʒɪkts] ,
objects ,
对象 ,

活着的艰辛在于从无休止的物象循环中解脱出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [tuː; tə] [friː] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['endləs] ['siːkwəns] [ɒv; əv]
and that of the dead to free themselves from an endless sequence of
和 那 的 这 死的 到 自由的 他们自己 从 一个 无尽的 顺序 的
[θɔːts] .
thoughts .
想法 .

而死者则是为了从无休止的思绪中解脱出来。

[wʌn] ['siːkwəns] [bi'get] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hæv; həv]['paʊə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz]
One sequence begets another , and these have power because of all those
一 顺序 产生 其他 , 和 这些 有 力量 因为 的 全部 那些
[θɪŋz] [wiː; wi][duː; də] ,
things we do ,
事物 我们 做 ,

一个序列会衍生出另一个序列，而这些序列之所以具有力量，是因为我们所做的一切。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] [seɪk] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪ'mædʒɪnd] [gʊd] .
not for their own sake but for an imagined good .
不是 为了 他们的 自己的 清酒 但 为了 一个 想象 好的 .

不是为了它们本身，而是为了某种想象中的美好。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

['spɪrɪtɪz(ə)m] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][fəʊk] - [lɔː(r)][ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seãːs] [ruːm] , [ðə; ði] ['vɪʒnz] [ɒv; əv]
Spiritism , whether of folk - lore or of the séance room , the visions of
唯灵论 , 无论 的 民间 - 知识 或者 的 这 降神会 房间 , 这 愿景 的
['swiːdn,bɔːg,] ,
Swedenborg ,
斯威登堡 ,

无论是民间传说中的唯灵论，还是降灵会中的唯灵论，亦或是斯威登堡的幻象，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪtənɪst] [ænd; ənd][ˌdʒæpə'niːz] [pleɪz] ,
and the speculation of the Platonists and Japanese plays ,
和 这 推测 的 这 柏拉图主义者 和 日本人 演出 ,

以及柏拉图主义者的思辨和日本戏剧，

[wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [æt; ət]['sɜːt(ə)n] [rəʊdz] [ænd; ənd][ɪn]['sɜːt(ə)n] ['haʊzɪz] [əʊld]
will have it that we may see at certain roads and in certain houses old
将要 有 它 那 我们 可能 看 在 肯定 道路 和 在 肯定 房屋 老的
['məːdə] ['æktɪd]['əʊvə(r)] [ə'gen] ,
murders acted over again ,
谋杀案 行动 超过 再次 ,

我们或许会在某些道路和某些房屋中看到旧案重演。

[ænd; ənd][ɪn]['sɜːt(ə)n] ['fiːldz] [ded] ['hʌntsmən] ['raɪdɪŋ] [wɪð] [hɔːs] [ænd; ənd] [haʊnd] ,
and in certain fields dead huntsmen riding with horse and hound ,
和 在 肯定 字段 死的 猎人 骑术 和 马 和 猎犬 ，

在某些田野里，可以看到死去的猎人，他们带着马和猎犬。

[ɔː(r)] ['eɪnʃənt] ['ɑːmiz] ['faɪtɪŋ] [ə'bʌv] [bəʊnz] [ɔː(r)] ['æʃɪz] .
or ancient armies fighting above bones or ashes .
或者 古老的 军队 斗争 多于 骨头 或者 灰烬 .

或者古代军队在白骨或灰烬之上作战。

[wiː; wi] ['kæri] [tuː; tə]['ænɪmə] ['mʌndi] ['aʊə(r)] ['meməri] , [ænd; ənd] [ðæt] ['meməri] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm]
We carry to Anima Mundi our memory , and that memory is for a time
我们 携带 到 动画 蒙迪 我们的 记忆 ， 和 那 记忆 是 为了 一个 时间
['aʊə(r)][ɪk'stɜːn(ə)l] [wɜːld] ;
our external world ;
我们的 外部的 世界 ；

我们带着记忆来到世界之魂，而这段记忆在一段时间内就是我们的外部世界；

[ænd; ənd]
and
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[ɔːl] ['pæʃənət] ['məʊmənts] [rɪ'kɜː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)] ['pæʃ(ə)n] [dɪ'zaɪr] [ɪts] [əʊn]
all passionate moments recur again and again , for passion desires its own
全部 热情的 时刻 复发 再次 和 再次 ， 为了 热情 欲望 它是 自己的
[rɪ'kʌrəns] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'vent] ,
recurrence more than any event ,
复发 更多的 比 任何 事件 ，

所有激情时刻都会一次又一次地重现，因为激情比任何事件都更渴望自身的重现。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðeə(r)][ɪz][ɒv; əv] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [kəm'pleɪs(ə)nsi][ɔː(r)] [rɪ'mɔːs] [ɪz]['aʊə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ]
and whatever there is of corresponding complacency or remorse is our beginning
和 任何 那里 是 的 相应的 自满 或者 悔恨 是 我们的 开始
[ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ;
of judgment ;
的 判断 ；

而由此产生的任何自满或懊悔之情，都是我们评判的开始；

[nɔː(r)][duː; də][wiː; wi][rɪ'membə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][laɪf] , [fɔː(r); fə(r)] [θɔːts] [bred] [ɒv; əv]
nor do we remember only the events of life , for thoughts bred of
也不 做 我们 记住 仅有的 这 活动 的 生活 ， 为了 想法 繁殖 的
['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
longing and of fear ,
渴望 和 的 害怕 ，

我们不仅会记住生活中的事件，还会记住那些由渴望和恐惧滋生的念头。

[ɔːl] [ðəʊz] [ˌpærə'sɪtɪk]['vedʒtəb(ə)lz] [ðæt] [hæv; həv] [slɪpt] [θruː] ['aʊə(r)] ['fɪŋgəz] ,
all those parasitic vegetables that have slipped through our fingers ,
全部 那些 寄生 蔬菜 那 有 滑倒了 通过 我们的 手指 ，

所有那些从我们指缝间溜走的寄生性蔬菜，

[kʌm] [ə'gen] [laɪk] [ə; eɪ] [roʊps] [end] [tuː; tə] [smaɪt] [ˌjuː 'es] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [kɔː'niːljəs]
come again like a rope's end to smite us upon the face ; and as Cornelius
来 再次 喜欢 一个 绳子的 结尾 到 惩击 我们 之上 这 脸 ; 和 作为 科尼利厄斯
[ə'grɪpə] [raɪts] :
Agrippa writes :
阿格里帕 写 :

它又像绳子的末端一样再次抽打我们的脸；正如科尼利厄斯·阿格里帕所写：

“ [wiː; wi] [meɪ] [driːm] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sjuːmd] [ɪn] [fleɪm] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːtid] [baɪ]
“ We may dream ourselves to be consumed in flame and persecuted by
“ 我们 可能 梦 我们自己 到 是 消耗 在 火焰 和 受迫害 经过
['diːmənz] ,
daemons ,
守护进程 ,

“我们可能会梦见自己被火焰吞噬，并受到恶魔的迫害，

” [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] ['spɪrɪt] [hæv; həv] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [hɑːd] [pʊt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː]
” and certain spirits have complained that they would be hard put to it
” 和 肯定 烈酒 有 抱怨 那 他们 会 是 难的 放 到 它
[tuː; tə] [ə'raʊz] [ðəʊz] [huː] [daɪd] ,
to arouse those who died ,
到 引起 那些 WHO 死亡 ,

“有些亡灵抱怨说，他们很难唤醒那些死去的人。”

[bɪ'liːvɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'weɪk] [tɪl] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [ʃril] .
believing they could not awake till a trumpet shrilled .
相信 他们 可以 不是 醒 直到 一个 喇叭 尖锐的 .

他们相信只有听到号角声才能醒来。

[ə; eɪ] [gəʊst] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [pleɪ] [ɪz] [set] [ə'faɪə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] [fæn'tæstɪk] ['skruːp(ə)l] ,
A ghost in a Japanese play is set afire by a fantastic scruple ,
一个 鬼 在 一个 日本人 玩 是 放 着火 经过 一个 极好的 顾忌 ,

日本戏剧中的一个鬼魂被一种奇特的顾虑点燃了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['bʊdɪst] [priːst] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪt'self] [ɪf]
and though a Buddhist priest explains that the fire would go out of itself if
和 尽管 一个 佛教徒 牧师 解释 那 这 火 会 去 出去 的 本身 如果
[ðə; ði] [gəʊst] [bʌt; bət] [siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
the ghost but ceased to believe in it ,
这 鬼 但 停止 到 相信 在 它 ,

虽然一位佛教僧侣解释说，如果鬼魂不再相信火的存在，火就会自行熄灭，

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [siːs] [tuː; tə]
it cannot cease to
它 不能 停止 到

它无法停止

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[bɪ'liːv] .
believe .
相信 .

相信。

[kɔː'niːljəs] [ə'grɪpə] [kɔːld] [sʌtʃ] ['driːmɪŋ] [səʊlz] [hɒb'gɒblɪn; 'hɒbgɒblɪn] ,
Cornelius Agrippa called such dreaming souls hobgoblins ,
科尼利厄斯 阿格里帕 称为 这样的 做梦 灵魂 妖精 ,

科尼利厄斯·阿格里帕称这种做梦的灵魂为小妖精，

[ænd; ənd] [wen] ['hæmlət] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [beə(r)] ['bɒdkɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [wɒt] [driːmz] [meɪ] [kʌm] ,
and when Hamlet refused the bare bodkin because of what dreams may come ,
和 什么时候 村庄 拒绝 这 裸 锥子 因为 的 什么 梦境 可能 来 ，

当哈姆雷特因为害怕做梦而拒绝了那把裸露的锥子时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [nəʊ] [mɪə(r)] ['lɪtərəri] ['fænsi] .
it was from no mere literary fancy .
它 曾是 从 不 仅仅 文学 想要 .

这并非出于单纯的文学想象。

[ðə; ði] [səʊl] [kæn; kən] [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [tʃeɪndʒ] [ðiːz] ['ɒbdʒɪkts] [bɪlt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ðə; ði] ['meməri] ,
The soul can indeed , it appears , change these objects built about us by the memory ,
这 灵魂 能 的确 ， 它 出现 ， 改变 这些 对象 建造 关于 我们 经过 这 记忆 ，

看来，灵魂确实可以改变记忆在我们周围构建的这些物体。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [ʃeɪp] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,
as it may change its shape ; but the greater the change ,
作为 它 可能 改变 它是 形状 ； 但 这 更大的 这 改变 ，

因为它可能会改变形状；但是变化越大，

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ðə; ði] ['efət] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['suːnə(r)] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪmɪdʒɪz] .
the greater the effort and the sooner the return to the habitual images .
这 更大的 这 努力 和 这 很快 这 返回 到 这 习惯性的 图片 .

付出的努力越多，恢复到习惯性形象的速度就越快。

['daʊtləs] [ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] ['efət] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [bɪ'jɒnd] [ɪts] ['paʊə(r)] .
Doubtless in either case the effort is often beyond its power .
毫无疑问 在 任何一个 案件 这 努力 是 经常 超过 它是 力量 .

毫无疑问，无论哪种情况，这种努力往往都超出了它的能力范围。

[j'iəz] [ə'gəʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['prez(ə)nt] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kən'sʌltɪd] ['mædəm] [blə'vætskiː] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [frend] [huː] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːli] - [ded] ['hʌzbənd] ['naɪtli] [æz; əz] [ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] [kɔːps] [ænd; ənd] [smelt] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] .
Years ago I was present when a woman consulted Madame Blavatsky for a friend who saw her newly - dead husband nightly as a decaying corpse and smelt the odour of the grave .
年 前 我 曾是 展示 什么时候 一个 女士 咨询 夫人 布拉瓦茨基 为了 一个 朋友 WHO 锯 她 新 - 死的 丈夫 每晚 作为 一个 腐烂的 尸体 和 冶炼 这 气味 的 这 严重 .

多年前，我亲眼目睹一位女士为她的朋友向布拉瓦茨基夫人求助，这位朋友每晚都能看到她新近去世的丈夫变成一具腐烂的尸体，并闻到坟墓的气味。

[wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] , [sed] ['mædəm] [blə'vætskiː] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði] [end] ,
When he was dying , said Madame Blavatsky , he thought the grave the end ,
什么时候 他 曾是 垂死 ， 说 夫人 布拉瓦茨基 ， 他 想法 这 严重 这 结尾 ，

布拉瓦茨基夫人说，他临终时，认为坟墓就是终点。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ded] ['kænɒt] [θrəʊ] [ɒf] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
and now that he is dead cannot throw off that imagination .
和 现在 那 他 是 死的 不能 扔 离开 那 想像力 .

现在他死了，我却无法摆脱这种想象。

[ə; eɪ] ['brɑːmɪn] [wʌns] [təʊld] [æn; ən] ['æktrəs] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [ðæt] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] ['æktɪŋ] ,
A Brahmin once told an actress friend of mine that he disliked acting ,
一个 婆罗门 一次 讲述 一个 演员 朋友 的 矿 那 他 不喜欢 表演 ，

一位婆罗门曾告诉我的一位女演员朋友，他不喜欢表演。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][daɪd] ['pleɪɪŋ]
because if a man died playing
因为 如果 一个 男人 死亡 玩耍

因为如果一个人在玩耍时死亡的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['hæmlət] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['hæmlət][ɪn] [ɪ'tɜːnəti] .
Hamlet , he would be Hamlet in eternity .
村庄 , 他 会 是 村庄 在 永恒 .

他将永远是哈姆雷特。

[jet] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][səʊl] ['pɑːtli] [friːz] [ɪt'self][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] " [ðə; ði] [ʃeɪp] ['tʃeɪndʒə(r)] "
Yet after a time the soul partly frees itself and becomes " the shape changer "
然而 后 一个 时间 这 灵魂 部分 自由 本身 和 变成 " 这 形状 换碟机 "
[ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒəndz] ,
of the legends ,
的 这 传说 ,

然而，过了一段时间后，灵魂部分挣脱束缚，变成了传说中的"变形者"。

[ænd; ənd][kæn; kən][kɑːst] , [laɪk][ðə; ði] [ˌmedi'iːvl] [mə'dʒɪʃn] , [wɒt] [ɪ'ljʊʒən] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] .
and can cast , like the mediaeval magician , what illusions it would .
和 能 投掷 , 喜欢 这 中世纪 魔术师 , 什么 幻觉 它 会 .

它可以像中世纪的魔术师一样，施展各种各样的幻术。

[ðeə(r)][ɪz][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kʌntrimən] [ɪn][wʌn][ɒv; əv]['leɪdi] ['grɛgəriz] [bʊks] [huː] [hæd; həd]['iːt(ə)n] [wɪð]
There is an Irish countryman in one of Lady Gregory's books who had eaten with
那里 是 一个 爱尔兰 同胞 在 一 的 女士 格雷戈里的 图书 WHO 有 吃 和
[ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,
a stranger on the road ,
一个 陌生人 在 这 路 ,

格雷戈里夫人的一本书里提到过一位爱尔兰乡下人，他曾在路上和一位陌生人一起吃过饭。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [waɪl] ['leɪtə(r)] ['vɔmit] , [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['iːt(ə)n] [tʃɒpt]
and some while later vomited , to discover he had but eaten chopped
和 一些 尽管 之后 呕吐 , 到 发现 他 有 但 吃 切碎
[ʌp] [grɑːs] .
up grass .
向上 草 .

过了一会儿，他呕吐了，才发现自己吃的只是切碎的草。

[wʌn] [θɪŋks] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ðæt] [ʃəʊ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][waɪld]
One thinks , too , of the spirits that show themselves in the images of wild
一 思考 , 也 , 的 这 烈酒 那 展示 他们自己 在 这 图片 的 荒野
['kriːtʃəz] .
creatures .
生物 .

人们还会想到那些在野生动物形象中显现的精灵。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [ded] , [æz; əz][ðə; ði] ['pæʃənət] [nə'sesəti] [weəz] [aʊt] ,
The dead , as the passionate necessity wears out ,
这 死的 , 作为 这 热情的 必要性 穿着 出去 ,

死者，随着激情消退，

[kʌm] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ænd; ənd] [meɪ] [tɜːn] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,
come into a measure of freedom and may turn the impulse of events ,
来 进入 一个 措施 的 自由 和 可能 转动 这 冲动 的 活动 ,

获得一定程度的自由，并可能扭转事态的发展方向。

['stɑːtɪd] [waɪl] ['lɪvɪŋ] , [ɪn][sʌm; səm] [njuː] [də'rekʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['kænɒt] [ə'rɪdʒɪneɪt] [ɪk'sept] [θruː]
started while living , in some new direction , but they cannot originate except through
开始 尽管 活的 , 在 一些 新的 方向 , 但 他们 不能 起源 除了 通过

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
the living .
这 活的 .

起源于活着的时候，朝着某个新的方向发展，但它们只能通过活着而产生。

[ðen] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [pə'siːv] , [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['meməriz] ,
Then gradually they perceive , although they are still but living in their memories ,
然后 逐步地 他们 感知 , 虽然 他们 是 仍然 但 活的 在 他们的 回忆 ,

['hɑːməni] ,
harmonies ,
和声 ,

然后，尽管他们仍然生活在记忆中，却渐渐地感知到和谐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

['sɪmbəlz] , [ænd; ənd] ['pætənz] , [æz; əz] [ðəʊ] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [ˌriː'fæʃən] [baɪ][æn; ən]['ɑːtɪst] ,
symbols , and patterns , as though all were being refashioned by an artist ,
符号 , 和 图案 , 作为 尽管 全部 是 存在 改造 经过 一个 艺术家 ,

符号和图案，仿佛都被一位艺术家重新塑造过一般。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [muːvd] [baɪ] [ɪ'moʊʃnz] , [swiːt] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][ɪ'mædʒɪnd] [gʊd] [bʌt; bət][ɪn]
and they are moved by emotions , sweet for no imagined good but in
和 他们 是 已搬 经过 情绪 , 甜的 为了 不 想象 好的 但 在

[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

它们被情感所感动，甜蜜并非出于想象中的好处，而是源于情感本身。

[laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ;
like those of children dancing in a ring ;
喜欢 那些 的 孩子们 跳舞 在 一个 戒指 ;

就像孩子们围成一圈跳舞一样；

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [meɪk] [lʌv] [ɪn] [ðæt] ['juːniən] [wɪtʃ] ['swiːdn,bɔːg,] [hæz; həz]
and I do not doubt that they make love in that union which Swedenborg has
和 我 做 不是 怀疑 那 他们 制作 爱 在 那 联盟 哪个 斯威登堡 有

[sed] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ænd; ənd] [siːm] [frɒm; frəm][fɑː(r)] [ɒf] [æn; ən] [ˌɪnkæn'desns] .
said is of the whole body and seems from far off an incandescence .
说 是 的 这 所有的 身体 和 似乎 从 远的 离开 一个 白炽 .

我毫不怀疑，他们在那种结合中做爱，正如斯威登堡所说，那是全身的结合，从远处看就像一片炽热的光芒。

[ˌhɪðə'tuː] [ʃeɪd] [hæz; həz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ʃeɪd] [ɪn] ['məʊmənts] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['meməri] [ðæt]
Hitherto shade has communicated with shade in moments of common memory that
迄今为止 阴影 有 沟通 和 阴影 在 时刻 的 常见的 记忆 那

[rɪ'kɜː(r)] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːns] [ɪn]['terə(r)][ɔː(r)][ɪn][dʒɔɪ] ,
recur like the figures of a dance in terror or in joy ,
复发 喜欢 这 数据 的 一个 舞蹈 在 恐怖 或者 在 喜悦 ,

迄今为止，阴影之间的交流都发生在共同记忆的瞬间，这些瞬间如同恐惧或喜悦中反复出现的舞蹈人物一般。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [rʌn] [tə'geðə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [laɪk] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['kʌvən] [ænd; ənd] [fliːts] [hæv; həv]
but now they run together like to like , and their Covens and Fleets have
但 现在 他们 跑步 一起 喜欢 到 喜欢 ， 和 他们的 女巫集会 和 舰队 有
['rɪðəm] [ænd; ənd] ['pæt(ə)n] .
rhythm and pattern .
韵律 和 图案 .

但现在他们团结一致，他们的女巫团和舰队都有了节奏和模式。

[ðɪs] ['rʌnɪŋ] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ɒv; əv] [ɔːl] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sentə(r)] [ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [lɒs]
This running together and running of all to a centre and yet without loss
这 跑步 一起 和 跑步 的 全部 到 一个 中心 和 然而 没有 损失
[ɒv; əv] [aɪ'dentəti] ,
of identity ,
的 身份 ，

这种汇聚在一起、奔向中心，却又不丧失自身特性的趋势，

[hæz; həz] [biːn] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðeə(r)] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['mɒrəl] [laɪf] , [ɒv; əv] [ɪts]
has been prepared for by their exploration of their moral life , of its
有 到过 准备 为了 经过 他们的 勘探 的 他们的 道德 生活 ， 的 它是
[ˌbenə'fɪʃiːˌeriːz] [ænd; ənd] [ɪts] ['vɪktɪms] ,
beneficiaries and its victims ,
受益人 和 它是 受害者 ，

他们通过探索自身的道德生活、道德生活的受益者和受害者，为此做好了准备。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪts] [ʌn'trɒd(ə)n] [pɑːðz] ,
and even of all its untrodden paths ,
和 甚至 的 全部 它是 未踏足的 路径 ，

甚至在所有未曾走过的道路上，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðeə(r)] [θɔːts] [hæv; həv] ['məʊldɪd] [ðə; ði] ['viːəkl] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ɪ'vent] [ænd; ənd]
and all their thoughts have moulded the vehicle and become event and
和 全部 他们的 想法 有 模制 这 车辆 和 变得 事件 和
['sɜːkəmstəns] .
circumstance .
环境 .

他们的所有想法都塑造了这辆车，并成为了事件和境况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[eks]
X
X

X

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ri'ælitiz] , [ðə; ði] [tə'restriəl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] .
There are two realities , the terrestrial and the condition of fire .
那里 是 二 现实 ， 这 陆地 和 这 状况 的 火 .

现实有两种，陆地上的现实和火的现实。

[ɔːl] ['paʊə(r)] [ɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tə'restriəl] [kən'dɪʃn] ,
All power is from the terrestrial condition ,
全部 力量 是 从 这 陆地 状况 ，

一切力量都来源于地球环境。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɔːl] ['ɑːpəzəts] [miːt] [ænd; ənd][ðeə(r)]['əʊnli][ɪz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ['pɒsəb(ə)l] , [fʊl] ['friːdəm] .
for there all opposites meet and there only is the extreme of choice possible , full freedom .
为了 那里 全部 相反的 见面 和 那里 仅有的 是 这 极端 的 选择 可能的 ， 满的 自由 .

因为在那里，所有对立面都汇聚于此，只有极端的选择才是可能的，那就是完全的自由。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] [ˌhetərə'dʒiːniəs] [ɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l][ɪz][ðə; ði] [streɪn] [wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːpəzəts] ;
And there the heterogeneous is , and evil , for evil is the strain one upon another of opposites ;
和 那里 这 异质 是 ， 和 邪恶的 ， 为了 邪恶的 是 这 拉紧 一 之上 其他 的 相反的 ；

异质性就在那里，邪恶也在那里，因为邪恶是相互对立的事物之间的紧张关系；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['faɪə(r)][ɪz][ɔːl]['mjuːzɪk][ænd; ənd][ɔːl] [rest] .
but in the condition of fire is all music and all rest .
但 在 这 状况 的 火 是 全部 音乐 和 全部 休息 .

但在火的状态下，一切都是音乐，一切都是安宁。

[bɪ'twiːn] [ɪz][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][eə(r)] [weə(r)] ['ɪmɪdʒɪz][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɒrəʊd] [laɪf] ,
Between is the condition of air where images have but a borrowed life ,
之间 是 这 状况 的 空气 在哪里 图片 有 但 一个 借来的 生活 ，

两者之间是一种空气状态，在这种状态下，影像只是借来的生命。

[ðæt] [ɒv; əv] ['meməri] [ɔː(r)] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] ['sɪmbəlaɪz] ['kʌləs] [ænd; ənd] [in'tensitiz] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
that of memory or that reflected upon them when they symbolise colours and intensities of fire ,
那 的 记忆 或者 那 反映 之上 他们 什么时候 他们 象征 颜色 和 强度 的 火 ，

那是记忆，或者说是当它们象征着火焰的颜色和强度时，人们在它们身上所反映出的情感。

[ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ʃeɪdz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] “ [ɪn][ðə; ði] [wɜːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪdɪŋ] ,
the place of shades who are “ in the whirl of those who are fading ,
这 地方 的 色调 WHO 是 “ 在 这 旋转 的 那些 WHO 是 褪色 ，

那些“身处消逝之人漩涡之中”的阴影之地

” [ænd; ənd] [huː] [kraɪ][laɪk] [ðəʊz] ['æmərəs] [ʃeɪdz] [ɪn][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [pleɪ] :
” and who cry like those amorous shades in the Japanese play :
” 和 WHO 哭 喜欢 那些 多情 色调 在 这 日本人 玩 ：

”还有那些像日本戏剧中那些情窦初开的幽灵一样哭泣的人：

“ [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ə'kwaɪə(r)]['paʊə(r)]
“ That we may acquire power
“ 那 我们 可能 获得 力量

“以便我们能够获得权力

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [feɪnt] ['sʌbstəns] ,
Even in our faint substance ,
甚至 在 我们的 头晕的 物质 ，

即使在我们微弱的物质中，

[wiː; wi] [wɪl] [ʃəʊ] [fɔːθ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
We will show forth even now ,
我们 将要 展示 前进 甚至 现在 ，

我们现在就要展现出来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ,

And though it be but in a dream ,

和 尽管 它 是 但 在 一个 梦 ，

即使只是在梦中，

['aʊə(r)] [fɔːm] [ɒv; əv] [rɪ'pentəns] .

Our form of repentance .

我们的 形式 的 悔改 .

我们忏悔的方式。

” ['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] ['rɪðmɪk] [biːts] [ðə; ði] [səʊl] [mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə][dɪ'zaɪə(r)][ɪts]['ɪmɪdʒɪz] ,

” After so many rhythmic beats the soul must cease to desire its images ,

” 后 所以 许多 节奏 节拍 这 灵魂 必须 停止 到 欲望 它是 图片 ，

“经过如此多的节奏律动之后，灵魂必然会停止对自身形象的渴望。”

[ænd; ənd][kæn; kən] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [kləʊz] [ɪts] [aɪz] .

and can , as it were , close its eyes .

和 能 ， 作为 它 是 ， 关闭 它是 眼睛 .

而且，它仿佛可以闭上眼睛。

[wen] [ɔːl] ['siːkwəns] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən][end] , [taɪm] ['kɒmz] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

When all sequence comes to an end , time comes to an end ,

什么时候 全部 顺序 来 到 一个 结尾 ， 时间 来 到 一个 结尾 ，

当所有序列都结束时，时间也就结束了。

[ænd; ənd][ðə; ði][səʊl] [pʊts] [ɒn][ðə; ði] ['rɪðmɪk] [ɔː(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['bɒdi] [ɔː(r)] ['luːmɪnəs] ['bɒdi] [ænd; ənd]

and the soul puts on the rhythmic or spiritual body or luminous body and

和 这 灵魂 放置 在 这 节奏 或者 精神 身体 或者 发光的 身体 和

['kɒntəm,pleit] [ɔːl][ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ɪts] ['meməri] [ænd; ənd] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ɪn][æn; ən]

contemplates all the events of its memory and every possible impulse in an

沉思 全部 这 活动 的 它是 记忆 和 每一个 可能的 冲动 在 一个

[ɪ'tɜːn(ə)l] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪt'self][ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['məʊmənt] .

eternal possession of itself in one single moment .

永恒 拥有 的 本身 在 一 单身的 片刻 .

灵魂穿上韵律之身或精神之身或光明之身，在一瞬间，沉思其记忆中的所有事件和每一个可能的冲动，永恒地拥有自身。

[ðæt] [kən'dɪʃn] [ɪz][ə'ləʊn] ['ænɪmeɪt] , [ɔːl][ðə; ði][rest][ɪz] ['fæntəsi] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðens] [kʌm]

That condition is alone animate , all the rest is phantasy , and from thence come

那 状况 是 独自的 动画 ，全部 这 休息 是 幻想 ， 和 从 因此 来

[ɔːl][ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] ,

all the passions ,

全部 这 激情 ，

唯有这种状态才是生命的，其余一切都是幻想，一切激情都由此而来。

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæv; həv][held] , [ðə; ði] ['veri] [hiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] .

and some have held , the very heat of the body .

和 一些 有 握住 ， 这 非常 热 的 这 身体 .

有些人甚至保留了身体本身的热量。

[taɪm] [drɒps] [ɪn] [dɪ'keɪ] ,

Time drops in decay ,

时间 滴 在 衰变 ，

时间在衰败中流逝，

[laɪk] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɜːnt] [aʊt] ,

Like a candle burnt out ,

喜欢 一个 蜡烛 烧焦的 出去 ，

就像蜡烛燃尽了一样，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz]
And the mountains and the woods
和 这 山脉 和 这 树林

还有山脉和森林

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[hæv; həv][ðeə(r)] [deɪ] , [hæv; həv][ðeə(r)] [deɪ] .
Have their day , have their day .
有 他们的 天 , 有 他们的 天 .

让他们过一天，让他们过一天。

[wɒt] [wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [raʊt]
What one , in the rout
什么 一 , 在 这 路线

哪个，在路上

[ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] - [bɔːn] [muːdz] ,
Of the fire - born moods ,
的 这 火 - 出生 情绪 ,

在火元素所引发的各种情绪中，

[hæz; həz]['fɔːlən] [ə'weɪ] ?
Has fallen away ?
有 倒下 离开 ?

已经衰落了吗?

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] [səʊl] ['kænɒt] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ʃeɪkən] [ɒf] [ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv]
The soul cannot have much knowledge till it has shaken off the habit of
这 灵魂 不能 有 很多 知识 直到 它 有 摇晃 离开 这 习惯 的
[taɪm][ænd; ənd][ɒv; əv] [pleɪs] ,
time and of place ,
时间 和 的 地方 ,

只有摆脱了时间和空间的束缚，灵魂才能获得真正的知识。

[bʌt; bət] [tɪl] [ðæt] ['aʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [fɪks] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [wɒt] [ɪz][nɪə(r)] ,
but till that hour it must fix its attention upon what is near ,
但 直到 那 小时 它 必须 使固定 它是 注意力 之上 什么 是 靠近 ,

但在那之前，它必须将注意力集中在眼前的事情上。

['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]['ɒbdʒɪkts][wʌn]['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)][æz; əz][wiː; wi] [rʌn] [ðə; ði] [aɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['fɪŋgə(r)]['əʊvə(r)]
thinking of objects one after another as we run the eye or the finger over
思维 的 对象 一 后 其他 作为 我们 跑步 这 眼睛 或者 这 手指 超过
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

当我们用眼睛或手指扫过物体时，脑海中会依次浮现出这些物体的形象。

[ɪts] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] ['kænɒt] [bʌt; bət] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd]['ɔːltə(r)][æz; əz][ɪts] [pər'sepʃən] [grəʊ]
Its intellectual power cannot but increase and alter as its perceptions grow
它是 知识分子 力量 不能 但 增加 和 改变 作为 它是 感知 生长
[ˌsɪm(ə)l'teɪniəs] .
simultaneous .
同时 .

随着感知能力的提升，其智力必然会不断增长和改变。

[jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] [wiː; wi] [siːm] [æt; ət] ['moʊmənts] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [taɪm] [ɪn] [wɒt] [wiː; wi] [kɔːl] [prɪ'vɪʒən] ,
Yet even now we seem at moments to escape from time in what we call prevision ,
然而 甚至 现在 我们 似乎 在 时刻 到 逃脱 从 时间 在 什么 我们 称呼 预知 ,

然而，即使在今天，我们似乎有时也能通过我们称之为预见性的方式来逃避时间。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [pleɪs] [wen] [wiː; wi] [siː] ['dɪstənt] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [ænd; ənd] [ɪn] [kən'kʌrənt] [driːmz] .
and from place when we see distant things in a dream and in concurrent dreams .
和 从 地方 什么时候 我们 看 遥远 事物 在 一个 梦 和 在 并发 梦境 .

以及在梦中和同时发生的梦中看到遥远事物的地方。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [waɪl] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [maɪ] [hed] [siːmd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] [sʌnz] [reɪz] ,
A couple of years ago , while in meditation , my head seemed surrounded by a conventional sun's rays ,
一个 夫妻 的 年 前 , 尽管 在 冥想 , 我的 头 似乎 包围 经过 一个 传统的 太阳的 射线 ,

几年前，我在冥想时，感觉自己的头部仿佛被普通的阳光包围着。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [bed] [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [driːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð]
and when I went to bed I had a long dream of a woman with
和 什么时候 我 去 到 床 我 有 一个 长的 梦 的 一个 女士 和

我上床睡觉时做了一个很长的梦，梦见一个女人……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɒn] ['faɪə(r)] .
her hair on fire .
她 头发 在 火 .

她的头发着火了。

[ai] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [lɪt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] ,
I awoke and lit a candle ,
我 醒来 和 点燃 一个 蜡烛 ,

我醒来后点燃了一支蜡烛。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] ['prez(ə)ntli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊdə(r)] [ðæt] [ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] [ai] [hæd; həd] [set] [maɪ] [əʊn] [heə(r)] [ɒn] ['faɪə(r)] .
and discovered presently from the odour that in doing so I had set my own hair on fire .
和 发现 目前 从 这 气味 那 在 正在做 所以 我 有 放 我的 自己的 头发 在 火 .

随后我闻到一股气味，才发现我这样做时把自己的头发点着了。

[ai] [driːmd] ['veri] ['leɪtli] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ,
I dreamed very lately that I was writing a story ,
我 梦见 非常 最近 那 我 曾是 写作 一个 故事 ,

我最近做了一个梦，梦见自己在写故事。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ai] [driːmd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɪn] [ðæt]
and at the same time I dreamed that I was one of the characters in that
和 在 这 相同的 时间 我 梦见 那 我 曾是 一 的 这 人物 在 那
['stɔːri] [ænd; ənd] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [gɜːl] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]
story and seeking to touch the heart of some girl in defiance of the
故事 和 寻求 到 触碰 这 心 的 一些 女孩 在 蔑视 的 这
['ɔːθərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;
author's intention ;
作者的 意图 ;

与此同时，我梦见自己是故事中的一个角色，违背作者的意愿，试图打动某个女孩的心；

[ænd; ənd] [kən'kʌrəntli] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ,
and concurrently with all that ,
和 同时 和 全部 那 ,

与此同时，

[ai][wɒz; wəz][æz; əz][ə'nʌðə(r)] [self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [straɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɔɪl] [ə; eɪ] [greɪt]
I was as another self trying to strike with the button of a foil a great
我 曾是 作为 其他 自己 尝试 到 罢工 和 这 按钮 的 一个 挫败 一个 伟大的
['tʃaɪnə][dʒɑː(r)] .
china jar .
中国 罐 .

我仿佛化身为另一个自己，试图用锡箔纸的纽扣敲击一个精美的瓷罐。

[ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'fetɪk] [bʊks] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [bleɪk] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd]
The obscurity of the prophetic books of William Blake , which were composed
这 朦胧 的 这 预言 图书 的 威廉 布莱克 , 哪个 是 由
[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ,
in a state of vision ,
在 一个 状态 的 想象 ,

威廉·布莱克的预言书晦涩难懂，这些书是在幻象状态下创作的。

['kɒmz] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [frɒm; frəm] [ðiːz] [kən'kʌrənt] [driːmz] .
comes almost wholly from these concurrent dreams .
来 几乎 完全 从 这些 并发 梦境 .

几乎完全源于这些同时发生的梦境。

['evribɒdi] [hæz; həz][sʌm; səm]['stɔːri] [ɔː(r)][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɪn]
Everybody has some story or some experience of the sudden knowledge in
大家 有 一些 故事 或者 一些 经验 的 这 突然 知识 在
[sliːp] [ɔː(r)] ['weɪkɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ɪ'vent] ,
sleep or waking of some event ,
睡觉 或者 醒来 的 一些 事件 ,

每个人都有过在睡梦中或醒来后突然得知某件事的经历或故事。

[ə; eɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [frend] [fɑː(r)] [ɒf] .
a misfortune for the most part happening to some friend far off .
一个 不幸 为了 这 最多 部分 发生 到 一些 朋友 远的 离开 .

不幸大多发生在远方的朋友身上。

[ˌɛksˌarˈaɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] [ded] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] ['meməriz] , [ɑː(r); ə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] ,
The dead living in their memories , are , I am persuaded ,
这 死的 活的 在 他们的 回忆 ， 是 ， 我 是 被说服 ，

我相信，那些活在他们记忆中的逝者，

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kɔːl] ['ɪnstɪŋkt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ðeə(r)]
the source of all that we call instinct , and it is their love and their
这 来源 的 全部 那 我们 称呼 本能 ， 和 它 是 他们的 爱 和 他们的
[dɪ'zaɪə(r)] ,
desire ,
欲望 ，

一切我们称之为本能的东西的源头，就是他们的爱和欲望。

[ɔːl] [ʌn'nəʊɪŋ] , [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es] [draɪv] [bɪ'jɒnd] ['aʊə(r)] ['riːz(ə)n] ,
all unknowing , that make us drive beyond our reason ,
全部 无知 ， 那 制作 我们 驾驶 超过 我们的 原因 ，

都是无知驱使我们超越理性行事。

[ɔː(r)][ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [driːm] [m'ɑːtənz]
or in defiance of our interest it may be ; and it is the dream martens
或者 在 蔑视 的 我们的 兴趣 它 可能 是 ； 和 它 是 这 梦 貂
[ðæt] ,
that ,
那 ，

或者，这可能与我们的利益相悖；而梦貂，

[ɔːl] [ʌn'nəʊɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)]['mɑːstə(r)] - ['meɪsnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [m'ɑːtənz] ['bɪldɪŋ] [ə'baʊt] [tʃɜːtʃ]
all unknowing , are master - masons to the living martens building about church
全部 无知 ， 是 掌握 - 石匠 到 这 活的 貂 建筑 关于 教会
['wɪndəʊz] [ðeə(r)] [ɪ'læbərət] [nests] ;
windows their elaborate nests ;
视窗 他们的 精心制作的 巢穴 ；

毫不知情的，都是技艺精湛的石匠，他们为活貂在教堂窗户周围建造了它们精心设计的巢穴；

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [tɜːn] ,
and in their turn ,
和 在 他们的 转动 ，

而他们反过来，

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ɑː(r); ə(r)] [stʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kiːnə(r)] [dɪ'laɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['kɒŋkɔːd] [bɪ'twiːn]
the phantoms are stung to a keener delight from a concord between
这 幻影 是 被蜇了 到 一个 更敏锐 喜 从 一个 和睦 之间
[ðeə(r)] ['luːmɪnəs] [pjʊə(r)] ['viːəkl] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [strɒŋ] ['sensɪz] .
their luminous pure vehicle and our strong senses .
他们的 发光的 纯的 车辆 和 我们的 强的 感官 .

幻影们因自身纯净发光的载体与我们强烈的感官之间的和谐而感到更加愉悦。

[ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɔː(r)][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] ,
It were to reproach the power or the beneficence of God ,
它 是 到 责备 这 力量 或者 这 行善 的 上帝 ，

这是在亵渎上帝的力量或恩慈。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [huː] [daɪd] ['retʃɪdli] [kʊd; kəd][nɒt]
to believe those children of Alexander who died wretchedly could not
到 相信 那些 孩子们 的 亚历山大 WHO 死亡 可悲地 可以 不是
[θrəʊ] [æn; ən]['ɜːrnfʊl][tuː; tə][ðə; ði] [hiːp] ,
throw an urnful to the heap ,
扔 一个 骨灰瓮 到 这 堆 ，

难以置信的是，那些死于非命的亚历山大的孩子们，竟然连往坟堆里扔一瓮都做不到。

[nɔː(r)] [ðæt] [ˌsɛzə'riːə] [[ˌtuː'tuː]] ['məːdə] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] , [huːm] [ˌkliːə'pætrə][bɔː(r)][tuː; tə] ['siːzə(r)] ,
nor that Caesarea [2] murdered in childhood , whom Cleopatra bore to Caesar ,
也不 那 凯撒利亚 [2] 被谋杀 在 童年 , 谁 克利奥帕特拉 钻孔 到 凯撒 ,
[nɔː(r)]
nor
也不

也不是幼年时被谋杀的凯撒利亚[2]，她是克利奥帕特拉为凯撒所生的，也不是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[ðæt] [səʊ] [briːf] - [lɪvd; 'laɪvd] ['jʌŋgə] ['perikliːz] [æ'speizjə][bɔː(r)] ['biːɪŋ] [səʊ]['nəʊbli] [bɔːn] .
that so brief - lived younger Pericles Aspasia bore being so nobly born .
那 所以 简短的 - 居住地 年轻 伯里克利 阿斯帕西亚 钻孔 存在 所以 高贵地 出生 .

英年早逝的年轻的伯里克利·阿斯帕西娅，出身高贵，令人敬佩。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst][waɪz] [ded] [kæn; kən][bʌt; bət] [ə'reɪndʒ] [ðeə(r)] ['meməriz] [æz; əz][wiː; wi]
Because even the most wise dead can but arrange their memories as we
因为 甚至 这 最多 明智的 死的 能 但 安排 他们的 回忆 作为 我们
[ə'reɪndʒ] ['piːsɪz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [tʃes] - [bɔːd] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [rɪ'membəd] [wɜːdz] [ə'ləʊn] ,
arrange pieces upon a chess - board and obey remembered words alone ,
安排 件 之上 一个 棋 - 木板 和 服从 记得 字 独自的 ,

因为即使是最睿智的亡灵，也只能像我们在棋盘上摆放棋子一样整理他们的记忆，并且只能遵循记忆中的话语。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [tɜːn] [mə'dʒɪʃn] [ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ˌzɒrəʊ'æstriən] ['ɒrəkl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] "
he who would turn magician is forbidden by the Zoroastrian oracle to change "
他 WHO 会 转动 魔术师 是 禁止 经过 这 琐罗亚斯德教 神谕 到 改变 "
['bɑːbərəs] [wɜːdz] " [ɒv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃn] .
barbarous words " of invocation .
野蛮 字 " 的 调用 .

琐罗亚斯德教神谕禁止任何想成为魔法师的人更改"野蛮的祈祷词"。

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] ['ænɪmə] ['mʌndi] [ɪz] [θruː] [ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɒv; əv] [θɔːts] [ɔː(r)]
Communication with Anima Mundi is through the association of thoughts or
沟通 和 动画 蒙迪 是 通过 这 协会 的 想法 或者
['ɪmɪdʒɪz][ɔː(r)]['ɒbdʒɪkts] ;
images or objects ;
图片 或者 对象 ;

与世界灵魂的沟通是通过思想、图像或物体的联想；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪməs] [ded] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv] [huːm] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] ['meməri] ['liŋgəz] ,
and the famous dead and those of whom but a faint memory lingers ,
和 这 著名的 死的 和 那些 的 谁 但 一个 头晕的 记忆 徘徊不去 ,

还有那些已故的名人，以及那些只留下模糊记忆的人。

[kæn; kən] [stɪl] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)][end] [ðæt] , [ɔːl] [ʌn'nəʊɪŋ] ,
can still — and it is for no other end that , all unknowing ,
能 仍然 — 和 它 是 为了 不 其他 结尾 那 , 全部 无知 ,

仍然可以——而且也正因为如此，所有不知情的人，

[wiː; wi]['væljuː] ['pɒstjʊməs] [feɪm] — [tred] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['empti] [tʃeə(r)] .
we value posthumous fame — tread the corridor and take the empty chair .
我们 价值 死后 名声 — 踏 这 走廊 和 拿 这 空的 椅子 .

我们珍视身后的名声——走过走廊，坐上空椅子。

[ə; eɪ] [glʌv] [ɔː(r)][ə; eɪ] [neɪm] [kæn; kən][kɔːl][ðeə(r)]['beərə(r)] ;
A glove or a name can call their bearer ;
一个 手套 或者 一个 姓名 能 称呼 他们的 持有人 ;

手套或名字可以呼唤它们的持有者;

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['elbəʊ] [ə'mɪd][ðeə(r)][əʊld] [ˌʌndɪ'stɜːbd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] "
the shadows come to our elbow amid their old undisturbed habitations , and "
这 阴影 来 到 我们的 弯头 之中 他们的 老的 未受干扰 居住地 , 和 "
[məˌtɪərɪəlaɪ'zeɪʃən]
materialisation
物质化

在它们古老而未受干扰的居所中，阴影笼罩着我们，直至我们的肘边，而"物质化"也随之发生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 82]
" [页 -]

[第 82 页]

[ɪt'self][ɪz] ['iːzɪə] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ə'mʌŋ] [wɔːlz] , [ɔː(r)][baɪ] [rɒks] [ænd; ənd] [triːz] ,
itself is easier , it may be , among walls , or by rocks and trees ,
本身 是 更轻松 , 它 可能 是 , 之中 墙壁 , 或者 经过 岩石 和 树木 ,

在墙垣之间，或者在岩石和树木旁，或许更容易一些。

[ðæt] ['kæri] [ə'pɒn][ðem; ðəm]['pɑːtɪk(ə)lz][ðə; ði]['viːək(ə)lz][kɑːst] [ɒf] [ɪn][sʌm; səm][ɪk'streməti] [waɪl] [ðeɪ]
that carry upon them particles the vehicles cast off in some extremity while they
那 携带 之上 他们 颗粒 这 车辆 投掷 离开 在 一些 末端 尽管 他们
[hæd; həd] [stɪl] ['ænɪmeɪt] ['bɒdɪz] .
had still animate bodies .
有 仍然 动画 身体 .

这些粒子是车辆在仍有生命时从某些部位脱落的。

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði]['mʌðə(r)] [rɪ'tɜːnz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [wɪð] [ɑːmz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]
Certainly the mother returns from the grave , and with arms that may be
当然 这 母亲 返回 从 这 严重 , 和 和 武器 那 可能 是
['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd]['sɒlɪd] ,
visible and solid ,
可见的 和 坚硬的 ,

母亲当然会从坟墓里回来，而且可能会带着清晰可见、坚实的双臂，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌrid] ['məʊmənt] , [kæn; kən] ['kʌmfət] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] [tʃaɪld][ɔː(r)][set][ðə; ði]['kreɪd(ə)l]
for a hurried moment , can comfort a neglected child or set the cradle
为了 一个 慌忙 片刻 , 能 舒适 一个 被忽视的 孩子 或者 放 这 摇篮
['rɒkɪŋ] ;
rocking ;
摇滚 ;

匆忙之中，可以安抚被忽视的孩子，或者让摇篮摇晃起来;

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz][men][hæv; həv] [nəʊn] [ænd; ənd] [ə'fɜːrm] [ðæt] [wen] [ðə; ði][səʊl][ɪz] ['trʌbld]
and in all ages men have known and affirmed that when the soul is troubled
和 在 全部 年龄 男人 有 已知 和 确认 那 什么时候 这 灵魂 是 麻烦
,
,
,

在各个时代，人们都认识到并确信，当灵魂感到不安时，

[ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɒŋ] :
those that are a shade and a song :
那些 那 是 一个 阴影 和 一个 歌曲 :

那些既是阴影又是歌曲的东西:

" [lɪv; laɪv][ðeə(r)] ,
" live there ,
" 居住 那里 ,

"住在那里,

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [lait] [ɒn] [dɑːk] [ɔː(r)] ['stɔːmi] [eə(r)] .
And live like winds of light on dark or stormy air .
和 居住 喜欢 风 的 光 在 黑暗的 或者 暴风雨 空气 .

像黑暗或暴风雨中的光明之风一样生活。

" [ˌɛksˌaɪ'viː]
" XIV
" 十四

"十四

[ə'waɪl] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'gen] [ðəʊz] ['pæʃənət] ['momənts] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
Awhile they live again those passionate moments , not knowing they are dead ,
一会儿 他们 居住 再次 那些 热情的 时刻 , 不是 会心 他们 是 死的 ,

他们仿佛重温了那些激情澎湃的时刻，却浑然不知自己已然死去。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [nəʊ] [ænd; ənd] [meɪ] [ə'weɪk] [ɔː(r)][hɑːf] [ə'weɪk] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] .
and then they know and may awake or half awake to be our visitors .
和 然后 他们 知道 和 可能 醒 或者 一半 醒 到 是 我们的 访客 .

然后他们就会知道，可能会醒来或半梦半醒地成为我们的访客。

[haʊ] [ɪz][ðeə(r)] [driːm] [tʃeɪndʒd] [æz; əz] [taɪm] [drɒps] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sensɪz]
How is their dream changed as Time drops away and their senses
如何 是 他们的 梦 已更改 作为 时间 滴 离开 和 他们的 感官

随着时间的流逝和感官的衰退，他们的梦想会发生怎样的变化?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Per Amica Silentia Lunae(Per Amica Silentia Lunae)
第3/3页

['mʌltɪplaɪ] ?
multiply ?
乘 ?

乘?

[dʌz] [ðeə(r)]['stætʃə(r)]['ɔːltə(r)] , [duː; də][ðeə(r)] [aɪz] [grəʊ] [mɔː(r)] ['brɪliənt] ?
Does their stature alter , do their eyes grow more brilliant ?
做 他们的 身材 改变 , 做 他们的 眼睛 生长 更多的 杰出的 ?

他们的体型会改变吗？他们的眼睛会变得更明亮吗？

['sɜːt(ə)nli] [ðə; ði] [driːmz] [steɪ] [ðə; ði][lɒŋgə(r)] , [ðə; ði]['greɪtə(r)][ðeə(r)] ['pæʃ(ə)n] [wen] [ə'laɪv] :
Certainly the dreams stay the longer , the greater their passion when alive :
当然 这 梦境 停留 这 更长 , 这 更大的 他们的 热情 什么时候 活 :

当然，梦想持续的时间越长，它们在鲜活时所展现的热情就越强烈：

['helən] [meɪ] [stɪl] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)][tuː; tə]['pærɪs][ɔː(r)] [wɒtʃ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,
Helen may still open her chamber door to Paris or watch him from the wall ,
海伦 可能 仍然 打开 她 房间 门 到 巴黎 或者 手表 他 从 这 墙 ,

海伦或许仍会打开房门迎接帕里斯，或者从墙上注视着他。

[ænd; ənd] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['driːmɪŋ] [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɔɪnjənt] [ɔː(r)] [ðə; ði] [stɑːz] - [braɪt] .
and know she is dreaming but because nights and days are poignant or the stars unreckonably bright .
和 知道 她 是 做梦 但 因为 夜晚 和 天 是 令人心酸的 或者 这 明星 - 明亮的 .

我知道她是在做梦，但因为夜晚和白昼令人心酸，或者星星亮得不可思议。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæʃənət] [ded] [wiː; wi][kæn; kən][bʌt; bət][kraɪ][ɪn] [wɜːdz] [ben]['dʒɒnsən] [ment] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪə(r)] :
Surely of the passionate dead we can but cry in words Ben Jonson meant for none but Shakespeare :
一定 的 这 热情的 死的 我们 能 但 哭 在 字 本 约翰逊 意思是 为了 没有任何 但 莎士比亚 :

对于那些充满激情的逝者，我们只能用本·琼森原本只为莎士比亚创作的文字来表达我们的哀悼：

“ [səʊ] [ræmd] ” [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] “ [wɪð] [laɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [grəʊ] [ɪn][laɪf] [wɪð] ['biːɪŋ] .
“ So rammed ” are they “ with life they can but grow in life with being .
“ 所以 撞倒 ” 是 他们 “ 和 生活 他们 能 但 生长 在 生活 和 存在 .

他们“如此忙碌”，“生活如此充实，以至于他们无法在生活中成长。

” [ɛks'viː]
” XV
” 十五

“十五”

[ðə; ði] ['ɪnˌfləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mɪrəd] [laɪf] , [huː] [ðəm'selvz] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
The inflowing from their mirrored life , who themselves receive it from the Condition of Fire ,
这 流入 从 他们的 镜像 生活 , WHO 他们自己 收到 它 从 这 状况 的 火 ,

他们从镜像般的生活中汲取养分，而他们自身又从火的境况中汲取养分。

[fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [kɔːld] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːpənt] ,
falls upon the Winding Path called the Path of the Serpent ,
瀑布 之上 这 绕线 小路 称为 这 小路 的 这 蛇 ,

落入一条被称为蛇道的蜿蜒小路上，

[ænd; ənd] [ðæt] ['ɪnˌfləʊɪŋ] ['kʌmɪŋ] [ə'laɪk][tuː; tə][men][ænd; ənd][tuː; tə] ['ænɪmlz] [ɪz] [kɔːld] ['nætʃ(ə)rəl] .
and that inflowing coming alike to men and to animals is called natural .
和 那 流入 未来 同样 到 男人 和 到 动物 是 称为 自然的 .

人和动物都能获得的这种流入被称为自然。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnfləʊ]
There is another inflow
那里 是 其他 流入

还有另一股流入流

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['nætʃ(ə)rəl][bʌt; bət] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ænd; ənd][ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)] ;
which is not natural but intellectual , and is from the fire ;
哪个 是 不是 自然的 但 知识分子 , 和 是 从 这 火 ;

这并非自然而然，而是智力上的，并且源于火；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendz] [θruː] [səʊlz] [huː] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['leŋθi] [ɔː(r)][ə; eɪ] [briːf] ['pɪəriəd]
and it descends through souls who pass for a lengthy or a brief period
和 它 下降 通过 灵魂 WHO 经过 为了 一个 冗长 或者 一个 简短的 时期
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)][laɪf] ,
out of the mirror life ,
出去 的 这 镜子 生活 ,

它会通过那些在镜像世界之外停留很长时间或很短时间的灵魂而降临。

[æz; əz][wiː; wi][ɪn] [sliːp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪli] [laɪf] ,
as we in sleep out of the bodily life ,
作为 我们 在 睡觉 出去 的 这 身体上的 生活 ,

当我们从肉体的生命中解脱出来，进入睡眠状态时，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [fɔːl] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] ['sɜːpənt] , [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] ['prɪnsəpli] [ə'pɒn]
and though it may fall upon a sleeping serpent , it falls principally upon
和 尽管 它 可能 落下 之上 一个 睡眠 蛇 , 它 瀑布 主要 之上
[streɪt] [pɑːðz] .
straight paths .
直的 路径 .

虽然它可能会落在沉睡的蛇身上，但它主要还是落在笔直的道路上。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪz] [laɪk] [ɔːl]['ʌðə(r)][men] ,
In so far as a man is like all other men ,
在 所以 远的 作为 一个 男人 是 喜欢 全部 其他 男人 ,

就一个人与其他男人而言，

[ðə; ði] ['ɪnfləʊ] [faindz] [hɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] ,
the inflow finds him upon the winding path ,
这 流入 发现 他 之上 这 绕线 小路 ,

流入的水流在蜿蜒的小路上找到了他，

[ænd; ənd][ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][seɪnt][ɔː(r)][seɪdʒ] , [ə'pɒn][ðə; ði] [streɪt] [pɑːθ] .
and in so far as he is a saint or sage , upon the straight path .
和 在 所以 远的 作为 他 是 一个 圣 或者 圣人 , 之上 这 直的 小路 .

如果他是一位圣人或智者，那么他便走在正道上。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

['diːmən] [ænd; ənd][mæn][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːpəzəts] ; [mæn] ['pɑːsɪz] [frɒm; frəm] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['ɒbdʒɪkts]
Daemon and man are opposites ; man passes from heterogeneous objects
守护进程 和 男人 是 相反的 ; 男人 通过 从 异质 对象
[tuː; tə][ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
to the simplicity of fire ,
到 这 简单 的 火 ,

神灵与人是截然相反的；人从纷繁复杂的物体过渡到火焰的纯粹形态。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːmən] [ɪz] [drɔːn] [tuː; tə]['ɒbdʒɪkts][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [θruː] [ðem; ðəm][hiː; hi] [əb'teɪnz]
and the Daemon is drawn to objects because through them he obtains
和 这 守护进程 是 绘制 到 对象 因为 通过 他们 他 获得
['paʊə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] .
power , the extremity of choice .
力量 , 这 末端 的 选择 .

恶魔被物体吸引，是因为他可以通过物体获得力量，这是选择的极致。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ɪn] [menz] [maɪndz][kæn; kən][hiː; hi] [miːt] ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]
For only in men's minds can he meet even those in the Condition of
为了 仅有的 在 男士 思想 能 他 见面 甚至 那些 在 这 状况 的
['faɪə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɪn] .
Fire who are not of his own kin .
火 WHO 是 不是 的 他的 自己的 亲属 .

只有在人类的心中，他才能遇到那些身处火之境却并非自己亲人的人。

[hiː; hi] , [baɪ]['juːzɪŋ][hɪz; ɪz] [mɪdɪə'tɔːrɪəl] [ʃeɪdz] ,
He , by using his mediatorial shades ,
他 , 经过 使用 他的 调解员 色调 ,

他利用其调解手段，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[brɪŋz] [mæn] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ,
brings man again and again to the place of choice ,
带来 男人 再次 和 再次 到 这 地方 的 选择 ,

它一次又一次地将人带到选择之地，

['haɪtnɪŋ] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['faɪn(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɪm'pəʊzɪŋ]
heightening temptation that the choice may be as final as possible , imposing
提高 诱惑 那 这 选择 可能 是 作为 最终的 作为 可能的 , 气势磅礴
[hɪz; ɪz] [əʊn] [luː'sɪdəti][ə'pɒn] [ɪ'vents] ,
his own lucidity upon events ,
他的 自己的 明朗 之上 活动 ,

加剧了这种选择可能尽可能最终的诱惑，将他自己的清醒头脑强加于事件之上。

['liːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɪktɪm][tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [ə'mʌŋ] [wɜːks] [nɒt][ɪm'pɒsəb(ə)l][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['dɪfɪkəlt] .
leading his victim to whatever among works not impossible is the most difficult .
领导 他的 受害者 到 任何 之中 作品 不是 不可能的 是 这 最多 难的 .

引导受害者走向任何并非不可能的事情都是最困难的。

[hiː; hi] ['sʌfə] [wɪð] [mæn][æz; əz][sʌm; səm][fɜːm] - [s'əʊld] [mæn] ['sʌfə] [wɪð] [ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi]
He suffers with man as some firm - souled man suffers with the woman he
他 遭受 和 男人 作为 一些 公司 - 有灵魂的 男人 遭受 和 这 女士 他
[bʌt; bət] [lʌvz] [ðə; ði]['betə(r)][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪk'strævəgənt][ænd; ənd]['fɪk(ə)l] .
but loves the better because she is extravagant and fickle .
但 爱 这 更好的 因为 她 是 靡 和 反复无常 .

他与男人一同受苦，就像一些意志坚定的男人与他深爱的女人一同受苦一样，因为她挥霍无度、反复无常。

[hɪz; ɪz] [dɪ'sendɪŋ] ['paʊə(r)][ɪz]['naɪðə(r)][ðə; ði]['waɪndɪŋ][nɔː(r)][ðə; ði] [streɪt] [laɪn][bʌt; bət]['zɪgzæg] ,
His descending power is neither the winding nor the straight line but zigzag ,
他的 下降 力量 是 两者都不 这 绕线 也不 这 直的 线 但 之字形 ,

他的下降力量既不是蜿蜒的，也不是直线的，而是之字形的。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪv] [ænd; ənd] ['æktɪv] ['prɒpətiz] , [ðə; ði] [triːz] [tuː] [sɔːrts][ɒv; əv][fruːt] : [ˌaɪ 'tiː]
illuminating the passive and active properties , the tree's two sorts of fruit : it
启发性的 这 被动的 和 积极的 特性 , 这 树的 二 排序 的 水果 : 它
[ɪz][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['laɪtnɪŋ] ,
is the sudden lightning ,
是 这 突然 闪电 ,

阐明被动和主动特性，树的两种果实：它是突然的闪电，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][ækts][ɒv; əv]['paʊə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnstən'teɪniəs] .
for all his acts of power are instantaneous .
为了 全部 他的 行为 的 力量 是 瞬间 .

因为他所有施展权力的行为都是瞬间发生的。

[wiː; wi] [pə'siːv] [ɪn][ə; eɪ] [pʌl'seɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːtəri] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['sləʊli] [dɪ'klaɪn] .
We perceive in a pulsation of the artery , and after slowly decline .
我们 感知 在 一个 脉动 的 这 动脉 , 和 后 缓慢地 衰退 .

我们能感觉到动脉搏动，然后逐渐减弱。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[iːtʃ] ['diːmən] [ɪz] [drɔːn] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [mæn][ɔː(r)] , [ɪf] [ɪts]['neɪtʃə(r)][ɪz][mɔː(r)]['dʒen(ə)rəl] ,
Each Daemon is drawn to whatever man or , if its nature is more general ,
每个 守护进程 是 绘制 到 任何 男人 或者 , 如果它是 自然 是 更多的 一般的 ,

每个恶魔都会被某个人吸引，或者，如果它的本性更普遍的话，

[tuː; tə] [wɒt'evə(r)] ['neɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][məʊst] ['difəz] [frɒm; frəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪps] ['ɪntuː]
to whatever nation it most differs from , and it shapes into
到 任何 国家 它 最多 不同 从 , 和 它 形状 进入

它与哪个国家差异最大，并最终形成什么样子呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ɪts] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði][ˌæntɪ'θetɪk(ə)l] [driːm] [ɒv; əv][mæn][ɔː(r)]['neɪʃ(ə)n] .
its own image the antithetical dream of man or nation .
它是自己的 图像 这 对立的 梦 的 男人 或者 国家 .

它自身的形象，是人类或国家梦想的反面。

[ðə; ði][dʒuːz][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['preʃəs] ['met(ə)lz] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɒsten'teɪʃəs] [welθ]
The Jews had already shown by the precious metals , by the ostentatious wealth
这 犹太人 有 已经 所示 经过 这 宝贵的 金属 , 经过 这 炫耀的 财富
[ɒv; əv] ['sɒləmənz] ['temp(ə)l] ,
of Solomon's temple ,
的 所罗门的 寺庙 ,

犹太人已经通过贵金属，通过所罗门圣殿的炫耀性财富表明了这一点。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['mʌni] - ['lendəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [wɜːld] .
the passion that has made them the money - lenders of the modern world .
这 热情 那 有 制成 他们 这 钱 - 贷款人 的 这 现代的 世界 .

正是这种热情使他们成为了现代世界的放贷者。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [rə'peɪʃəs] , ['lʌstfl] , ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['pəːsikjuːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] ,
If they had not been rapacious , lustful , narrow and persecuting beyond the people of their time ,
如果 他们 有 不是 到过 贪婪 , 好色的 , 狭窄的 和 迫害 超过 这 人们 的 他们的 时间 ,

如果他们不是贪婪、好色、狭隘，并且迫害远超同时代人的人民，

[ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ;
the incarnation had been impossible ;
这 化身 有 到过 不可能的 ;

化身是不可能的；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪmpʌls] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['faɪə(r)] [ðæt] [ʃeɪpt] [ðeə(r)][ˌæntɪ'θetɪk(ə)l][self]['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klæsɪk] [wɜːld] .
but it was an intellectual impulse from the Condition of Fire that shaped their antithetical self into that of the classic world .
但 它 曾是 一个 知识分子 冲动 从 这 状况 的 火 那 形状 他们的 对立的 自己 进入 那 的 这 经典的 世界 .

但正是《火之境界》带来的思想冲动，将他们原本对立的自我塑造成了古典世界的自我。

[səʊ] ['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [frɒm; frəm] [sʌm; səm] ['diːmən] [ðæt] [gɪvz] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [veɪg] ,
So always it is an impulse from some Daemon that gives to our vague ,
所以 总是 它 是 一个 冲动 从 一些 守护进程 那 给予 到 我们的 模糊的 ,

所以，总是某种恶魔的冲动赋予了我们模糊不清的……

[ʌn'sætɪsfaɪd] [dɪ'zaɪə(r)] , ['bjuːti] , [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɔːm] [ɔːl] [kæn; kən] [ək'sept] .
unsatisfied desire , beauty , a meaning and a form all can accept .
不满意 欲望 , 美丽 , 一个 意义 和 一个 形式 全部 能 接受 .

未被满足的欲望、美、意义和形式，所有人都能接受。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

['əʊnli] [ɪn] ['ræpɪd] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [θɔːt] , [ɔː(r)] [ɪn] [feɪnt] ['æksents; æk'sents] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] [maɪnd] ,
Only in rapid and subtle thought , or in faint accents heard in the quiet of the mind ,
仅有的 在 迅速的 和 微妙的 想法 , 或者 在 头晕的 口音 听到 在 这 安静的 的 这 头脑 ,

只有在快速而微妙的思考中，或者在宁静的心灵中听到的微弱音调中，

[kæn; kən] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [kʌm] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [maɪnd] , [ðæt] [grɑːsp, græsp]
can the thought of the spirit come to us but little changed ; for a mind , that grasps
能 这 想法 的 这 精神 来 到 我们 但 小的 已更改 ; 为了 一个 头脑 , 那 抓住

精神的思想能否轻易地进入我们的意识？对于一个执着于此的心灵而言，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[ˈɒbdʒɪkts] [ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈɡriː] [ɒv; əv][ɪts][ˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ,
objects simultaneously according to the degree of its liberation ,
对象 同时地 根据 到 这 程度 的 它是 解放 ，

根据其解放程度同时作用于物体，

[dʌz] [nɒt] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] [wɪð] [ðə; ði][maɪnd] [ðæt] [siːz] [ˈɒbdʒɪkts][wʌn][ˈɑːftə(r)] [əˈnʌðə(r)] .
does not think the same thought with the mind that sees objects one after another .
做 不是 思考 这 相同的 想法 和 这 头脑 那 看到 对象 一 后 其他 .

它不会像依次看到物体那样产生相同的想法。

[ðə; ði] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][məʊst] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈtiːtʃɪŋ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɪstəns] [əˈpɒn][ðə; ði] [səbˈmɪʃn]
The purpose of most religious teaching , of the insistence upon the submission
这 目的 的 最多 宗教 教学 ， 的 这 坚持 之上 这 提交

[tuː; tə][ɡɑːdz] [wɪl] [əˈbʌv] [ɔːl] ,
to God's will above all ,
到 神的 将要 多于 全部 ，

大多数宗教教义的目的，即强调必须首先服从上帝的旨意，

[ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˈsɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pæˈsɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈviːəkl] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst][pjʊə(r)]
is to make certain of the passivity of the vehicle where it is most pure
是 到 制作 肯定 的 这 被动性 的 这 车辆 在哪里 它 是 最多 纯的

[ænd; ənd][məʊst] [ˈtenjuəs] .
and most tenuous .
和 最多 脆弱的 .

是为了确保车辆在最纯粹和最脆弱的地方保持被动状态。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈpæsɪv] [weə(r)][ðə; ði] [ˈviːəkl] [ɪz] [kɔːs] , [wiː; wi] [bɪˈkʌm] [ˌmiːdɪəˈmɪstɪk] ,
When we are passive where the vehicle is coarse , we become mediumistic ,
什么时候 我们 是 被动的 在哪里 这 车辆 是 粗 ， 我们 变得 通灵者 ，

当我们被动地使用粗糙的工具时，我们就变得中庸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [huː] [məʊld] [ðəmˈselvz] [ɪn] [ðæt] [kɔːs] [ˈviːəkl] [kæn; kən][ˈəʊnli] [ˈreəli]
and the spirits who mould themselves in that coarse vehicle can only rarely
和 这 烈酒 WHO 模具 他们自己 在 那 粗 车辆 能 仅有的 很少

[ænd; ənd] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈdɪfɪkəlti] [spiːk] [ðeə(r)] [əʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [kiːp] [ðeə(r)] [əʊn] [ˈmeməri] .
and with great difficulty speak their own thoughts and keep their own memory .
和 和 伟大的 困难 说话 他们的 自己的 想法 和 保持 他们的 自己的 记忆 .

而那些把自己塑造成粗糙躯壳的灵魂，很少能，而且非常困难地表达自己的想法，并保留自己的记忆。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ˈsʌbdʒɪkt][tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ˈdrʌŋkənnəs] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ˈstjuːpɪfaɪd] , [əʊld]
They are subject to a kind of drunkenness and are stupefied , old
他们 是 主题 到 一个 种类 的 酒醉 和 是 目瞪口呆 ， 老的

[ˈraɪtər] [sed] ,
writers said ,
作家 说 ，

古代作家说，他们处于一种醉酒状态，神情恍惚。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð] [ˈhʌni] , [ænd; ənd] [ˈredɪli] [misˈteik] [ˈaʊə(r)] [ˈmeməri] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [əʊn] ,
as if with honey , and readily mistake our memory for their own ,
作为 如果 和 蜂蜜 ， 和 容易 错误 我们的 记忆 为了 他们的 自己的 ，

仿佛沾染了蜂蜜一般，很容易将我们的记忆误认为是他们自己的记忆。

[ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðəmˈselvz] [huːm] [ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [pliːz] .
and believe themselves whom and what we please .
和 相信 他们自己 谁 和 什么 我们 请 .

并相信我们自己想相信的人和事。

[wiː; wi][bɪ'wɪldə(r)][ænd; ənd][ˌəʊvə'mɑːstə(r)][ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
We bewilder and overmaster them , for once they are among the
我们 困惑 和 控制 他们 , 为了 一次 他们 是 之中 这
[pər'sepʃən] [ɒv; əv] [sək'sesɪv]
perceptions of successive
感知 的 连续

我们让他们感到困惑并征服他们，因为他们一旦进入连续的认知范围，就会被淹没。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['ɒbdʒɪkts] , ['aʊə(r)]['riːz(ə)n] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [kri'eɪtɪd] [ænd; ənd] ['ʃaːpənd] [baɪ]
objects , our reason , being but an instrument created and sharpened by
对象 , 我们的 原因 , 存在 但 一个 乐器 创建 和 锋利 经过
[ðəʊz] ['ɒbdʒɪkts] ,
those objects ,
那些 对象 ,

客体，以及我们的理性，只不过是这些客体创造和磨砺的工具而已。

[ɪz][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kæn; kən][bʌt; bət] [rɪ'piːt] [wɪð] [briːf] [glimps]
is stronger than their intellect , and they can but repeat with brief glimpses
是 更强 比 他们的 智力 , 和 他们 能 但 重复 和 简短的 惊鸿一瞥
[frɒm; frəm][ə'nʌðə(r)] [steɪt] ,
from another state ,
从 其他 状态 ,

比他们的智力更强大，他们只能从另一种状态中短暂地瞥见，然后重复一遍。

['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɜːdz] .
our knowledge and our words .
我们的 知识 和 我们的 字 .

我们的知识和我们的言语。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ə; eɪ] [frend] [wʌns] [driːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['meni] ['drægənz] ['klaɪmɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [stiːp] [saɪd][ɒv; əv]
A friend once dreamed that she saw many dragons climbing upon the steep side of
一个 朋友 一次 梦见 那 她 锯 许多 龙 攀登 之上 这 陡 边 的
[ə; eɪ] [klɪf] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] ['fɔːlɪŋ] .
a cliff and continually falling .
一个 悬崖 和 持续 坠落 .

一位朋友曾梦见许多龙攀爬在陡峭的悬崖边，然后不断坠落。

['henri] [mɔː(r)] [θɔːt] [ðæt] [ðəʊz] [huː] , ['ɑːftə(r)] ['sentʃəriz] [ɒv; əv][laɪf] ,
Henry More thought that those who , after centuries of life ,
亨利 更多的 想法 那 那些 WHO , 后 几个世纪 的 生活 ,

亨利·莫尔认为，那些活了几个世纪的人，

[feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['bɒdi] [ænd; ənd][tuː; tə] [pɑːs] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
failed to find the rhythmic body and to pass into the Condition of Fire ,
失败的 到 寻找 这 节奏 身体 和 到 经过 进入 这 状况 的 火 ,
[wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ə'gen] .
were born again .
是 出生 再次 .

未能找到节奏之躯，未能进入火之状态，便重生了。

['edmənd] ['spensər] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [mɔːrz] ['mɑːstəz] , [ə'fɜːrm] [ðæt] [nə'tɪvəti] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ]
Edmund Spenser , who was among More's masters , affirmed that nativity without giving
埃德蒙 斯宾塞 , WHO 曾是 之中 更多 大师 , 确认 那 耶稣诞生 没有 给予
[ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kɔːz] :
it a cause :
它 一个 原因 :

埃德蒙·斯宾塞是莫尔的老师之一，他肯定了耶稣诞生的存在，但没有给出其原因：

" ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [ə'gɛn] - [biːn] ,
" After that they againe retourned beene ,
" 后 那 他们 再次 - 蜜蜂 ,

"之后他们又返回了，

[ðeɪ] [ɪn] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] ['plɑːntɪd] [biː; bi] - ,
They in that garden planted be agayne ,
他们 在 那 花园 已种植 是 - ,

他们在那个花园里再次栽种了，

[ænd; ənd] [grəʊ] [ə'freʃ] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] [siːn]
And grow afresh , as they had never seene
和 生长 重新 , 作为 他们 有 绝不 已见

并以前所未有的方式重新生长。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

['fleʃi] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [nɔː(r)] ['mɔːt(ə)l] [peɪn] .
Fleshy corruption , nor mortal payne .
肉质的 腐败 , 也不 凡人 佩恩 .

肉体的腐败，而非凡人的代价。

[sʌm; səm] ['θaʊz(ə)nd] [j'ɪəz] [səʊ] [dun] [ðeɪ] [θər] [rimeɪn] ,
Some thousand years so doen they ther remayne ,
一些 千 年 所以 做 他们 那里 雷梅恩 ,

几千年过去了，它们依然在那里。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒv; əv] [hɪm] [ɑː(r); ə(r)] [klæd] [wɪð] ['ʌðə(r)] [hjuː] ,
And then of him are clad with other hew ,
和 然后 的 他 是 覆膜 和 其他 槎 ,

然后他身上又披上了其他的战袍，

[ɔː(r)] [sent] ['ɪntuː] [ðə; ði] - [wɜːld] - ,
Or sent into the chaungeful world agayne ,
或者 发送 进入 这 - 世界 - ,

或者再次被送入这个瞬息万变的世界，

[tɪl] ['ðɪðə(r)] [ðeɪ] [riːtɔrn] [weə(r)] [fɜːst] [ðeɪ] [gruː] :
Till thither they retourn where first they grew :
直到 那里 他们 返回 在哪里 第一的 他们 生长 :

直到它们回归最初生长的地方：

[səʊ] [laɪk] [ə; eɪ] - , [ə'raʊnd] [ðeɪ] [rəʊm] [frɒm; frəm] [əʊld] [tuː; tə] [njuː] .
So like a wheele , around they roam from old to new .
所以 喜欢 一个 - , 大约 他们 漫游 从 老的 到 新的 .

所以就像车轮一样，它们从旧的地方漫游到新的地方。

" [ðə; ði] [ded] [huː] [spiːk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [dɪ'naɪ] [ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] ,
" The dead who speak to us deny metempsychosis ,
" 这 死的 WHO 说话 到 我们 否定 轮回 ,

"那些与我们交谈的死者否认轮回转世，

[pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bʌt; bət] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [njuː] [ə'laɪv] ; [waɪl] [ðə; ði]
perhaps because they but know a little better what they knew alive ; while the
也许 因为 他们 但 知道 一个 小的 更好的 什么 他们 知道 活 ; 尽管 这
[ded] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,
dead in Asia ,
死的 在 亚洲 ,

或许是因为他们对生前所知的事物有了更深刻的了解；而亚洲的死者，

[fɔː(r); fə(r)] [pə'hæps] [nəʊ]['betə(r)]['riːz(ə)n] , [ə'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [ə'mɪd]
for perhaps no better reason , affirm it , and so we are left amid
为了 也许 不 更好的 原因 , 确认 它 , 和 所以 我们 是 左边 之中
[ˌplɔːzə'biliti] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrtnti] .
plausibilities and uncertainties .
合理性 和 不确定性 .

或许没有更好的理由，就肯定它，于是我们陷入了各种可能性和不确定性之中。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv]['faɪə(r)] ,
But certainly it is always to the Condition of Fire ,
但 当然 它 是 总是 到 这 状况 的 火 ,

但可以肯定的是，这始终与火灾状况有关。

[weə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪz][nɒt] [brɔːt] [tuː; tə]['eni] ['sʌd(ə)n] [stɒp] , [weə(r)] [ðeə(r)][ɪz]['naɪðə(r)] [wɔːl] [nɔː(r)]
where emotion is not brought to any sudden stop , where there is neither wall nor
在哪里 情感 是 不是 带来 到 任何 突然 停止 , 在哪里 那里 是 两者都不 墙 也不
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

情感不会戛然而止的地方，既没有墙也没有门的地方

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [raɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mɑːsk]
that we would rise ; and the mask
那 我们 会 上升 ; 和 这 面具

我们将崛起；以及面具

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[plʌkt] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊk] - [triː] [ɪz][bʌt; bət][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['rɪðmɪk] ['bɒdi] .
plucked from the oak - tree is but my imagination of rhythmic body .
拨弦 从 这 橡木 - 树 是 但 我的 想像力 的 节奏 身体 .

从橡树上摘下的，不过是我对有节奏的身体的想象。

[wiː; wi] [meɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːst] [kən'dɪʃn] [baɪ] ['eni] [neɪm] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][duː; də][nɒt] [preɪ]
We may pray to that last condition by any name so long as we do not pray
我们 可能 祈祷 到 那 最后的 状况 经过 任何 姓名 所以 长的 作为 我们 做 不是 祈祷
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] [θɔːt] ,
to it as a thing or a thought ,
到 它 作为 一个 事物 或者 一个 想法 ,

我们可以用任何名称来祈求最后一个条件的实现，只要我们不把它当作事物或思想来祈求即可。

[ænd; ənd][məʊst] [preə(r)z] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][mæn][ɔː(r)]['wʊmən][ɔː(r)][tʃaɪld] :
and most prayers call it man or woman or child :
和 最多 祈祷 称呼 它 男人 或者 女士 或者 孩子 :

大多数祈祷文都称其为男人、女人或孩子：

" [fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [hæz; həz][ə; eɪ]['hjuːmən] [hɑːt] ,
" For mercy has a human heart ,
" 为了 怜悯 有 一个 人类 心 ,

"因为仁慈有一颗人心，

['pɪti] [ə; eɪ]['hjuːmən] [feɪs] .
Pity a human face .
遗憾 一个 人类 脸 .

可怜的人脸。

" [wɪ'ðɪn] [ɑː'selvz] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [wɪl] , [huː] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][mæn][ænd; ənd]['wʊmən] , [həʊld][aʊt]
" Within ourselves Reason and Will , who are the man and woman , hold out
" 之内 我们自己 原因 和 将要 , WHO 是 这 男人 和 女士 , 抓住 出去
[tə'wɔːdz] [ə; eɪ]['hɪd(ə)n]['ɔːltə(r)] ,
towards a hidden altar ,
向 一个 隐 坛 ,

"在我们内心深处，理性和意志，也就是男人和女人，指向一座隐秘的祭坛，

[ə; eɪ] ['lɑːfɪŋ] [ɔː(r)] ['kraɪɪŋ] [tʃaɪld] .
a laughing or crying child .
一个 笑 或者 哭泣 孩子 .

一个正在大笑或哭泣的孩子。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[wen] [ai][rɪ'membə(r)] [ðæt] ['ʃeli] [kɔːlz] ['aʊə(r)][maɪndz] " ['mɪrər] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ]
When I remember that Shelley calls our minds " mirrors of the fire for which
什么时候 我 记住 那 雪莱 呼叫 我们的 思想 " 镜子 的 这 火 为了 哪个
[ɔːl] [θɜːst] ,
all thirst ,
全部 口渴 ,

当我想起雪莱称我们的心灵是"众生渴望之火的镜子"时，

" [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət][ɑːsk][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɔːl][hæv; həv] [ɑːskt] , " [wɒt] [ɔː(r)] [huː] [hæz; həz] [krækt]
" I cannot but ask the question all have asked , " What or who has cracked
" 我 不能 但 问 这 问题 全部 有 问 , " 什么 或者 WHO 有 裂纹
[ðə; ði]['mɪrə(r)] ?
the mirror ?
这 镜子 ?

我不禁要问出所有人都问过的问题："是什么或谁弄碎了镜子？"

" [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['əʊnli][self] [ðæt] [ai][kæn; kən] [nəʊ] , [maɪ'self] ,
" I begin to study the only self that I can know , myself ,
" 我 开始 到 学习 这 仅有的 自己 那 我 能 知道 , 我 ,

我开始研究我唯一能够了解的自我，我自己，

[ænd; ənd][tuː; tə][wɪnd][ðə; ði] [θred] [ə'pɒn][ðə; ði] [pɜːrn] [ə'gen] .
and to wind the thread upon the perne again .
和 到 风 这 线 之上 这 佩尔内 再次 .

然后将线重新缠绕在木架上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[æt; ət]['sɜːt(ə)n] ['moʊmənts] , ['ɔːlweɪz] [ˌʌnfɔː'siːn] , [ai] [bɪ'kʌm] ['hæpi] ,
At certain moments , always unforeseen , I become happy ,
在 肯定 时刻 , 总是 意外 , 我 变得 快乐的 ,

在某些时刻，总是出乎意料的，我会感到快乐。

[məʊst] ['kɒmənli] [wen] [æt; ət] ['hæzəd] [ai][hæv; həv]['əʊpənd][sʌm; səm] [bʊk] [ɒv; əv] [vɜːs] .

most commonly when at hazard I have opened some book of verse .

最多 通常 什么时候 在 冒险 我 有 打开 一些 书 的 诗 .

最常发生的情况是，当我遇到危险时，我会打开一本诗集。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [əʊn] [vɜːs] [wen] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [njuː] ['teknɪk(ə)l] [flɔːz] ,

Sometimes it is my own verse when , instead of discovering new technical flaws ,

有时 它 是 我的 自己的 诗 什么时候 , 反而 的 发现 新的 技术的 缺陷 ,

有时，当我发现自己没有发现新的技术缺陷时，我发现自己写的诗句却出现了问题。

[ai] [riːd] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] ['raɪtɪŋ] .

I read with all the excitement of the first writing .

我 读 和 全部 这 激动 的 这 第一的 写作 .

我读的时候就像第一次读到这篇文章一样兴奋。

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['kraʊdɪd] ['restrɒnt] , [ðə; ði]['əʊpən] [bʊk] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

Perhaps I am sitting in some crowded restaurant , the open book beside me ,

也许 我 是 坐着 在 一些 挤 餐厅 , 这 打开 书 旁 我 ,

也许我正坐在某家拥挤的餐厅里，身边放着一本摊开的书。

[ɔː(r)] [kləʊzd] , [maɪ] [ɪk'saɪtmənt] ['hævɪŋ] ['əʊvə(r)] - [brɪmd] [ðə; ði][peɪdʒ] .

or closed , my excitement having over - brimmed the page .

或者 关闭 , 我的 激动 拥有 超过 - 满溢 这 页 .

或者合上书页，因为我的兴奋之情溢于言表。

[ai] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['strendʒər] [nɪə(r)][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

I look at the strangers near as if I had known them all my life ,

我 看 在 这 陌生人 靠近 作为 如果 我 有 已知 他们 全部 我的 生活 ,

我看着身边的陌生人，就好像我认识他们一辈子了一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] : ['evriθɪŋ] [fɪlz] [ˌem 'iː] [wɪð]

and it seems strange that I cannot speak to them : everything fills me with

和 它 似乎 奇怪的 那 我 不能 说话 到 他们 : 一切 填充 我 和

[ə'fekʃn] ,

affection ,

感情 ,

奇怪的是，我竟然无法和他们说话：一切都让我充满喜爱。

[ai][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [fɪəz] [ɔː(r)] ['eni] [niːdz] ;

I have no longer any fears or any needs ;

我 有 不 更长 任何 恐惧 或者 任何 需求 ;

我不再有任何恐惧或需求；

[ai][duː; də][nɒt]['iːv(ə)n][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['hæpi] [muːd] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

I do not even remember that this happy mood must come to an end .

我 做 不是 甚至 记住 那 这 快乐的 情绪 必须 来 到 一个 结尾 .

我甚至不记得这种快乐的心情终会结束。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['viːəkl] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [grəʊn] [pjʊə(r)][ænd; ənd][fɑː(r)] [ɪk'stendɪd]

It seems as if the vehicle had suddenly grown pure and far extended

它 似乎 作为 如果 这 车辆 有 突然 生长 纯的 和 远的 扩展

[ænd; ənd][səʊ] ['luːmɪnəs] [ðæt] [wʌn][hɑːf][ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [ðə; ði]['ɪmɪdʒɪz][frɒm; frəm]['ænɪmə] ['mʌndi] ,

and so luminous that one half imagines that the images from Anima Mundi ,

和 所以 发光的 那 一 一半 想象 那 这 图片 从 动画 蒙迪 ,

仿佛这辆车突然变得纯净而辽阔，光芒四射，让人不禁联想起《世界灵魂》中的影像。

[ɪm'bɒdid] [ðeə(r)][ænd; ənd] [drʌŋk] [wɪð] [ðæt] ['swiːtnəs] , [wʊd] , [æz; əz][sʌm; səm] ['kʌntri]

embodied there and drunk with that sweetness , would , as some country

具身化的 那里 和 醉 和 那 甜味 , 会 , 作为 一些 国家

['drʌŋkəd]

drunkard

酒鬼

沉浸其中，陶醉于那份甜蜜，就像某个乡下醉汉一样。

[huː] [hæd; həd] [θrəʊn] [ə; eɪ] [wɪsp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [θætʃ] , [bɜːn] [ʌp] [taɪm] .
who had thrown a wisp into his own thatch , burn up time .
WHO 有 抛掷 一个 烟雾 进入 他的 自己的 苫 , 烧伤 向上 时间 .

往自己的茅草屋里扔了一缕烟，时间就此消逝。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [muːd] [ˈpɑːsɪz] ,
It may be an hour before the mood passes ,
它 可能 是 一个 小时 前 这 情绪 通过 ,

这种情绪可能要一个小时后才会消退。

[bʌt; bət] [ˈlætəli] [ai] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðæt] [ai] [ˈentə(r)] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [ai] [siːs]
but latterly I seem to understand that I enter upon it the moment I cease
但 后来 我 似乎 到 理解 那 我 进入 之上 它 这 片刻 我 停止
[tuː; tə] [heɪt] .
to hate .
到 恨 .

但后来我似乎明白，当我不再憎恨的那一刻，我就进入了这种状态。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [kənˈdɪʃn] [ɒv; əv] [ˈaʊə(r)] [laɪf] [ɪz] [ˈheɪtrɪd] — [ai] [nəʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [səʊ] [wɪð]
I think the common condition of our life is hatred — I know that this is so with
我 思考 这 常见的 状况 的 我们的 生活 是 仇恨 — 我 知道 那 这 是 所以 和
[ˌem ˈiː] — [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈpʌblɪk] [ɔː(r)] [ˈpraɪvət] [ɪˈvents] [ɔː(r)] [ˈpɜːsənz] .
me — irritation with public or private events or persons .
我 — 刺激 和 民众 或者 私人的 活动 或者 人 .

我认为我们生活中的共同状态是仇恨——我知道我就是这样——对公共或私人事件或人物感到厌恶。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ɡreɪt] [ˈmætə(r)] [ɪn] [fəˈɡetflnəs] [ɒv; əv] [ˈsɜːvənts] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪˈleɪz] [ɒv; əv] [ˈtreɪdzmən]
There is no great matter in forgetfulness of servants , or the delays of tradesmen
那里 是 不 伟大的 事情 在 健忘 的 仆人 , 或者 这 延误 的 商人
,
,
,

仆人健忘或商人迟到都不是大事。

[bʌt; bət] [haʊ] [fəˈɡɪv] [ðə; ði] [ɪl] - [ˈbriːdɪŋ] [ɒv; əv] [kɑːˈlaɪl] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˈretərɪk] [ɒv; əv] [ˈswɪnˌbɜːrn] ,
but how forgive the ill - breeding of Carlyle , or the rhetoric of Swinburne ,
但 如何 原谅 这 患病的 - 选育 的 凯雷集团 , 或者 这 修辞 的 斯威本 ,

但是，我们又该如何原谅卡莱尔的粗鲁无礼，或是斯温伯恩的言辞呢？

[ɔː(r)] [ðæt] [ˈwʊmən] [huː] [ˈməːməz] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈdɪnə(r)] - [ˈteɪb(ə)l] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]
or that woman who murmurs over the dinner - table the opinion of her
或者 那 女士 WHO 低语 超过 这 晚餐 - 桌子 这 观点 的 她
[ˈdeɪli] [ˈpeɪpə(r)] ?
daily paper ?
日常的 纸 ?

或者，是那个在餐桌上低声谈论她当天报纸观点的女人吗？

[ænd; ənd] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡəʊ] [lɑːst] [ˈsʌndeɪ] ,
And only a week ago last Sunday ,
和 仅有的 一个 星期 前 最后的 星期日 ,

就在一周前的上周日，

[ai] [heit] [ðə; ði] [ˈspænjəl] [huː] [dɪˈstɜːbd] [ə; eɪ] [ˈpɑːtrɪdʒ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [nest] ,
I hated the spaniel who disturbed a partridge on her nest ,
我 憎恨 这 西班牙猎犬 WHO 不安 一个 鹧鸪 在 她 巢 ,

我讨厌那只打扰鹧鸪巢穴的西班牙猎犬。

[ə; eɪ] [traʊt] [huː] [tʊk] [maɪ] [beɪt] [ænd; ənd] [jet] [brəʊk] [ə'weɪ] [ʌn'hʊk] .
a trout who took my bait and yet broke away unhooked .
一个 鳟鱼 WHO 采取 我的 饵 和 然而 打破 离开 解开 .

一条鳟鱼咬了我的鱼饵，却挣脱了鱼钩跑掉了。

[ðə; ði] [bʊks] [seɪ] [ðæt] ['aʊə(r)] ['hæpinəs] ['kʌmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [ɒv; əv] [heɪt] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['sɜːt(ə)n] ,
The books say that our happiness comes from the opposite of hate , but I am not certain ,
这 图书 说 那 我们的 幸福 来 从 这 对面的 的 恨 , 但 我 是 不是 肯定 ,

书上说，幸福源于仇恨的反面，但我对此并不确定。

[fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [meɪ] [lʌv]
for we may love
为了 我们 可能 爱

因为我们可能爱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[ʌn'hæpɪli] .
unhappily .
不幸地 .

不高兴地。

[ænd; ənd] ['pleɪnli] , [wen] [ai] [hæv; həv] [kləʊzd] [ə; eɪ] [bʊk] [tuː] [stɜːd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] ['riːdɪŋ] ,
And plainly , when I have closed a book too stirred to go on reading ,
和 显然 , 什么时候 我 有 关闭 一个 书 也 搅拌 到 去 在 阅读 ,

很显然，当我合上一本书，因为太过激动而无法继续读下去时，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðəʊz] [briːf] [ɪn'tens] ['vɪʒnz] [ɒv; əv] [sliːp] , [ai] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ðæt] ,
and in those brief intense visions of sleep , I have something about me that ,
和 在 那些 简短的 激烈的 愿景 的 睡觉 , 我 有 某物 关于 我 那 ,

在那些短暂而强烈的睡眠幻觉中，我感觉到了某种关于我自己的东西，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [lʌv] , [ɪz] [mɔː(r)] [laɪk] ['ɪnəs(ə)ns] .
though it makes me love , is more like innocence .
尽管 它 制作 我 爱 , 是 更多的 喜欢 无辜 .

虽然它让我感受到爱，但更像是纯真。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['diːmən] [ɪz] ,
I am in the place where the daemon is ,
我 是 在 这 地方 在哪里 这 守护进程 是 ,

我身处恶魔所在之处，

[bʌt; bət] [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [njuː] [ˌpɜːsə'næləti] ,
but I do not think he is with me until I begin to make a new personality ,
但 我 做 不是 思考 他 是 和 我 直到 我 开始 到 制作 一个 新的 性格 ,

但我认为，只有当我开始塑造新的人格时，他才会真正与我同在。

[sɪ'lektɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['ɪmɪdʒɪz] , [siːkɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ə; eɪ] ['hʌŋgə(r)] [grəʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [kən'siːt] [wɪð] ['deɪli] ['daɪət] ;
selecting among those images , seeking always to satisfy a hunger grown out of conceit with daily diet ;
选择 之中 那些 图片 , 寻求 总是 到 满足 一个 饥饿 生长 出去 的 自负 和 日常的 饮食 ;

从这些图像中挑选，总是试图用日常饮食来满足因自负而产生的饥饿感；

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][ai] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːdz] ， “ [ai] [sɪ'lekt] ， ” [ai][ˌeɪ 'em] [fʊl] [ɒv; əv] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ，
and yet as I write the words , “ I select , ” I am full of uncertainty ,
和 然而 作为 我 写 这 字 ， “ 我 选择 ， ” 我 是 满的 的 不确定 ，

然而，当我写下“我选择”这几个字时，我心中充满了不确定。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wen] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['fɪŋgə(r)] ， [wen] [ðə; ði] [kleɪ] .
not knowing when I am the finger , when the clay .
不是 会心 什么时候 我 是 这 手指 ， 什么时候 这 黏土 .

不知道我何时是手指，何时是泥土。

[wʌns] ， ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ai] [siːmd] [tuː; tə] [ə'weɪk] [frɒm; frəm] [sliːp] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['bɒdi] ['rɪdʒɪd] ,
Once , twenty years ago , I seemed to awake from sleep to find my body rigid ,
一次 ， 二十 年 前 ， 我 似乎 到 醒 从 睡觉 到 寻找 我的 身体 死板的 ，

二十年前的某一天，我仿佛从睡梦中醒来，发现自己的身体僵硬了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ][streɪndʒ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] [θruː] [maɪ][lɪps][æz; əz] [θruː] [lɪps][ɒv; əv][stəʊn] :
and to hear a strange voice speaking these words through my lips as through lips of stone :
和 到 听到 一个 奇怪的 嗓音 请讲 这些 字 通过 我的 嘴唇 作为 通过 嘴唇 的 石头 :

我仿佛听到一个陌生的声音透过我的嘴唇，如同透过石头的嘴唇，说出这些话：

“ [wiː; wi] [meɪk] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [sliːp] ，[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][hɪm] [huː] [sliːp] ，
“ We make an image of him who sleeps , and it is not him who sleeps ,
“ 我们 制作 一个 图像 的 他 WHO 睡觉 ， 和 它 是 不是 他 WHO 睡觉 ，

我们为沉睡者造像，但那并非沉睡者本人。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mænjʊəl] .
and we call it Emmanuel .
和 我们 称呼 它 伊曼纽尔 .

我们称之为以马内利。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 94]
” [页 -]

”[第 94 页]

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[æz; əz][ai][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [maɪ][steə(r)][ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] ['gɪldɪd] ['mɔːrɪʃ; 'mʊərɪʃ] ['wedɪŋ] - [tʃest] [weə(r)] [ai] [kiːp] [maɪ] “ ['bɑːbərəs] [wɜːdz] ，
As I go up and down my stair and pass the gilded Moorish wedding - chest where I keep my “ barbarous words ,
作为 我 去 向上 和 向下 我的 楼梯 和 经过 这 镀金 摩尔式 婚礼 - 胸部 在哪里 我 保持 我的 “ 野蛮 字 ，

当我上下楼梯，经过那只镀金的摩尔式结婚箱时，我把那些“野蛮的话语”放在里面，

” [ai]['wʌndə(r)] [wɪl] [ai] [teɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm][wʌns][mɔː(r)] ,
” I wonder will I take to them once more ,
” 我 想知道 将要 我 拿 到 他们 一次 更多的 ，

我不知道我是否还会再次喜欢上他们。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['bæfld] [baɪ] [ðəʊz] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [stɪl] [spiːk] [æz; əz][tuː; tə] [ə'dɪsjuːs] [bʌt; bət][æz; əz] [ðə; ði][bæts] ;
for I am baffled by those voices that still speak as to Odysseus but as the bats ;
为了 我 是 困惑 经过 那些 声音 那 仍然 说话 作为 到 奥德修斯 但 作为 这 蝙蝠 ;

因为我不明白为什么有人会像蝙蝠一样谈论奥德修斯;

[ɔː(r)] [naʊ] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][biː; bi] ['grəʊɪŋ] [əʊld] ,
or now that I shall in a little be growing old ,
或者 现在 那 我 将 在 一个 小的 是 生长 老的 ,

或者说，既然我很快就要老了，

[tuː; tə][sʌm; səm][kaɪnd][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l]['paɪəti][laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['wʊmən] .
to some kind of simple piety like that of an old woman .
到 一些 种类 的 简单的 虔诚 喜欢 那 的 一个 老的 女士 .

某种程度上，像老妇人那样朴素的虔诚。

[meɪ] [naɪn] , - .
May 9 , 1917 .
可能 9 , - .

1917年5月9日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['epɪlɒg]
EPILOGUE
结语

结语

[maɪ][dɪə(r)] " ['mɒrɪs] " — [ai][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn] [frɑːns] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [ɔː(r)] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .
My Dear " Maurice " — I was often in France before you were born or when you were but a little child .
我的 亲爱的 " 莫里斯 " — 我 曾是 经常 在 法国 前 你 是 出生 或者 什么时候 你 是 但 一个 小的 孩子 .

我亲爱的"莫里斯"——在你出生之前或者你还是个小孩子的时候，我经常去法国。

[wen] [ai] [went] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst][ɔː(r)]['sekənd] [taɪm] - [hæd; həd][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] :
When I went for the first or second time Mallarmé had just written :
什么时候 我 去 为了 这 第一的 或者 第二 时间 - 有 只是 书面 :

我第一次或第二次去的时候，马拉美刚刚写下:

" [ɔːl] ['aʊə(r)][eɪdʒ][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [tremblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .
" All our age is full of the trembling of the veil of the temple .
" 全部 我们的 年龄 是 满的 的 这 发抖 的 这 面纱 的 这 寺庙 .

"我们整个时代都充满了圣殿幔子的颤抖。"

" [wʌn] [met] ['evriweə(r)] [jʌŋ] [men][ɒv; əv] ['lɛtəz] [huː] [tɔːkt] [ɒv; əv]['mædʒɪk] .
" One met everywhere young men of letters who talked of magic .
" 一 遇见 到处 年轻的 男人 的 信件 WHO 谈话 的 魔法 .

"到处都能遇到谈论魔法的年轻文人。"

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɪŋglɪʃ] [mæn][ɒv; əv] ['lɛtəz] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl] [wɪð] [hɪm][ɒn]['stænɪslɔːs][diː] ['gɑːɪtə][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][dɪd][nɒt][deə(r)][gəʊ][ə'ləʊn][tuː; tə] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [haʊs] .
A distinguished English man of letters asked me to call with him on Stanislas de Gaeta because he did not dare go alone to that mysterious house .
一个 杰出的 英语 男人 的 信件 问 我 到 称呼 和 他 在 斯坦尼斯拉斯 德 盖塔 因为 他 做过 不是 敢 去 独自的 到 那 神秘 房子 .

一位杰出的英国文人请我陪他一起去拜访斯坦尼斯拉斯·德·加埃塔，因为他不敢独自前往那座神秘的房子。

[ai] [met] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɜːmən] ['pəʊɪt] - ,
I met from time to time with the German poet Doukenday ,
我 遇见 从 时间 到 时间 和 这 德语 诗人 - ，

我曾多次与德国诗人杜肯代见面，

[ə; eɪ] [greɪv] [swiːd] [huːm] [ai] ['əʊnli] [dɪ'skʌvəd] ['ɑːftə(r)] [j'iəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['strɪndbɜːrg] ,
a grave Swede whom I only discovered after years to have been Strindberg ,
一个 严重 瑞典人 谁 我 仅有的 发现 后 年 到 有 到过 斯特林堡 ，

一位神情严肃的瑞典人，多年后我才发现他竟然是斯特林堡。

[ðen] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['lʌksəmbɜːg] ;
then looking for the philosopher's stone in a lodging near the Luxembourg ;
然后 寻找 为了 这 哲学家的 石头 在 一个 住宿 靠近 这 卢森堡 ；

然后，他们在卢森堡附近的一间旅馆里寻找贤者之石；

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv]
and one day in the chambers of
和 一 天 在 这 房间 的

有一天，在议会厅里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

['stjuːət] [mə'rɪl] [ðə; ði] ['pəʊɪt] , [ai] [spəʊk] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ærəbɪk] ['skɒlə(r)] [huː] [dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ,
Stuart Merrill the poet , I spoke with a young Arabic scholar who displayed a large ,
斯图尔特 梅里尔 这 诗人 ， 我 辐 和 一个 年轻的 阿拉伯 学者 WHO 显示 一个 大的 ，

诗人斯图尔特·梅里尔，我曾与一位年轻的阿拉伯学者交谈，他展示了大量的……

['rʌfli] - [meɪd] [gəʊld] [rɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgə(r)] .
roughly - made gold ring which had grown to the shape of his finger .
大致 - 制成 金子 戒指 哪个 有 生长 到 这 形状 的 他的 手指 .

一枚粗糙的金戒指，已经长成了他手指的形状。

[ɪts] [gəʊld] [hæd; həd] [nəʊ] ['hɑːdnɪŋ] ['ælɔɪ] , [hiː; hi] [sed] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,
Its gold had no hardening alloy , he said , because it was made by his master ,
它是 金子 有 不 硬化 合金 ， 他 说 ， 因为 它 曾是 制成 经过 他的 掌握 ，

他说，这黄金没有添加任何硬化合金，因为它是他师傅亲手打造的。

[ə; eɪ] ['dʒuːɪʃ] ['ræbaɪ] , [ɒv; əv] [æl'kemɪkəl] [gəʊld] .
a Jewish Rabbi , of alchemical gold .
一个 犹太人 拉比 ， 的 炼金术 金子 .

一位犹太拉比，拥有炼金术黄金。

[maɪ] ['krɪtɪk(ə)l] [maɪnd] — [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [frend] [ɔː(r)] ['enəmi] ? — [mɒkt] , [ænd; ənd] [jet] [ai] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .
My critical mind — was it friend or enemy ? — mocked , and yet I was delighted .
我的 批判的 头脑 — 曾是 它 朋友 或者 敌人 ? — 嘲笑 ， 和 然而 我 曾是 高兴极了 .

我那爱挑剔的头脑——它是朋友还是敌人？——嘲笑着我，但我却感到高兴。

['pærɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['ledʒəndri] [æz; əz] ['kɒnɔːt] .
Paris was as legendary as Connaught .
巴黎 曾是 作为 传奇 作为 康诺特 .

巴黎和康诺特一样，都是传奇之地。

[ðɪs] [njuː] [praɪd] , [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dept] , [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][praɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɑːtɪst] .
This new pride , that of the adept , was added to the pride of the artist .
这 新的 自豪 , 那 的 这 熟练 , 曾是 额外 到 这 自豪 的 这 艺术家 .

这种新获得的自豪感，即技艺精湛者的自豪感，与艺术家的自豪感相得益彰。

['vɪl.jərz] [diː] [-] ['ædəm] , [ðə; ði] ['hɔːtiɪst] [ɒv; əv] [men] , [hæd; həd][bʌt; bət] ['leɪtli] [daɪd] .
Villiers de L'Isle Adam , the haughtiest of men , had but lately died .
维利尔斯 德 利尔岛 亚当 , 这 最傲慢的 的 男人 , 有 但 最近 死亡 .

维利耶·德·利勒·亚当，这位最傲慢的人，不久前刚刚去世。

[ai][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz] ['æksl] ['sləʊli] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəsli] [æz; əz][wʌn] [riːdz] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [bʊk] — [maɪ] [frentʃ] [wɒz; wəz] ['veri] [bæd] — [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'plɔːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] .
I had read his Axel slowly and laboriously as one reads a sacred book — my French was very bad — and had applauded it upon the stage .
我 有 读 他的 阿克塞尔 缓慢地 和 费力地 作为 一 阅读 一个 神圣 书 — 我的 法语 曾是 非常 坏的 — 和 有 鼓掌 它 之上 这 阶段 .

我像读圣书一样，缓慢而费力地读了他的《阿克塞尔》——我的法语很差——并在舞台上为它鼓掌。

[æz; əz][ai][kʊd; kəd][nɒt] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['spəʊkən] [wɜːdz] ,
As I could not follow the spoken words ,
作为 我 可以 不是 跟随 这 说 字 ,

由于我听不懂对方说话，

[ai][wɒz; wəz][nɒt] [bɔːd] ['iːv(ə)n] [weə(r)] ['æksl] [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [dɪ'skʌst] [fə'lɒsəfi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hɑːf] - ['aʊə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðeə(r)]['djuːəl] .
I was not bored even where Axel and the Commander discussed philosophy for a half - hour instead of beginning their duel .
我 曾是 不是 无聊的 甚至 在哪里 阿克塞尔 和 这 指挥官 讨论 哲学 为了 一个 一半 - 小时 反而 的 开始 他们的 决斗 .

即使阿克塞尔和指挥官没有开始决斗，而是花了半个小时讨论哲学，我也没有感到无聊。

[ɪf] [ai] [felt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'leɪd]
If I felt impatient it was only that they delayed
如果 我 毛毡 不耐烦 它 曾是 仅有的 那 他们 延迟

如果我感到不耐烦，那只是因为他们拖延了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'dept]['dʒeɪnəs] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [həʊpt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] ['æksl] [kraɪz] :
the coming of the adept Janus , for I hoped to recognise the moment when Axel cries :
这 未来 的 这 熟练 雅努斯 , 为了 我 希望 到 认出 这 片刻 什么时候 阿克塞尔 哭泣 :

精通此道的雅努斯即将到来，因为我希望能够认出阿克塞尔哭泣的那一刻：

“ [ai] [nəʊ] [ðæt] [læmp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['sɒləmən] ” ; [ɔː(r)] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wen] [hiː; hi] [kraɪz] :
“ I know that lamp , it was burning before Solomon ” ; or that other when he cries :
“ 我 知道 那 灯 , 它 曾是 燃烧 前 所罗门 ” ; 或者 那 其他 什么时候 他 哭泣 :

“我知道那盏灯，它在所罗门王之前就已燃烧”；或者当他哭喊时，他说的那句话：

“ [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] , ['aʊə(r)] ['sɜːvənts] [wɪl] [duː; də] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
“ As for living , our servants will do that for us .
“ 作为 为了 活的 , 我们的 仆人 将要 做 那 为了 我们 .

“至于生活，我们的仆人会为我们做。”

" [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [hæd; həd] [biːn] ['hɔːti] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['mædʒɪk] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .
" The movement of letters had been haughty even before Magic had touched it .
" 这 移动 的 信件 有 到过 傲慢 甚至 前 魔法 有 感动 它 .

"在魔法触碰之前，字母的移动就已经傲慢无礼了。"

['ræ̃boʊ] [hæd; həd] [sʌŋ] : " [ˌeɪ 'em] [ai] [æn; ən] [əʊld] [meɪd] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [fɪə(r)] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ɒv; əv] [deθ] ?
Rimbaud had sung : " Am I an old maid that I should fear the embrace of death ?
兰波 有 唱 : " 是 我 一个 老的 女佣 那 我 应该 害怕 这 拥抱 的 死亡 ?

兰波曾唱道："我难道是个老处女，竟会惧怕死亡的拥抱吗？"

" [ænd; ənd] ['evriweə(r)] [ɪn] ['pærɪs] [ænd; ənd] [ɪn] ['lʌndən] [jʌŋ] [men] ['bəʊstɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gærət] ,
" And everywhere in Paris and in London young men boasted of the garret ,
" 和 到处 在 巴黎 和 在 伦敦 年轻的 男人 吹嘘 的 这 阁楼 ,

"在巴黎和伦敦，到处都有年轻人炫耀他们的阁楼，

[ænd; ənd] [kleɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [niːd] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [kraʊd] ['væljuːz] .
and claimed to have no need of what the crowd values .
和 声称 到 有 不 需要 的 什么 这 人群 值 .

并声称自己不需要大众所珍视的东西。

[lɑːst] ['sʌmə(r)] [juː; jʊ] ,
Last summer you ,
最后的 夏天 你 ,

去年夏天你，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ai] [wɒz; wəz] [wen] [fɜːst] [ai] [hɜːd] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ɒv; əv] [vɛr'leɪn] ,
who were at the age I was when first I heard of Mallarmé and of Verlaine ,
WHO 是 在 这 年龄 我 曾是 什么时候 第一的 我 听到 的 - 和 的 魏尔伦 ,

他们和我一样大，那时我第一次听说马拉美和魏尔伦。

[spəʊk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frentʃ] ['poʊəts] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [riːd] [tuː; tə] - [deɪ] .
spoke much of the French poets young men and women read to - day .
辐 很多 的 这 法语 诗人 年轻的 男人 和 女性 读 到 - 天 .

他谈到了许多当今年轻男女阅读的法国诗人的作品。

[klɔː'dɛl] [ai] [ɔːl'redi] ['sʌmwɒt] [njuː] ,
Claudel I already somewhat knew ,
克洛德尔 我 已经 有些 知道 ,

克洛岱尔我之前已经略有耳闻。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [riːd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [frɒm; frəm] [dʒæmz] [ə; eɪ] ['daɪəlɒg] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['pəʊɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɜːd] ,
but you read to me for the first time from Jammes a dialogue between a poet and a bird ,
但 你 读 到 我 为了 这 第一的 时间 从 詹姆斯 一个 对话 之间 一个 诗人 和 一个 鸟 ,

但你第一次给我朗读了詹姆斯笔下诗人与鸟的对话，

[ðæt] [meɪd] [ˌjuː 'es] [kraɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] - [mɪ'stɛər] [diː]
that made us cry , and a whole volume of Peguy's Mystère de
那 制成 我们 哭 , 和 一个 所有的 体积 的 - 神秘 德

那让我们哭了，还有佩吉的《神秘故事集》整整一卷

[lɑː] - [diː] [dʒiːn] [dɑːrk] .
la Charité de Jeanne d'Arc .
拉 - 德 珍妮 圣女贞德 .

圣女贞德慈善会。

[ˈnʌθɪŋ] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət][ðə; ði] [priˌɒkjuˈpeɪʃn] [wɪð] [rɪˈlɪdʒən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]
Nothing remained the same but the preoccupation with religion , for these
没有什么 剩余 这 相同的 但 这 专注 和 宗教 , 为了 这些
[ˈpoʊəts] [səbˈmɪtɪd] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pəʊp] ,
poets submitted everything to the Pope ,
诗人 提交 一切 到 这 教皇 ,

除了对宗教的痴迷之外，一切都未曾改变，因为这些诗人将一切都献给了教皇。

[ænd; ənd][ɔːl] , [ˈiːv(ə)n] [klɔːˈdɛl] , [ə; eɪ] [praʊd] [ˌprəˈtɒrɪkl] [mæn] ,
and all , even Claudel , a proud oratorical man ,
和 全部 , 甚至 克洛德尔 , 一个 自豪的 演说 男人 ,

甚至连克洛岱尔，这位骄傲的演说家，也一样。

[əˈfɜːrm] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [vaɪn] - [ˈdresəz] [ænd; ənd] [ˈtʃɑːkəʊl] -
affirmed that they saw the world with the eyes of vine - dressers and charcoal -
确认 那 他们 锯 这 世界 和 这 眼睛 的 藤 - 梳妆台 和 木炭 -
[ˈbɜːrnər] .
burners .
燃烧器 .

他们断言，他们看待世界就像葡萄种植者和烧炭工一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði][səʊl] , [self] - [ˈmuːvɪŋ] [ænd; ənd][self] - [ˈtiːtʃɪŋ] — [ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)l]
It was no longer the soul , self - moving and self - teaching — the magical
它 曾是 不 更长 这 灵魂 , 自己 - 移动 和 自己 - 教学 — 这 神奇
[səʊl] — [bʌt; bət][ˈmʌðə(r)] [frɑːns] [ænd; ənd][ˈmʌðə(r)] [tʃɜːtʃ] .
soul — but Mother France and Mother Church .
灵魂 — 但 母亲 法国 和 母亲 教会 .

它不再是那个自我驱动、自我教导的灵魂——那个神奇的灵魂——而是法兰西母亲和教会母亲。

[hæv; həv][nɒt][maɪ] [θɔːts] [rʌn] [θruː] [ə; eɪ][laɪk] [raʊnd] ,
Have not my thoughts run through a like round ,
有 不是 我的 想法 跑步 通过 一个 喜欢 圆形的 ,

我的思绪难道没有像那样反复出现吗？

[ðəʊ] [ai][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [maɪ][trəˈdɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːtʃ] ,
though I have not found my tradition in the Catholic Church ,
尽管 我 有 不是 成立 我的 传统 在 这 天主教 教会 ,

虽然我没有在天主教会中找到我的传统，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [trəˈdɪʃ(ə)n] [ɪz] ,
which was not the church of my childhood , but where the tradition is ,
哪个 曾是 不是 这 教会 的 我的 童年 , 但 在哪里 这 传统 是 ,

那不是我童年时代的教堂，但却是传统所在的地方。

[æz; əz][ai] [bɪˈliːv] , [mɔː(r)][ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈeɪnʃənt] ?
as I believe , more universal and more ancient ?
作为 我 相信 , 更多的 普遍的 和 更多的 古老的 ?

我认为，它更普遍、更古老？

[ˈdʌbljuː] . [biː] . [waɪ] .
W . B . Y .
W . B . 是 .

WBY

[meɪ] - , - .
May 11 , 1917 .
可能 - , - .

1917年5月11日。

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .
Printed in the United States of America .
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 .

美国印刷。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [kən'teɪn] [ˌædvər'taɪzmənt] [ɒv; əv] [bʊks] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)] [ɔː(r)][ɒn]
The following pages contain advertisements of books by the same author or on
这 下列的 页面 包含 广告 的 图书 经过 这 相同的 作者 或者 在
['kɪndrəd] ['sʌbdʒɪkts] .
kindred subjects .
亲属 主题 .

以下页面包含同一作者或相关主题书籍的广告。

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz]
Responsibilities
职责

职责

[baɪ] ['wɪljəm] ['bʌtlə(r)] [jeɪts]
By WILLIAM BUTLER YEATS
经过 威廉 管家 叶芝

威廉·巴特勒·叶芝

[klɒθ] , $1 . -
Cloth , $1 . 25
布 , $1 . -

布料，1.25美元

“ ['wɪljəm] ['bʌtlə(r)] [jeɪts] [ɪz][baɪ][fɑː(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [pəʊ'etɪk] [ˌpɜːsə'næləti] ['lɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət]
“ William Butler Yeats is by far the biggest poetic personality living among us at
“ 威廉 巴特勒 叶芝 是 经过 远的 这 最大 诗意的 性格 活的 之中 我们 在
['prez(ə)nt] .
present .
展示 .

“威廉·巴特勒·叶芝是目前在世的最伟大的诗人。”

[hiː; hi][ɪz] [greɪt] [bəuθ][æz; əz][ə; eɪ]['lɪrɪk][ænd; ənd]['dræmətɪst]['pəʊɪt] .
He is great both as a lyric and dramatist poet .
他 是 伟大的 两个都 作为 一个 歌词 和 剧作家 诗人 .

他是一位伟大的抒情诗人和戏剧诗人。

” — [dʒɒn] ['meisfiːld] .
” — John Masefield .
” — 约翰 马斯菲尔德 .

——约翰·梅斯菲尔德

“ [ðɪs] ['pəʊətri][hæz; həz][ðə; ði] ['rɪðəm] [ðæt] [ɪz] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ænd; ənd] ['sɔːsəri] ,
“ This poetry has the rhythm that is incantation and sorcery ,
“ 这 诗 有 这 韵律 那 是 咒语 和 巫术 ,

“这种诗歌具有咒语和巫术般的节奏，

[ðæt] [ɪz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['sensɪz] [nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪŋglɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]
that is not of the senses nor of the spirit , but of a mingling which is
那 是 不是 的 这 感官 也不 的 这 精神 , 但 的 一个 混杂 哪个 是
[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] .
exaltation .
提高 .

那既非感官的，也非精神的，而是一种升华的融合。

" — [ʃɪ'kɑːɡəʊ] ['iːvnɪŋ] [pəʊst] .
" — Chicago Evening Post .
" — 芝加哥 晚上 邮政 .

——《芝加哥晚报》

['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] " ['wɪljəm] ['bʌtlə(r)] [jeɪts] [brɪŋz] [tə'ɡeðə(r)] [sʌm; səm]
Under the title of " Responsibilities " William Butler Yeats brings together some
在下面 这 标题 的 " 职责 " 威廉 巴特勒 叶芝 带来 一起 一些
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt]['poʊəmz] .
of his recent poems .
的 他的 最近的 诗歌 .

在题为《责任》的诗集中，威廉·巴特勒·叶芝收录了他近期的一些诗作。

['nəʊtəb(ə)l] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['freʃnəs] [ɒv; əv] [θɔːt] , [hɪz; ɪz] [kiːn] [əˌrɪdʒə'næləti] ,
Notable still for his freshness of thought , his keen originality ,
值得注意的 仍然 为了 他的 新鲜 的 想法 , 他的 敏锐的 独创性 ,

他思想的新颖性和敏锐的原创性仍然令人瞩目。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pjʊəli] [pəʊ'etɪk] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θɔːts] [ænd; ənd][fækts] ,
and his purely poetic conception of thoughts and facts ,
和 他的 纯粹 诗意的 概念 的 想法 和 事实 ,

以及他对思想和事实的纯粹诗意理解，

['mɪstə(r)] . [jeɪts] ['sʌmtaɪmz] [meɪks] [ˌjuː 'es]['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz][səʊ] [lɒŋ] [biːn] ['eɪb(ə)l]
Mr . Yeats sometimes makes us wonder how he has so long been able
先生 . 叶芝 有时 制作 我们 想知道 如何 他 有 所以 长的 到过 有能力的
[tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz] [staɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['evə(r)]['raɪzɪŋ]['lev(ə)l][ɒv; əv]['mɒd(ə)n]['pəʊətri] .
to hold his style above the ever rising level of modern poetry .
到 抓住 他的 风格 多于 这 曾经 上升 等级 的 现代的 诗 .

叶芝先生的作品有时会让我们感到疑惑，他是如何长久以来保持自己的风格高于不断提高的现代诗歌水平的。

[nəʊ][mæn][stændz][səʊ][ə'pɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'fekʃ(ə)n] [æz; əz] [dʌz] [ðɪs] ['aɪrɪʃ]['pəʊɪt][ænd; ənd]
No man stands so apart in his own perfection as does this Irish poet and
不 男人 站立 所以 除 在 他的 自己的 完美 作为 做 这 爱尔兰 诗人 和
['pleɪraɪt] ,
playwright ,
剧作家 ,

没有哪个人像这位爱尔兰诗人兼剧作家那样，在自身的完美中显得如此与众不同。

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːt][ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [truːðz] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .
in his art of discovering truths remote and beautiful .
在 他的 艺术 的 发现 真相 偏僻的 和 美丽的 .

在他的艺术中，他发现了遥远而美丽的真理。

['sɪəriəs] , ['vaɪt(ə)l] [θɔːts] [hiː; hi] [veɪlz] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['pəʊɪt] , [ɪn][ə; eɪ] [kləʊk] [ɒv; əv] [faɪn]
Serious , vital thoughts he veils , as the genuine poet , in a cloak of fine
严肃的 , 必不可少的 想法 他 面纱 , 作为 这 真的 诗人 , 在 一个 披风 的 美好的
['rɪðmɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
rhythmical expression .
有节奏的 表达 .

他像一位真正的诗人，用优美的韵律表达来掩盖严肃而重要的思想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
It is , after all ,
它 是 , 后 全部 ,

毕竟，

[æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] [ðæt] [ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [jeɪts] ,
as a poet that the majority of people like to think of Mr . Yeats ,
作为 一个 诗人 那 这 多数 的 人们 喜欢 到 思考 的 先生 . 叶芝 ,

作为大多数人心目中的诗人，叶芝先生

[ænd; ənd] [ðɪs] ['splendɪd] [kə'lekʃ(ə)n] , [ðə; ði] [fɜːst] [ɪn] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ɪz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] .
and this splendid collection , the first in a number of years , is assured of a warm welcome .
和 这 灿烂 收藏 , 这 第一的 在 一个 数字 的 年 , 是 保证 的 一个 温暖的 欢迎 .

而这一精彩的藏品系列，是多年来的首个此类藏品系列，必将受到热烈欢迎。

[baɪ] ['wɪljəm] ['bʌtlə(r)] [jeɪts]
BY WILLIAM BUTLER YEATS
经过 威廉 管家 叶芝

威廉·巴特勒·叶芝

[ðə; ði] ['kʌtɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ægət]
The Cutting of an Agate
这 切割 的 一个 玛瑙

切割玛瑙

12mo , $1 . -
12mo , $1 . 50
12mo , $1 . -

12个月，1.50美元

“ ['mɪstə(r)] . [jeɪts] [ɪz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [məʊst] ['waɪdli] [nəʊn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [kən'sɜːnd] [də'rektli] [ɪn] [ðə; ði] [səʊ] - [kɔːld] ['keltɪk] [rɪ'neɪs(ə)ns] .
“ Mr . Yeats is probably the most important as well as the most widely known of the men concerned directly in the so - called Celtic renaissance .
“ 先生 . 叶芝 是 大概 这 最多 重要的 作为 出色地 作为 这 最多 广泛 已知 的 这 男人 担心的 直接地 在 这 所以 - 称为 凯尔特人 复兴 .

“叶芝先生可能是直接参与所谓凯尔特文艺复兴的最重要的人物，也是最广为人知的人物。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi] [stændz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] [men] [tuː; tə] [biː; bi] ['rekən] [wɪð] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['pəʊətri] . ” — [njuː]
More than this , he stands among the few men to be reckoned with in modern poetry . ” — New
更多的 比 这 , 他 站立 之中 这 很少 男人 到 是 估计 和 在 现代的 诗 . ” — 新的

不仅如此，他还是现代诗坛为数不多的几位不容小觑的诗人之一。——《新》

[jɔːk] ['herəld] .
York Herald .
约克 先驱报 .

约克先驱报。

[ðə; ði] [griːn] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['pəʊəmz]
The Green Helmet and Other Poems
这 绿色的 头盔 和 其他 诗歌

《绿头盔及其他诗歌》

['dekəreɪtɪd] [klɒθ] , 12mo , $1 . -
Decorated cloth , 12mo , $1 . 25
装饰 布 , 12mo , $1 . -

装饰布艺，12个月，1.25美元

[ðə; ði] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [piːs] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəsli] [kən'siːvd] [hə'rəʊɪk] [fɑːs] ,
The initial piece in this volume is a deliciously conceived heroic farce ,
这 最初的 片 在 这 体积 是 一个 美味 构思 英勇 闹剧 ,

本卷的第一篇故事是一部构思精妙的英雄闹剧，

[kweɪnt] [ɪn] ['hjuːmə(r)] [ænd; ənd] ['spraɪtli] [ɪn] ['ækʃ(ə)n] .
quaint in humor and sprightly in action .
古雅 在 幽默 和 轻快的 在 行动 .

幽默风趣，行动轻快。

[ˌaɪ 'tiː] [telz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː] ['sɪmp(ə)l] ['aɪrɪʃ] [fəʊk][faɪnd] [ðəm'selvz] [wen] [ðeɪ]
It tells of the difficulty in which two simple Irish folk find themselves when they
它 讲述 的 这 困难 在 哪个 二 简单的 爱尔兰 民间 寻找 他们自己 什么时候 他们
['entə(r)]['ɪntuː][æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð] [æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ,
enter into an agreement with an apparition of the sea ,
进入 进入 一个 协议 和 一个 幻影 的 这 海 ,

它讲述了两个淳朴的爱尔兰人与大海的幻影达成协议后所陷入的困境。

[huː] [dɪ'mɑːndz] [ðæt] [ðeɪ] [nɒk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [huː] [mein'tein] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ]
who demands that they knock off his head and who maintains that after they
WHO 需求 那 他们 敲 离开 他的 头 和 WHO 保持 那 后 他们
[hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒk] [ɒf] [ðeəz] .
have done that he will knock off theirs .
有 完毕 那 他 将要 敲 离开 他们的 .

他要求他们砍下他的头，并声称在他们砍下他的头之后，他也会砍下他们的头。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['miːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [teɪk] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] ['riːdə(r)]
There is a real meaning in the play which it will not take the thoughtful reader
那里 是 一个 真实的 意义 在 这 玩 哪个 它 将要 不是 拿 这 周到 读者
[lɒŋ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] .
long to discover .
长的 到 发现 .

这部剧作蕴含着深刻的意义，只要用心思考，读者很快就能发现。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ʃɔːtə] ['poʊəmz] ,
Besides this there are a number of shorter poems ,
除了 这 那里 是 一个 数字 的 较短 诗歌 ,

除此之外，还有一些较短的诗歌。

['nəʊtəbli][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [jeɪts] ['ɑːnsəz] [ðə; ði]['krɪtɪks][ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['pleɪbɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]
notably one in which Mr . Yeats answers the critics of “ The Playboy of the
尤其 一 在 哪个 先生 . 叶芝 答案 这 评论家 的 “ 这 花花公子 的 这
['westən] [wɜːld] .
Western World .
西 世界 .

其中一篇是叶芝先生回应《西方世界的花花公子》批评者的文章。

” ['lɪrɪkl] [ænd; ənd][drə'mætɪk]['poʊəmz]
” Lyrical and Dramatic Poems
” 抒情的 和 戏剧性 诗歌

抒情诗和戏剧诗

[ɪn] [tuː] ['vɒljuːmz]
In Two Volumes
在 二 卷

共两卷

[vɒl] . [ai] . ['lɪrɪkl] ['poʊəmz] , $2 . - ['leðə(r)] , $2 . -
Vol . I . Lyrical Poems , $2 . 00 Leather , $2 . 25
沃尔 . 我 . 抒情的 诗歌 , $2 . - 皮革 , $2 . -

第一卷：抒情诗，2.00美元；皮革装帧，2.25美元

[vɒl] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Vol . II .
沃尔 . 二 .

第二卷

[pleɪz] ([rɪ'vaɪzd]) , $2 . - ['leðə(r)] , $2 . -
Plays (Revised) , $2 . 00 Leather , $2 . 25
演出 (修改) , $2 . - 皮革 , $2 . -

剧本（修订版），2.00美元；皮革装帧，2.25美元

[ðə; ði] [tuː] - ['vɒljuːm] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['poʊɪts] [wɜːks] [ɪn'kluːdɪd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz]
The two - volume edition of the Irish poet's works included everything he has
这 二 - 体积 版 的 这 爱尔兰 诗人的 作品 包括 一切 他 有
[dʌn] [ɪn] [vɜːs] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] .
done in verse up to the present time .
完毕 在 诗 向上 到 这 展示 时间 .

这部两卷本的爱尔兰诗人作品集收录了他迄今为止创作的所有诗歌作品。

[ðə; ði][fɜːst] ['vɒljuːm] [kən'teɪnz] [hɪz; ɪz] ['lɪrɪks] ; [ðə; ði]['sekənd] [ɪnk'luːdz] [ɔːl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][faɪv][dɹ'ɑːməz][ɪn]
The first volume contains his lyrics ; the second includes all of his five dramas in
这 第一的 体积 包含 他的 歌词 ; 这 第二 包括 全部 的 他的 五 电视剧 在
[vɜːs] :
verse :
诗 :

第一卷收录了他的歌词；第二卷收录了他的全部五部诗体戏剧：

" [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ['kæθliːn] , "
" The Countess Cathleen , "
" 这 伯爵夫人 凯瑟琳 , "

《凯瑟琳伯爵夫人》

" [ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)] , "
" The Land of Heart's Desire , "
" 这 土地 的 心脏的 欲望 , "

《心之所向之地》

" [ðə; ði] [kɪŋz] ['θreʃhəʊld] , "
" The King's Threshold , "
" 这 国王学院 临界点 , "

《国王的门槛》

" [ɒn] - [strænd] , " [ænd; ənd] " [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['wɔːtəz] .
" On Baile's Strand , " and " The Shadowy Waters .
" 在 - 斯特兰德 , " 和 " 这 阴暗的 沃特斯 .

《在贝利的海滩上》和《阴影之水》。

" ['revəriz] ['əʊvə(r)] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] Youth$2 . -
" Reveries Over Childhood and Youth$2 . 00
" 遐想 超过 童年 和 Youth$2 . -

《童年与青春的遐想》2.00美元

[ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['aɪrɪʃ] ['ɔːθə(r)] [gɪvz] [ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In this book the celebrated Irish author gives us his reminiscences of his
在 这 书 这 著名 爱尔兰 作者 给予 我们 他的 回忆录 的 他的
['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] .
childhood and youth .
童年 和 青年 .

在这本书中，这位著名的爱尔兰作家向我们讲述了他的童年和青年时代的回忆。

[ðə; ði] ['meməriz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [ɪn] ['tʃɑːmɪŋ] [prəʊz] .
The memories are written , as is to be expected , in charming prose .
这 回忆 是 书面 , 作为 是 到 是 预期的 , 在 迷人 散文 .

不出所料，这些回忆录是用优美的散文写成的。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ə'piːl] [ɪn'veəriəbli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sensətɪv]
They have the appeal invariably attached to the account of a sensitive
他们 有 这 上诉 总是 随附的 到 这 帐户 的 一个 敏感的
['tʃaɪldhʊd] .
childhood .
童年 .

它们总是具有一种吸引力，那就是讲述一个敏感的童年故事。

[ðə; ði]['aʊə(r)] [glɑːs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] Plays$1 . -
The Hour Glass and Other Plays$1 . 25
这 小时 玻璃 和 其他 Plays$1 . -

《沙漏及其他剧作》1.25美元

" [ðə; ði]['aʊə(r)] [glɑːs] " [ɪz][wʌn][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [jeɪts] - ['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fektɪv] [pleɪz] ,
" The Hour Glass " is one of Mr . Yeats ' noble and effective plays ,
" 这 小时 玻璃 " 是 一 的 先生 . 叶芝 - 高贵 和 有效的 演出 ,

《沙漏》是叶芝先生高尚而又引人入胜的剧作之一。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [pleɪz] [ɪn][ðə; ði]['vɒljuːm] , [meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les]
and with the other plays in the volume , make a small , but none the less
和 和 这 其他 演出 在 这 体积 , 制作 一个 小的 , 但 没有任何 这 较少的
[ˌreprɪ'zentətɪv] [kə'lekʃ(ə)n] .
representative collection .
代表 收藏 .

加上本卷中的其他剧作，构成了一个虽小但极具代表性的剧作集。

['stɔːriz] [ɒv; əv] [red] Hanrahan$1 . -
Stories of Red Hanrahan$1 . 25
故事 的 红色的 Hanrahan$1 . -

《红汉拉汉的故事》1.25美元

[ðiːz] [teɪlz; 'teɪliːz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['lɪrɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
These tales belong to the realm of pure lyrical expression .
这些 故事 属于 到 这 领域 的 纯的 抒情的 表达 .

这些故事属于纯粹抒情表达的范畴。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [ænd; ənd] ['ʃædəʊi] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] ['sʌtltiz] [ænd; ənd][əʊld]
They are mysterious and shadowy , full of infinite subtleties and old
他们 是 神秘 和 阴暗的 , 满的 的 无限 微妙之处 和 老的
['wɪzdəm] [ɒv; əv]['fəʊklɔː(r)] ,
wisdom of folklore ,
智慧 的 民俗学 ,

它们神秘莫测，充满无穷的微妙之处和古老的民间智慧。

[ænd; ənd][sæd] [wɪð] [ðə; ði] [greɪ] ['wɪstf(ə)l] ['keltɪk] ['sædnəs] .
and sad with the gray wistful Celtic sadness .
和 伤心 和 这 灰色的 怅惘 凯尔特人 悲伤 .

带着灰蒙蒙的、令人伤感的凯尔特式悲伤。

" ['lʌvəz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [jeɪtsɪz] [sə'dʒestɪv] [ænd; ənd] ['delɪkət] ['raɪtɪŋ] [wɪl] [faɪnd][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz]
" Lovers of Mr . Yeats's suggestive and delicate writing will find him at his
" 恋人 的 先生 . 叶芝的 暗示性的 和 精美的 写作 将要 寻找 他 在 他的
[best] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] . " — ['sprɪŋfiːld]
best in this volume . " — Springfield
最好的 在 这 体积 . " — 斯普林菲尔德

"喜爱叶芝先生细腻而富有暗示性的文字的读者，会在这本诗集中发现他最杰出的才华。"——《斯普林菲尔德》

[rɪ'pʌblɪkən] .
Republican .
共和党人 .

共和党人。

[aɪ'dɪəz][ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] Evil$1 . -
Ideas of Good and Evil$1 . 50
想法 的 好的 和 Evil$1 . -

善与恶的观念 1.50美元

['eseɪz; e'seɪz][ɒn] [ɑːt] [ænd; ənd] [laɪf] , [weər'ɪn] [ɑː(r); ə(r)] [set] [fɔːθ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [jeɪts] - [fə'lɒsəfi] ,
Essays on art and life , wherein are set forth much of Yeats ' philosophy ,
散文 在 艺术 和 生活 , 其中 是 放 前进 很多 的 叶芝 - 哲学 ,

这部关于艺术和人生的随笔集，阐述了叶芝的许多哲学思想。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [ɒv; əv] ['bjuːti] , [hɪz; ɪz] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪələnd] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪrɪʃ] [ɑː'tɪstɪk] [ə'tʃiːvmənt] .
his love of beauty , his hope for Ireland and for Irish artistic achievement .
他的 爱 的 美丽 , 他的 希望 为了 爱尔兰 和 为了 爱尔兰 艺术 成就 .

他对美的热爱，他对爱尔兰以及爱尔兰艺术成就的期盼。

[ðə; ði] ['keltɪk] Twilight$1 . -
The Celtic Twilight$1 . 50
这 凯尔特人 Twilight$1 . -

凯尔特暮光 1.50美元

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [teɪlz; 'teɪliːz] [frɒm; frəm] ['aɪrɪʃ] [laɪf] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] ['fænsi] ,
A collection of tales from Irish life and of Irish fancy ,
一个 收藏 的 故事 从 爱尔兰 生活 和 的 爱尔兰 想要 ,

一部汇集了爱尔兰生活和爱尔兰奇幻故事的合集。

[ˌriː'təʊld] [frɒm; frəm] ['peznts] - ['stɔːriz] [wɪð] [nəʊ] [ə'dɪʃən] [ɪk'sept] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɒment] .
retold from peasants ' stories with no additions except an occasional comment .
重述 从 农民 - 故事 和 不 新增内容 除了 一个 偶然 评论 .

改编自农民的故事，除了偶尔的评论外，没有添加任何内容。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [rə'bɪndrənɑːθ] [tə'gɔː]
THE WORKS OF RABINDRANATH TAGORE
这 作品 的 泰戈尔 泰戈尔

泰戈尔的作品

[bɑl'pʊr] [ɪ'dɪʃ(ə)n]
BOLPUR EDITION
博尔普尔 版

博尔布尔版

['hʌŋgri] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['stɔːriz] .
HUNGRY STONES AND OTHER STORIES .
饥饿的 石头 和 其他 故事 .

饥饿的石头和其他故事。

[fruːt] ['gæðərɪŋ] .
FRUIT GATHERING .
水果 采集 .

采摘水果。

['tʃɪtrə] :
CHITRA :
奇特拉 :

奇特拉：

[ə; eɪ] [pleɪ] [ɪn] [wʌn] [ækt] .
A Play in one act .
一个 玩 在 一 行为 .

独幕剧。

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [muːn] : [tʃaɪld] ['poʊəmz] .
THE CRESCENT MOON : Child Poems .
这 新月 月亮 : 孩子 诗歌 .

新月：儿童诗歌。

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] : [lʌv] ['poʊəmz] .
THE GARDENER : Love Poems .
这 园丁 : 爱 诗歌 .

园丁：情诗。

[ˌdʒɪtən'dʒɑːli] :
GITANJALI :
吉檀迦利 :

吉坦加利：

[rɪ'lɪdʒəs] ['poʊəmz] .
Religious Poems .
宗教 诗歌 .

宗教诗歌。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] ['tʃeɪmbə(r)] : [ə; eɪ] [pleɪ] .
THE KING OF THE DARK CHAMBER : A Play .
这 国王 的 这 黑暗的 房间 : 一个 玩 .

黑暗密室之王：一部戏剧。

[ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [kə'biːr] .
THE SONGS OF KABIR .
这 歌曲 的 卡比尔 .

卡比尔之歌。

['sɑːðənɑː] : [ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn][ɒv; əv] [laɪf] .
SADHANA : The Realization of Life .
萨达纳 : 这 实现 的 生活 .

修行：生命的实现。

[ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] : [ə; eɪ] [pleɪ] .
THE POST OFFICE : A Play .
这 邮政 办公室 : 一个 玩 .

邮局：一部戏剧。

[iːtʃ] ['vɒljuːm] ['dekəreɪtɪd] [klɒθ] , $1 . - ; ['leðə(r)] , $2 . - .
Each volume decorated cloth , $1 . 50 ; leather , $2 . 00 .
每个 体积 装饰 布 , $1 . - ; 皮革 , $2 . - .

每册精装布面售价 1.50 美元；皮革装订售价 2.00 美元。

[ðɪs] [njuː] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [rə'bɪndrənɑːθ] [tə'gɔː] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ɪt'self][tuː; tə]
This new edition of the works of Rabindranath Tagore will recommend itself to
这 新的 版 的 这 作品 的 拉宾德拉纳特 泰戈尔 将要 推荐 本身 到
[ðəʊz] [huː] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] ['veəriəs] ['poʊəmz][ænd; ənd] [pleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]
those who desire to possess the various poems and plays of the great
那些 WHO 欲望 到 具有 这 各种各样的 诗歌 和 演出 的 这 伟大的
['hɪnduː; ˌhɪn'duː]['raɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] ['printiŋ] [ænd; ənd] ['baɪndɪŋz] .
Hindu writer in the best possible printings and bindings .
印度教徒 作家 在 这 最好的 可能的 印刷 和 绑定 .

这本新版泰戈尔作品集值得那些希望以最佳印刷和装帧收藏这位伟大的印度教作家的各种诗歌和戏剧的人购买。

[greɪt] [keə(r)][hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] [wɪð] [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] .
Great care has been taken with the physical appearance of the books .
伟大的 关心 有 到过 已采取 和 这 身体的 外貌 的 这 图书 .

书籍的外观设计非常用心。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['speʃ(ə)l] [dɪ'zaɪn] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['kʌvə(r)] ,
In addition to the special design that has been made for the cover ,
在 添加 到 这 特别的 设计 那 有 到过 制成 为了 这 覆盖 ,

除了封面特别设计之外，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['speʃ(ə)l] [end] ['peɪpəz] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ['taɪt(ə)l]['peɪdʒɪz][ɪn] [iːtʃ] [bʊk] .
there are special end papers and decorated title pages in each book .
那里 是 特别的 结尾 文件 和 装饰 标题 页面 在 每个 书 .

每本书都有特别的环衬和装饰精美的扉页。

[ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ðɪs] [ɪˈdɪʃ(ə)n] [ˈprɒmɪsɪz] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] [ˈstændəd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪˈstɪŋgwɪʃt]
Altogether this edition promises to become the standard one of this distinguished
共 这 版 承诺 到 变得 这 标准 一 的 这 杰出的
[ˈpəʊɪt] [ænd; ənd] [sɪə(r)] .
poet and seer .
诗人 和 先知 .

总而言之，这一版本有望成为这位杰出诗人兼先知的标准版本。

[ðə; ði] [məkˈmɪlən] [ˈkʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[ˈpʌblɪʃəz] - - - [fɪfθ] [ˈævənjuː] [njuː] [jɔːk]
Publishers 64 - 66 Fifth Avenue New York
出版商 - - - 第五 大街 新的 约克

出版社地址：纽约第五大道64-66号

[ˈfʊtnoʊt] :
Footnotes :
脚注 :

脚注：

[[wʌn]] [trænzˈleɪtɪd] [baɪ] [ˈɑːθə(r)] [ˈsaɪmənz] [frɒm; frəm] [sæn; sɑːn] [hwɑːn; ˈdʒuːən] [diː] [lɑː] [kruz] .
[1] Translated by Arthur Symons from San Juan de la Cruz .
[1] 翻译 经过 亚瑟 西蒙斯 从 圣 胡安 德 拉 克鲁兹 .

[1] 由 Arthur Symons 从 San Juan de la Cruz 翻译。

[[ˌtuːˈtuː]] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [ɔːˈθɒrəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˌsɛzəˈriːə] [ðæn; ðən] [lændɚz] [pleɪ] .
[2] I have no better authority for Caesarea than Landor's play .
[2] 我 有 不 更好的 权威 为了 凯撒利亚 比 兰德尔 玩 .

[2] 对于凯撒利亚，我没有比兰多尔的戏剧更好的权威了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷